
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第9册(alice, Or The Mysteries — Book 09) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第9册(alice, Or The Mysteries — Book 09) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第9册(Alice, or the Mysteries — Book 09) 第1/2页

[prə'djuːst] [baɪ] ['dægni] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by Dagny ; and by David Widger
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pliːt] -
Corrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 11
已更正 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的 -
['vɒljuːm] [set] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume set may be found at :
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [faɪlz] / - / - . [ˌtiː'ɛks'tiː]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9774 / 9774 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [kæʃ] / ['iːˌpʌb] / - / pg9774 -
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9774 / pg9774 -
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ tiː em 'el]
images . html
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [ɪks] .
BOOK IX .
书 第九章 .

第九卷。

" [wəʊ] , [wəʊ] : [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [klɪə(r)] .
" Woe , woe : all things are clear .
" 悲哀 , 悲哀 : 全部 事物 是 清除 .

“唉，唉：一切都清楚了。”

" — ['sɔfəkliːz] : [ˌəʊ iː 'diː] .
" — SOPHOCLES : OEd .
" — 索福克勒斯 : oed .

“——索福克勒斯：OEd.

[tɪr] . - .
Tyr . 754 .
提尔 . - .

Tyr.754。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] ['steɪtsmən] ['evə(r)] [kleɪm] ,
THE privilege that statesmen ever claim ,
这 特权 那 政治家 曾经 宣称 ,

政治家们一直以来所享有的特权

[huː] ['praɪvət] ['ɪntrəst] ['nevə(r)] [jet] [pə'sjuːd] ,

Who private interest never yet pursued ,

WHO 私人的 兴趣 绝不 然而 追击 ,

谁的私人利益从未被追求过，

[bʌt; bət] [stɪl] [prɪ'tendɪd] - [twɒz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] - [gʊd] .

But still pretended ' twas for others ' good .

但 仍然 假装 - 那是 为了 其他的 - 好的 .

但仍然假装“这对别人有好处”。

[frɒm; frəm] [hens] [ɒn] ['evri] ['hjuːmərəs] [wɪnd] [ðæt] [viə]

From hence on every humorous wind that veered

从 因此 在 每一个 幽默 风 那 转向

从此以后，每一阵幽默的风都转向了

[wɪð] ['ʃɪftɪd] [seɪlz] [ə; eɪ] ['sevrəl] [kɔːs] [juː; jʊ] [stɪrd] .

With shifted sails a several course you steered .

和 转移 帆 一个 一些 课程 你 转向 .

你调整帆的位置，驶向不同的航向。

['æbsələm] [ænd; ənd] [ə'kitəfel] , [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .

Absalom and Achitophel , Part ii .

押沙龙 和 阿希托弗 , 部分 二、 .

押沙龙和亚希多弗，第二部分。

[lɔːd] - [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn]

LORD VARGRAVE had for more than a fortnight remained at the inn

主 - 有 为了 更多的 比 一个 两星期 剩余 在 这 客栈

[æt; ət] [em] — — - ,

at M — — - ,

在 M — — - ,

瓦格雷夫勋爵已经在M——-的旅店里待了超过两周。

[tuː] [ɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪð] ['seɪfti] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] .

too ill to be removed with safety in a season so severe .

也 患病的 到 是 已移除 和 安全 在 一个 季节 所以 严重 .

在如此严寒的季节里，他病得太重，无法安全移除。

['iːv(ə)n] [wen] [æt; ət] [lɑːst] , [baɪ] ['iːzi] [steɪdʒɪz] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['lʌndən] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səb'dʒektɪd]

Even when at last , by easy stages , he reached London , he was subjected

甚至 什么时候 在 最后的 , 经过 简单的 阶段 , 他 达到 伦敦 , 他 曾是 受

[tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'læps; 'riːlæps] ;

to a relapse ;

到 一个 复发 ;

即使最终他轻松地抵达伦敦，病情仍然复发了；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['grædʒuəl] .

and his recovery was slow and gradual .

和 他的 恢复 曾是 慢的 和 逐渐地 .

他的康复是一个缓慢而渐进的过程。

[ˌhɪðə'tuː] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['sɪknəs] , [hiː; hi] [bɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [wɪð] [ɪk'striːm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

Hitherto unused to sickness , he bore his confinement with extreme impatience ;

迄今为止 未使用的 到 疾病 , 他 钻孔 他的 监禁 和 极端 不耐烦 ;

他以前从未生过病，所以对卧床不起感到非常不耐烦；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [træn'zækt]

and against the commands of his physician insisted on continuing to transact

和 反对 这 命令 的 他的 医生 坚持 在 继续 到 办理

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] ,

his official business ,

他的 官方的 商业 ,

他不顾医生的劝阻，坚持继续处理公务。

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪk] - [ruːm] ; [fɔː(r); fə(r)] ['lʌmli] [njuː] [wel] ,
and consult with his political friends in his sick - room ; for Lumley knew well ,
和 咨询 和 他的 政治的 朋友们 在 他的 生病的 - 房间 ; 为了 卢姆利 知道 出色地 ,

并在病房里与他的政治朋友们商议；因为卢姆利很清楚，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] [pə'nɪʃəs] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [men] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [helθ] ,
that it is most pernicious to public men to be considered failing in health ,
那 它 是 最多 有害 到 民众 男人 到 是 经过考虑的 失败 在 健康 ,

对于公众人物而言，被认为健康状况不佳是最有害的。

— ['tɜːkɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [ʌn'fiːlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪk] ['brʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [tuː; tə] [æn; ən] ['eɪlɪŋ] ['steɪtsmən] ;
— turkeys are not more unfeeling to a sick brother than politicians to an ailing statesman ;
— 火鸡 是 不是 更多的 冷漠无情 到 一个 生病的 兄弟 比 政治家 到 一个 生病 政治家 ;

火鸡对待生病的兄弟并不比政客对待病重的政治家更冷酷无情；

[ðeɪ] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [tʌtʃt] ,
they give out that his head is touched ,
他们 给 出去 那 他的 头 是 感动 ,

他们散布消息说他的头被摸了，

[ænd; ənd] [siː] [pə'ræləsɪs] [ænd; ənd] ['epɪlepsi] [ɪn] ['evri] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [dɪ'spætʃ] .
and see paralysis and epilepsy in every speech and every despatch .
和 看 麻痹 和 癫痫 在 每一个 演讲 和 每一个 调度 .

在每一篇演讲稿和每一份公文中都能看到瘫痪和癫痫的身影。

[ðə; ði] [taɪm] , [tuː] , ['nɪəli] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪt] [skiːm] ,
The time , too , nearly ripe for his great schemes ,
这 时间 , 也 , 几乎 成熟 为了 他的 伟大的 方案 ,

时机也几乎成熟，可以实施他的宏伟计划了。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] ['nesəsəri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɜːt] [hɪm'self] ,
made it doubly necessary that he should exert himself ,
制成 它 双倍 必要的 那 他 应该 发挥 他自己 ,

这使得他更加有必要竭尽全力。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] ['biːɪŋ] [ʃelvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪk'skjuːs] [ɒv; əv] ['tendə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [in'fəːməti] .
and prevent being shelved with a plausible excuse of tender compassion for his infirmities .
和 防止 存在 搁置 和 一个 合情合理 原谅 的 投标 同情 为了 他的 弱点 .

并防止他因身体虚弱而被雪藏，并以对他的体弱多病表示同情为由。

[æz; əz] [suːn] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] [left] ['pærɪs] ,
As soon therefore as he learned that Legard had left Paris ,
作为 很快 所以 作为 他 学习 那 莱加德 有 左边 巴黎 ,

因此，他一得知莱加尔离开巴黎的消息，

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] ,
he thought himself safe for a while in that quarter ,
他 想法 他自己 安全的 为了 一个 尽管 在 那 四分之一 ,

他一度以为在那片区域里很安全。

[ænd; ənd] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['həʊlli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .
and surrendered his thoughts wholly to his ambitious projects .
和 投降 他的 想法 完全 到 他的 雄心勃勃 项目 .

他将全部心思都投入到自己雄心勃勃的计划中。

[pə'hæps] , [tuː] , [wɪð] [ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] ['vænəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] , [huː] [hæz; həz]
Perhaps , too , with the susceptible vanity of a middle - aged man , who has
也许 , 也 , 和 这 易受影响的 虚荣 的 一个 中间 - 老年人 男人 , WHO 有
[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [bɒn] ['fɔːtʃənz] ,
had his bonnes fortunes ,
有 他的 好 财富 ,

或许，也带着中年男人那种容易虚荣的心态，曾经有过辉煌的人生，

['lʌmli] [diːmd] , [wɪð] ['ruːsəu] , [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] ,
Lumley deemed , with Rousseau , that a lover ,
卢姆利 被认为 , 和 卢梭 , 那 一个 情人 ,

卢姆利和卢梭一样，都认为情人

[peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] — [dʒʌst] [reɪzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] — [ɪz] [mɔː(r)]
pale and haggard — just raised from the bed of suffering — is more
苍白 和 枯槁 — 只是 提高 从 这 床 的 痛苦 — 是 更多的
['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [lʌv] .
interesting to friendship than attractive to love .
有趣的 到 友谊 比 吸引人的 到 爱 .

面色苍白、憔悴不堪——刚从病床上爬起来——对朋友来说比对爱情更有吸引力。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['ruːsəu] [wɜː(r); wə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [bəuθ] [mɪ'steɪkən] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)]
He and Rousseau were , I believe , both mistaken ; but that is a matter
他 和 卢梭 是 , 我 相信 , 两个都 错误 ; 但 那 是 一个 事情
[ɒv; əv] [ə'pɪnjən] :
of opinion :
的 观点 :

我认为他和卢梭都错了；但这只是个人观点：

[ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] ['veri] ['kɔːsli] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , — [wʌn] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['sentɪmənt] ,
they both thought very coarsely of women , — one from having no sentiment ,
他们 两个都 想法 非常 粗略地 的 女性 , — 一 从 拥有 不 情绪 ,

他们俩对女性的看法都非常粗俗——其中一个是因为缺乏感情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .
and the other from having a sentiment that was but a disease .
和 这 其他 从 拥有 一个 情绪 那 曾是 但 一个 疾病 .

而另一种人则是因为持有某种病态的情感而感到痛苦。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [dʒʌst] [æz; əz] ['lʌmli] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
At length , just as Lumley was sufficiently recovered to quit his house ,
在 长度 , 只是 作为 卢姆利 曾是 足够 恢复 到 辞职 他的 房子 ,
[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
to appear at his office ,
到 出现 在 他的 办公室 ,

最终，就在卢姆利身体恢复到足以离开家、回到办公室的时候，

[ænd; ənd] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['wʌndəfəli] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
and declare that his illness had wonderfully improved his constitution ,
和 宣布 那 他的 疾病 有 太棒了 改进 他的 宪法 ,
[ɪn'telɪdʒəns] [frɒm; frəm] ['pærɪs] ,
intelligence from Paris ,
智力 从 巴黎 ,

并宣称他的疾病反而奇迹般地改善了他的体质，来自巴黎的消息人士称：

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['həʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [riːtʃt] [hɪm] .
the more startling from being wholly unexpected , reached him .
这 更多的 令人震惊 从 存在 完全 意外 , 达到 他 .

这件事完全出乎他的意料，让他更加震惊。

[frɒm; frəm] ['kærəlaɪn] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['iːvlɪn] , [ænd; ənd]
From Caroline he learned that Maltravers had proposed to Evelyn , and
从 卡罗琳 他 学习 那 马尔特拉弗斯 有 建议的 到 伊芙琳 ， 和
[biːn] [ək'septɪd] .
been accepted .
到过 公认 .

他从卡罗琳那里得知，马尔特拉弗斯已经向伊芙琳求婚，并且伊芙琳答应了。

[frɒm; frəm] ['mɑːlˌtrævərz] [hɪm'self] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuːz] .
From Maltravers himself he heard the confirmation of the news .
从 马尔特拉弗斯 他自己 他 听到 这 确认 的 这 消息 .

他从马尔特拉弗斯本人那里听到了这一消息的证实。

[ðə; ði] [lɑːst] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [bʌt; bət] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['mænli] .
The last letter was short , but kind and manly .
这 最后的 信 曾是 短的 ， 但 种类 和 男子气概 .

最后一封信虽然简短，但语气友善而充满男子气概。

[hiː; hi] [ə'drest] [lɔːd] - [æz; əz] ['ɛvəlɪnz] ['gɑːdiən] ;
He addressed Lord Vargrave as Evelyn's guardian ;
他 已解决 主 - 作为 伊芙琳的 监护人 ；

他称瓦格雷夫勋爵为伊夫林的监护人；

['slaɪtli] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skruːplz] [hiː; hi] [hæd; həd] [entə'teɪnd] [tɪl] [lɔːd] - [suːt]
slightly alluded to the scruples he had entertained till Lord Vargrave's suit
轻微地 暗示 到 这 顾虑 他 有 娱乐 直到 主 - 套装
[wɒz; wəz] ['brəʊkən] [ɒf] ;
was broken off ;
曾是 破碎的 离开 ；

他略微提及了在瓦格雷夫勋爵的诉讼被驳回之前他一直抱有的顾虑；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tuː] ['delɪkət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] ,
and feeling the subject too delicate for a letter ,
和 感觉 这 主题 也 精美的 为了 一个 信 ，

觉得这个话题太过敏感，不适合写信，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [kən'fɜː(r)] [wɪð] ['lʌmli] [rɪ'spektɪŋ] ['ɛvəlɪnz] ['wɪʃɪz] [æz; əz] [tuː; tə]
expressed a desire to confer with Lumley respecting Evelyn's wishes as to
表达 一个 欲望 到 授予 和 卢姆利 尊重 伊芙琳的 愿望 作为 到
['sɜːt(ə)n] [ə'rendʒmənts] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] .
certain arrangements in her property .
肯定 安排 在 她 财产 .

表示希望与卢姆利商议，尊重伊芙琳对其财产某些安排的意愿。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['lʌmli] [hæd; həd] [tɔil] !
And for this was it that Lumley had toiled !
和 为了 这 曾是 它 那 卢姆利 有 辛勤劳作 !

这就是卢姆利辛勤工作的目的！

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [laɪl] [kɔːt] !
for this had he visited Lisle Court !
为了 这 有 他 到访 莱尔 法庭 !

为此，他曾到访过利斯尔庄园！

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['strɪkən] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [peɪn] !
and for this had he been stricken down to the bed of pain !
和 为了 这 有 他 到过 受打击的 向下 到 这 床 的 疼痛 !

就因为这件事，他被打倒在病床上，痛苦不堪！

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['raɪv(ə)l] [ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [səʊ] [pliːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Was it only to make his old rival the purchaser , if he so pleased it ,
曾是 它 仅有的 到 制作 他的 老的 竞争对手 这 购买者 ，如果 他 所以 高兴 它 ，

难道仅仅是为了让他的老对手成为买家，如果他愿意的话？

[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] ?
of the possessions of his own family ?
的 这 财产 的 他的 自己的 家庭 ?

他自己家族的财产?

['lʌmli] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [les] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [laɪl] [kɔːt] .
Lumley thought at that moment less of Evelyn than of Lisle Court .
卢姆利 想法 在 那 片刻 较少的 的 伊芙琳 比 的 莱尔 法庭 .

那一刻，卢姆利想到的与其说是伊芙琳，不如说是莱尔庄园。

[æz; əz][hiː; hi] [wəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [fɪt] [ɒv; əv] [reɪdʒ]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪ'pɪslz] [kɑːst][hɪm] ,
As he woke from the stupor and the first fit of rage into which these epistles cast him ,
作为 他 觉醒 从 这 昏迷 和 这 第一的合身 的 愤怒 进入 哪个 这些 书信 投掷 他 ,

当他从这些信件带给他的震惊和最初的愤怒中醒来时，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ɒnzloʊ] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪm] .
the recollection of the story he had heard from Mr . Onslow flashed across him .
这 回忆 的 这 故事 他 有 听到 从 先生 . 昂斯洛 闪光灯 穿过 他 .

他突然想起从昂斯洛先生那里听到的那个故事。

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [truː] , [wɒt] [ə; eɪ]['siːkrət][hiː; hi] [wʊd] [pə'zes] !
Were his suspicions true , what a secret he would possess !
是 他的 怀疑 真的 , 什么 一个 秘密 他 会 具有 !

如果他的怀疑属实，他将掌握多么惊人的秘密啊！

[haʊ] [feɪt] [mait] [jet] [bɪ'frend] [hɪm] !
How fate might yet befriend him !
如何 命运 可能 然而 交朋友 他 !

命运或许还会眷顾他！

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .
Not a moment was to be lost .
不是 一个 片刻 曾是 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

[wiːk] , ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lezli] .
Weak , suffering as he still was , he ordered his carriage , and hastened down to Mrs . Leslie .
虚弱的 , 痛苦 作为 他 仍然 曾是 , 他 订购 他的 运输 , 和 加快 向下 到 太太 . 莱斯利 .

尽管身体虚弱，疼痛难忍，他还是吩咐人叫了辆马车，匆匆赶到莱斯利太太那里。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə][ə'lɑːm][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [dɪ'skreʃn] .
In the interview that took place , he was careful not to alarm her into discretion .
在 这 面试 那 采取 地方 , 他 曾是 小心 不是 到 警报 她 进入 审慎 .

在面试过程中，他小心翼翼地避免引起她的警觉，以免泄露秘密。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kən'sʌmət] [dek'sterəti] .
He managed the conference with his usual consummate dexterity .
他 管理 这 会议 和 他的 通常 完善 灵巧 .

他以一贯娴熟的技巧成功组织了这次会议。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] ['æktʃuəl] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn]
He did not appear to believe that there had been any actual connection between
他 做过 不是 出现 到 相信 那 那里 有 到过 任何 实际的 联系 之间
['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['bʌtlə(r)] .
Alice and the supposed Butler .
爱丽丝 和 这 据称 巴特勒 .

他似乎并不相信爱丽丝和那位所谓的管家之间存在任何实际联系。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['sɪmpli] ['ɑːskɪŋ] ['weðə(r)] ['ælɪs] [hæd; həd]['evə(r)] , [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] ,
He began by simply asking whether Alice had ever , in early life ,
他 开始 经过 简单地 问 无论 爱丽丝 有 曾经 , 在 早期的 生活 ,

他首先简单地问爱丽丝在早年生活中是否曾经有过……

[biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
been acquainted with a person of that name , and when residing in the
到过 熟人 和 一个 人 的 那 姓名 , 和 什么时候 居住 在 这
['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] — — - .
neighbourhood of — — - .
邻里 的 — — - .

认识一位名叫这个名字的人，并且居住在——附近。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] [sə'praɪzd] [stɑːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lezli] , [kən'vɪnst] [hɪm]
The change of countenance , the surprised start of Mrs . Leslie , convinced him
这 改变 的 面容 , 这 惊讶 开始 的 太太 . 莱斯利 , 确信 他
[ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .
that his suspicions were true .
那 他的 怀疑 是 真的 .

莱斯利太太面容的变化和惊讶的举动，让他确信自己的怀疑是正确的。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] , [maɪ] [lɔːd] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .
" And why do you ask , my lord ? " said the old lady .
" 和 为什么 做 你 问 , 我的 主 ? " 说 这 老的 女士 .

"您为什么这么问，大人？"老妇人问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]['vɪzɪt]
" Is it to ascertain this point that you have done me the honour to visit
" 是 它 到 探明 这 观点 那 你 有 完毕 我 这 荣誉 到 访问
[ˌem 'iː] ? "
me ? "
我 ? "

"您此次前来拜访，是为了查明这一点吗？"

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , " [sed] ['lʌmli] , ['smaɪlɪŋ] .
" Not exactly , my dear madam , " said Lumley , smiling .
" 不是 确切地 , 我的 亲爱的 女士 , " 说 卢姆利 , 微笑 .

"不完全是这样，亲爱的夫人，"卢姆利笑着说。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][siː] — — - [ɒn] ['bɪznəs] ;
" But I am going to C — — - on business ;
" 但 我 是 去 到 C — — - 在 商业 ;

"但我要去C——-出差；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [tuː; tə] ['iːvlɪn] ,
and besides that I wished to give an account of your health to Evelyn ,
和 除了 那 我 希望 到 给 一个 帐户 的 你的 健康 到 伊芙琳 ,

此外，我还想把你的健康状况告诉伊芙琳。

[huːm] [ai][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːtli] [siː] [æt; ət]['pærɪs] ,
whom I shall shortly see at Paris ,
谁 我 将 不久 看 在 巴黎 ,

我不久后将在巴黎见到他。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['eni] [ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['leɪdi]
I certainly did desire to know whether it would be any gratification to Lady
我 当然 做过 欲望 到 知道 无论 它 会 是 任何 满足感 到 女士
- ,
Vargrave ,
- ,

我当然很想知道这是否会让瓦格雷夫夫人感到欣慰。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [dipɪst] [rɪ'ɡɑːd] , [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð]
for whom I have the deepest regard , to renew her acquaintance with
为了 谁 我 有 这 最深处 看待 , 到 更新 她 熟人 和
[ðə; ði] [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] . "
the said Mr . Butler . "
这 说 先生 . 巴特勒 . "

我非常敬重她，并希望她能与巴特勒先生重新建立联系。

" [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] ?
" What does your lordship know of him ?
" 什么 做 你的 领主 知道 的 他 ?

“大人，您对他了解多少？”

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ; [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
What is he ; who is he ? "
什么 是 他 ; WHO 是 他 ? "

他是什么？他是谁？

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [juː; jʊ] [tɜːn] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒn][ˌem 'iː] , [ai] [siː] ,
" Ah , my dear lady , you turn the tables on me , I see ,
" 啊 , 我的 亲爱的 女士 , 你 转动 这 表格 在 我 , 我 看 ,

“啊，亲爱的女士，看来你反过来对我了。”

— [fɔː(r); fə(r)][maɪ][wʌn] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem 'iː] ['fɪfti] .
— for my one question you would give me fifty .
— 为了 我的 一 问题 你 会 给 我 五十 .

—我问一个问题，你们却给了我五十个。

[bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , [bɪ'fɔː(r)] [ai]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] ,
But , seriously , before I answer you ,
但 , 严重地 , 前 我 回答 你 ,

但是，说真的，在我回答你之前，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] ['leɪdi] - [dʌz] [nəʊ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm]
you must tell me whether Lady Vargrave does know a gentleman of that name
你 必须 告诉 我 无论 女士 - 做 知道 一个 绅士 的 那 姓名
;
;
;

你必须告诉我瓦格雷夫夫人是否认识一位名叫瓦格雷夫的绅士；

[jet] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ,
yet , indeed , to save trouble , I may as well inform you ,
然而 , 的确 , 到 节省 麻烦 , 我 可能 作为 出色地 通知 你 ,

不过，为了避免麻烦，我还是应该告诉你们：

[ðæt] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [ðæt] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'zaɪdɪd][æt; ət][siː] — — - ,
that I know it was under that name that she resided at C — — - ,
那 我 知道 它 曾是 在下面 那 姓名 那 她 居住地 在 C — — - ,

我知道她当时就以这个名字住在C——-，

[wen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][fɜːst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .
when my poor uncle first made her acquaintance .
什么时候 我的 贫穷的 叔叔 第一的 制成 她 熟人 .

我可怜的叔叔第一次见到她的时候。

[wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][ɪz] [ðɪs] , — [sə'pəʊzɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)][biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] ,
What I ought to ask is this , — supposing Mr . Butler be still alive ,
什么 我 应该 到 问 是 这 , — 假如 先生 . 巴特勒 是 仍然 活 ,

我应该问的是——假设巴特勒先生还活着——

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,
and a gentleman of character and fortune ,
和 一个 绅士 的 特点 和 财富 ,

一位品格高尚、家境殷实的绅士

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ['leɪdi] - [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [hɪm] [wʌns][mɔː(r)] ? "
would it please Lady Vargrave to meet with him once more ? "
会 它 请 女士 - 到 见面 和 他 一次 更多的 ? "

瓦格雷夫夫人是否愿意再次与他会面?

" [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .
" I cannot tell you , " said Mrs . Leslie , sinking back in her chair , much embarrassed .
" 我 不能 告诉 你 , " 说 太太 . 莱斯利 , 下沉 后退 在 她 椅子 , 很多 尴尬的 .

“我不能告诉你,”莱斯利太太说着,往后靠在椅子上,非常尴尬。

" [ɪ'nʌf] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][stɜː(r)]['fɜːðə(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
" Enough , I shall not stir further in the matter .
" 足够的 , 我 将 不是 搅拌 更远 在 这 事情 .

“够了,我不会再插手这件事了。”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [wel] .
Glad to see you looking so well .
高兴的 到 看 你 寻找 所以 出色地 .

很高兴看到你气色这么好。

[faɪn] [pleɪs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] .
Fine place , beautiful trees .
美好的 地方 , 美丽的 树木 .

这里环境优美,树木葱郁。

['eni] [kə'mændz] [æt; ət][siː] — — - , [ɔː(r)] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvlɪn] ?
Any commands at C — — - , or any message for Evelyn ?
任何 命令 在 C — — - , 或者 任何 信息 为了 伊芙琳 ?

C——-有什么指令吗?或者有什么信息要传达给Evelyn吗?

" ['lʌmli] [rəʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
" Lumley rose to depart .
" 卢姆利 玫瑰 到 离开 .

卢姆利起身告辞。

" [steɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['paɪnɪŋ] , ['restləs] ,
" Stay , " said Mrs . Leslie , recalling all the pining , restless ,
" 停留 , " 说 太太 . 莱斯利 , 回忆 全部 这 思念 , 不安 ,

“留下来,”莱斯利太太说道,她想起了所有那些思念和焦躁不安的……

[ʌn'taɪərɪŋ] [lʌv] [ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lɒst] ,
untiring love that Lady Vargrave had manifested towards the lost ,
不懈 爱 那 女士 - 有 表现出来 向 这 丢失的 ,

瓦格雷夫夫人对逝者所展现的那份永不消逝的爱,

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [slaɪt] ['skruːplz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
and feeling that she ought not to sacrifice to slight scruples the chance of
和 感觉 那 她 应该 不是 到 牺牲 到 轻微 顾虑 这 机会 的
['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] ,
happiness for her friend's future years ,
幸福 为了 她 朋友们 未来 年 ,

她觉得自己不应该因为一些小顾虑而牺牲朋友未来幸福的机会。

— " [steɪ] ; [ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [tuː; tə] ['leɪdi] - , — [ɔː(r)]
— " stay ; I think this question you should address to Lady Vargrave , — or
— " 停留 ; 我 思考 这 问题 你 应该 地址 到 女士 - , — 或者

"等等；我认为你应该向瓦格雷夫夫人咨询这个问题，——或者

[ʃæl; ʃəl] [ai] ? "
shall I ? "
将 我 ? "

我应该吗?

" [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , — [pə'hæps] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [raɪt] .
" As you will , — perhaps I had better write .
" 作为 你 将要 , — 也许 我 有 更好的 写 .

"如你所愿，——或许我最好写点什么。"

[gʊd] - [deɪ] , " [ænd; ənd] - ['hʌrid] [ə'weɪ] .
Good - day , " and Vargrave hurried away .
好的 - 天 , " 和 - 慌忙 离开 .

"再见。"说完，瓦格雷夫匆匆离开了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [jet] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] , — [ænd; ənd]
He had satisfied himself , but he had another yet to satisfy , — and
他 有 使满意 他自己 , 但 他 有 其他 然而 到 满足 , — 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他已经满足了自己，但他还有另一个人需要满足——那就是

[frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [nəʊn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n]
from certain reasons known but to himself , without bringing the third person
从 肯定 原因 已知 但 到 他自己 , 没有 带来 这 第三 人
[ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] ['leɪdi] - .
in contact with Lady Vargrave .
在 接触 和 女士 - .

出于某些他自己知道的原因，他没有让第三人与瓦格雷夫夫人接触。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [siː] — — - [hiː; hi] [rəʊt] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] ['leɪdi] - [æz; əz] ['fɒləʊz] : —
On arriving at C — — - he wrote , therefore , to Lady Vargrave as follows : —
在 抵达 在 C — — - 他 写道 , 所以 , 到 女士 - 作为 跟随 : —

抵达C——后，他写信给瓦格雷夫夫人如下：

[maɪ] [dɪə(r)] [frend] , — [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ɔː(r)] [ɪn'truːsɪv] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ]
MY DEAR FRIEND , — Do not think me impertinent or intrusive — but you know
我的 亲爱的 朋友 , — 做 不是 思考 我 无礼 或者 侵入性的 — 但 你 知道
[ˌem 'iː] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
me too well for that .
我 也 出色地 为了 那 .

我亲爱的朋友，——请不要觉得我无礼或冒昧——但你太了解我了，不会那样做。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['bʌtlə(r)][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [juː; jʊ]
A gentleman of the name of Butler is exceedingly anxious to ascertain if you
一个 绅士 的 这 姓名 的 巴特勒 是 非常 焦虑的 到 探明 如果 你
[wʌns][lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] — — - ,
once lived near — — - ,
一次 居住地 靠近 — — - ,

一位名叫巴特勒的先生非常想知道您是否曾经住在——附近。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] , — [dʌv] , [ɔː(r)] [deɪl] , [ɔː(r)] [del] ['kɒtɪdʒ] ([sʌm; səm] [sʌtʃ]
in a pretty little cottage , — Dove , or Dale , or Dell cottage (some such
在 一个 漂亮的 小的 小屋 , — 鸽子 , 或者 戴尔 , 或者 戴尔 小屋 (一些 这样的
[ˌæpə'leɪʃ(ə)n]) ,
appellation) ,
称谓) ,

在一间漂亮的小屋里——鸽舍小屋、戴尔小屋或德尔小屋（诸如此类的名称）

— [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
— and if you remember a person of his name .
— 和 如果 你 记住 一个 人 的 他的 姓名 .

——如果你还记得他的名字的话。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] [kw'iəɹɪz] , [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn] [ə'drest]
Should you care to give a reply to these queries , send me a line addressed
应该 你 关心 到 给 一个 回复 到 这些 查询 , 发送 我 一个 线 已解决
[tuː; tə] ['lʌndən] ,
to London ,
到 伦敦 ,

如果您愿意回复这些问题，请给我寄一封信到伦敦。

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][get][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] .
which I shall get on my way to Paris .
哪个 我 将 得到 在 我的 方式 到 巴黎 .

我会在去巴黎的路上买到它。

[jɔːz] [məʊst]['truːli] ,
Yours most truly ,
此致 最多 真的 ,

此致敬礼，

- .
VARGRAVE .
- .

瓦格雷夫。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðɪs] ['letə(r)] , - [rəʊt]
As soon as he had concluded , and despatched this letter , Vargrave wrote
作为 很快 作为 他 有 结束 , 和 已派送 这 信 , - 写道
[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪnzliː] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
to Mr . Winsley as follows : —
到 先生 . 温斯利 作为 跟随 : —

瓦格雷夫写完这封信后，立即给温斯利先生写了如下信：

[maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʌn'wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl] [ɒn][juː; jʊ] ,
MY DEAR SIR , — I am so unwell as to be unable to call on you ,
我的 亲爱的 先生 , — 我 是 所以 不适 作为 到 是 无法 到 称呼 在 你 ,

尊敬的先生：我身体不适，无法前来拜访您。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] [ə'griːəb(ə)l] ([neɪ] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ðə; ði][mɔː(r)]
or even to see any one , however agreeable (nay , the more agreeable the more
或者 甚至 到 看 任何 一 , 然而 同意 (不 , 这 更多的 同意 这 更多的
[ɪk'saɪtɪŋ] !) .
exciting !) .
激动人心 !) .

甚至只是见见任何人，无论多么令人愉快（不，越令人愉快就越令人兴奋！）。

[ai] [həʊp] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'njuː] ['aʊə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [bɪ'fɔː(r)] [kwɪtɪŋ] [siː] — — - .
I hope , however , to renew our personal acquaintance before quitting C — — - .
我 希望 , 然而 , 到 更新 我们的 个人的 熟人 前 辞职 C — — - .

不过，我希望在离开C——之前能重新建立我们的私人关系。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [juː; jʊ]
oblige me with a line to say if I did not understand you to signify that you
必须 我 和 一个 线 到 说 如果 我 做过 不是 理解 你 到 表示 那 你
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

如果您的意思我没理解，请您再补充一句，以便我解释一下。

[ɪf] ['nesəsəri] , [pruːv] [ðæt] ['leɪdi] - [wʌns] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] ,
if necessary , prove that Lady Vargrave once resided in this town as Mrs . Butler ,
如果 必要的 , 证明 那 女士 - 一次 居住地 在 这 镇 作为 太太 . 巴特勒 ,

如有必要，请证明瓦格雷夫夫人曾以巴特勒夫人的身份居住在这个镇上。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kæmərən] ,
a very short time before she married my uncle , under the name of Cameron ,
一个 非常 短的 时间 前 她 已婚 我的 叔叔 , 在下面 这 姓名 的 卡梅伦 ,

在她嫁给我叔叔（当时她用的名字是卡梅伦）前不久，

[ɪn] ['devənʃə] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
in Devonshire ; and had she not also at that time a little girl ,
在 德文郡 ; 和 有 她 不是 还 在 那 时间 一个 小的 女孩 ,

在德文郡；而且如果她当时还不是个小女孩的话，

— [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] , — [huː] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz]
— an infant , or nearly so , — who must necessarily be the young lady who is
— 一个 婴儿 , 或者 几乎 所以 , — WHO 必须 一定 是 这 年轻的 女士 WHO 是
[maɪ] ['ʌŋkəlz] [eə'res; 'eərəs] ,
my uncle's heiress ,
我的 叔叔的 女继承人 ,

——一个婴儿，或者接近婴儿——她必然是我叔叔的继承人，那位年轻的女士。

[mɪs] ['iːvlɪn] ['kæmərən] .
Miss Evelyn Cameron .
错过 伊芙琳 卡梅伦 .

伊芙琳·卡梅伦小姐。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] [ɪz] ['ɒbviəs] .
My reason for thus troubling you is obvious .
我的 原因 为了 因此 令人不安的 你 是 明显的 .

我之所以这样打扰你，原因显而易见。

[æz; əz] [mɪs] ['kæmərənz] ['gɑːdiən] ,
As Miss Cameron's guardian ,
作为 错过 卡梅伦的 监护人 ,

作为卡梅伦小姐的监护人，

[ai][hæv; həv] ['veri] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] ['sɜːt(ə)n] [ə'feəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ;
I have very shortly to wind up certain affairs connected with my uncle's will ;
我 有 非常 不久 到 风 向上 肯定 事务 连接 和 我的 叔叔的 将要 ;

我很快就要处理一些与我叔叔遗嘱有关的事务了;

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['prɒpəti] [bi'kwiːð] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] ,
and , what is more , there is some property bequeathed by the late Mr . Butler ,
和 , 什么 是 更多的 , 那里 是 一些 财产 遗赠 经过 这 晚的 先生 . 巴特勒 ,

此外，还有已故的巴特勒先生遗赠的一些财产。

[wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ'dentəti] .
which may make it necessary to prove identity .
哪个 可能 制作 它 必要的 到 证明 身份 .

这就可能需要证明身份。

['truːli] [jɔːz] ,
Truly yours ,
真的 你的 ,

肃然，

\- .
VARGRAVE .
\- .

瓦格雷夫。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ræn] [ðʌs] : —
The answer to the latter communication ran thus : —
这 回答 到 这 后者 沟通 跑 因此 : —

对后一封邮件的回复如下：——

" [maɪ] [lɔːd] , — [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪz] [səʊ] [ʌn'wel] ,
" MY LORD , — I am very sorry to hear your lordship is so unwell ,
" 我的 主 , — 我 是 非常 对不起 到 听到 你的 领主 是 所以 不适 ,

“大人，——得知您身体不适，我深感遗憾，

[ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
and will pay my respects to - morrow .
和 将要 支付 我的 尊重 到 - 明天 .

我将于明日向逝者致敬。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [kæn; kən] [sweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['leɪdi] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] [huː] [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] [siː] — — - ,
I certainly can swear that the present Lady Vargrave was the Mrs . Butler who resided at C — — - ,
我 当然 能 发誓 那 这 展示 女士 - 曾是 这 太太 . 巴特勒 WHO 居住地 在 C — — - ,

我绝对可以发誓，现在的瓦格雷夫夫人就是住在C——-的巴特勒夫人。

[ænd; ənd] [tɔːt] ['mjuːzɪk] .
and taught music .
和 教授 音乐 .

并教授音乐。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [seks] ,
And as the child with her was of the same sex ,
和 作为 这 孩子 和 她 曾是 的 这 相同的 性别 ,

由于和她在一起的孩子是同性，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [æz; əz] [mɪs] ['kæmərən] , [ðeə(r)] [kæn; kən] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
and about the same age as Miss Cameron , there can , I should think ,
和 关于 这 相同的 年龄 作为 错过 卡梅伦 , 那里 能 , 我 应该 思考 ,

和卡梅伦小姐年龄相仿，我想应该可以吧。

[bi:; bi] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [bɪ'twi:n] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði]
be no difficulty in establishing the identity between that young lady and the
是 不 困难 在 建立 这 身份 之间 那 年轻的 女士 和 这
[tʃaɪld] ['leɪdi] - [hæd; həd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['hʌzbənd] ,
child Lady Vargrave had by her first husband ,
孩子 女士 - 有 经过 她 第一的 丈夫 ,

确定这位年轻女子与瓦格雷夫夫人和她第一任丈夫所生的孩子之间的关系并不困难。

['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] ; [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] ['kænɒt] [spi:k] .
Mr . Butler ; but of this , of course , I cannot speak .
先生 . 巴特勒 ; 但 的 这 , 的 课程 , 我 不能 说话 .

巴特勒先生；但对此，我当然不能置评。

" [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" I have the honour , etc .
" 我 有 这 荣誉 , ETC .

“我荣幸地……”

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] - [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['wɪnzli:] ,
" The next morning Vargrave despatched a note to Mr . Winsley ,
" 这 下一个 早晨 - 已派送 一个 笔记 到 先生 . 温斯利 ,

第二天早上，瓦格雷夫给温斯利先生发了一封信，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [rɪ'kwaɪəd] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [taʊn] [ɪ'mi:diətli] , — [ænd; ənd]
saying that his health required him to return to town immediately , — and
说 那 他的 健康 必需的 他 到 返回 到 镇 立即地 , — 和
[tu:; tə] [taʊn] ,
to town ,
到 镇 ,

他说他的健康状况需要他立即返回镇上——然后就回到了镇上。

[ɪn] [fækt] , [hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] .
in fact , he hastened .
在 事实 , 他 加快 .

事实上，他加快了脚步。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrid] [hænd] — ['streɪndʒli] [blɜ:d]
The day after his arrival , he received , in a hurried hand — strangely blurred
这 天 后 他的 到达 , 他 已收到 , 在 一个 慌忙 手 — 奇怪的 模糊
[ænd; ənd] ['blɒtɪd] ,
and blotted ,
和 印迹 ,

他抵达后的第二天，就收到了一份措辞匆忙的文件——字迹奇怪地模糊不清，而且有污渍。

[pə'hæps] [baɪ] [tɪəz] — [ðɪs] [ʃɔ:t] ['letə(r)] : —
perhaps by tears — this short letter : —
也许 经过 眼泪 — 这 短的 信 : —

或许是泪水——这封简短的信：——

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] !
For Heaven's sake , tell me what you mean !
为了 天 清酒 , 告诉 我 什么 你 意思是 !

看在老天的份上，告诉我你的意思！

[jes] , [jes] , [ai] [dɪd] [wʌns] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] [deɪl] ['kɒtɪdʒ] ,
Yes , yes , I did once reside at Dale Cottage ,
是的 , 是的 , 我 做过 一次 居住 在 戴尔 小屋 ,

是的，是的，我曾经在戴尔小屋住过。

[ai][dɪd] [nəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['bʌtlə(r)] !
I did know one of the name of Butler !
我 做过 知道 一 的 这 姓名 的 巴特勒 !

我确实认识一个叫巴特勒的人！

[hæz; həz][hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [neɪm] [ai][beə(r)] ?
Has he discovered the name I bear ?
有 他 发现 这 姓名 我 熊 ?

他是否发现了我的名字?

[weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[ai][ɪm'plɔ:(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] , [ɔ:(r)][let][ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] [li:v] ['ɪŋglənd] !
I implore you to write , or let me see you before you leave England !
我 恳求 你 到 写 , 或者 让 我 看 你 前 你 离开 英格兰 !

我恳请你写信给我，或者在你离开英国之前让我见你一面！

['ælɪs] - .
ALICE VARGRAVE .
爱丽丝 - .

爱丽丝·瓦格雷夫。

['lʌmli] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ænd; ənd] ['keəfəli] [pʊt] [ʌp] [ðɪs] ['letə(r)] .
Lumley smiled triumphantly when he read and carefully put up this letter .
卢姆利 微笑 凯旋而归 什么时候 他 读 和 小心 放 向上 这 信 .

卢姆利读完这封信后，得意地笑了，然后小心翼翼地把它贴了起来。

" [ai][mʌst; məst] [naʊ] [ə'mju:z] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] — [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
" I must now amuse and put her off — at all events for the
" 我 必须 现在 娱乐 和 放 她 离开 — 在 全部 活动 为了 这
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

“我现在必须逗她开心，让她不理我——至少目前是这样。”

" [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] ['leɪdi] - ['letə(r)] ,
" In answer to Lady Vargrave's letter ,
" 在 回答 到 女士 - 信 ,

“回复瓦格雷夫夫人来信，

[hi:; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli] [hɜ:d] [θru:] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['pɜ:s(ə)n]
he wrote a few lines to say that he had only heard through a third person
他 写道 一个 很少 线条 到 说 那 他 有 仅有的 听到 通过 一个 第三 人
([ə; eɪ] ['lɔɪə(r)]) [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] [rɪ'zaɪdɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ə'brɔ:d] ,
(a lawyer) of a Mr . Butler residing somewhere abroad ,
(一个 律师) 的 一个 先生 . 巴特勒 居住 某处 国外 ,

他写了寥寥数语，说他只是通过第三方（一位律师）听说有个叫巴特勒的先生住在国外。

[hu:] [hæd; həd] [wɪʃt] [ði:z] [ɪn'kwaɪəriz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ;
who had wished these inquiries to be made ;
WHO 有 希望 这些 查询 到 是 制成 ;

那些希望进行这些调查的人；

[ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ; [ðæt] ,
that he believed it only related to some disposition of property ; that ,
那 他 相信 它 仅有的 有关的 到 一些 处置 的 财产 ; 那 ,
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他认为这仅仅与财产处置有关；或许，

[ðə; ði]['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] [huː] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)][ʃiː; ʃi]
the Mr . Butler who made the inquiry was heir to the Mr . Butler she
这 先生 . 巴特勒 WHO 制成 这 询问 曾是 继承人 到 这 先生 . 巴特勒 她
[hæd; həd] [nəʊn] ;
had known ;
有 已知 ;

提出询问的巴特勒先生是她所认识的那位巴特勒先生的继承人;

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
that he could learn nothing else at present ,
那 他 可以 学习 没有什么 别的 在 展示 ,

他目前无法学到其他任何东西。

[æz; əz][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][mʌst; məst][biː; bi][sent] [ə'brɔːd] ,
as the purport of her reply must be sent abroad ,
作为 这 旨趣 的 她 回复 必须 是 发送 国外 ,

由于她的答复要传达到国外,

— [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wʊd] [ɔː(r)][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ;
— the lawyer would or could say nothing more ;
— 这 律师 会 或者 可以 说 没有什么 更多的 ;

律师不愿或不能再多说什么了;

[ðæt] [də'rektli] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]
that directly he received a further communication it should be despatched to
那 直接地 他 已收到 一个 更远 沟通 它 应该 是 已派送 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他立即收到进一步的通知，并表示应该立即将其发送给她。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd][məʊst]['truːli] [hɜːz] .
that he was most affectionately and most truly hers .
那 他 曾是 最多 亲切地 和 最多 真的 她的 .

他是最深情、最真挚地属于她的。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] - [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [lɔːd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪz] ;
The rest of that morning Vargrave devoted to Lord Saxingham and his allies ;
这 休息 的 那 早晨 - 奉献 到 主 - 和 他的 盟国 ;

那天上午剩下的时间，瓦格雷夫都用来会见萨克辛厄姆勋爵及其盟友;

[ænd; ənd] [dɪkl'eəɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] ['æbsənt][æt; ət]['pærɪs] ,
and declaring , and believing , that he should not be long absent at Paris ,
和 声明 , 和 相信 , 那 他 应该 不是 是 长的 缺席的 在 巴黎 ,

他宣称并相信，他不会在巴黎待太久。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] ,
he took an early dinner ,
他 采取 一个 早期的 晚餐 ,

他提前吃了晚饭。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][rɪsks][ɒv; əv]['træv(ə)l] ,
and was about once more to commit himself to the risks of travel ,
和 曾是 关于 一次 更多的 到 犯罪 他自己 到 这 风险 的 旅行 ,

他几乎又一次决定冒险旅行,

[wen] , [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði][hɔːl] , ['mɪstə(r)] . [duːs] [keɪm] ['heɪstɪli][ə'pɒn][hɪm] .
when , as he crossed the hall , Mr . Douce came hastily upon him .
什么时候 , 作为 他 交叉 这 大厅 , 先生 . 温柔 来了 草草 之上 他 .

当他穿过大厅时，杜斯先生匆匆赶来。

" [maɪ] [lɔːd] — [maɪ] [lɔːd] — [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][el] - [el] - ['lɔːdʃɪp] ;
" My lord — my lord — I must have a word with your l - l - lordship ;
" 我的 主 — 我的 主 — 我 必须 有 一个 单词 和 你的 我 - 我 - 领主 ;

“大人——大人——我必须和您——大人——谈谈；

— [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — [ðæt] [ɪz] — " ([ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd])
— you are going to — that is — " (and the little man looked frightened)
— 你 是 去 到 — 那 是 — " (和 这 小的 男人 看起来 害怕)

——你要去——也就是说——”(矮个子男人看起来很害怕)

" [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] — [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] — [ðæt] [ɪz] — [ˌeɪ 'biː] - [ˌeɪ 'biː] - [ˌeɪ 'biː] — "
" you intend to — to go to — that is — ab - ab - ab — "
" 你 打算 到 — 到 去 到 — 那 是 — ab - ab - ab — "

“你打算——去——也就是——ab-ab-ab——”

" [nɒt] [əb'skɒnd] , ['mɪstə(r)] . [duːs] ; [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] : [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ,
" Not abscond , Mr . Douce ; come into the library : I am in a great hurry ,
" 不是 潜逃 , 先生 . 温柔 ; 来 进入 这 图书馆 : 我 是 在 一个 伟大的 匆忙 ,

“杜斯先生，别逃跑；请进图书馆：我非常赶时间。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
but I have always time for you .
但 我 有 总是 时间 为了 你 .

但我总会抽出时间陪你。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
What's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了？”

" [waɪ] , [ðen] , [maɪ] [lɔːd] , — [ai] — [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [em] - [em] - [mɔː(r)][frɒm; frəm]
" Why , then , my lord , — I — I have heard nothing m - m - more from
" 为什么 , 然后 , 我的 主 , — 我 — 我 有 听到 没有什么 米 - 米 - 更多的 从
[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɜː(r)] - [pɜː(r)] — "
your lordship about the pur - pur — "
你的 领主 关于 这 纯粹 - 纯粹 — "

“那么，大人，——我——我再也没有收到您关于——”

" ['pɜːtʃəs] ? — [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] , [tuː; tə]['set(ə)l][ɔːl] [pə'tɪkjələz] [wɪð] [mɪs]
" Purchase ? — I am going to Paris , to settle all particulars with Miss
" 购买 ? — 我 是 去 到 巴黎 , 到 定居 全部 细节 和 错过

“购买？——我要去巴黎，和小姐商量所有细节。”

['kæmərən] ; [tel] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [səʊ] . "
Cameron ; tell the lawyers so . "
卡梅伦 ; 告诉 这 律师 所以 . "

卡梅伦，告诉律师们。

" [meɪ] — [meɪ] — [wiː; wi] [drɔː] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ʃəʊ] — [ðæt] — [ðæt] [wiː; wi]
" May — may — we draw out the money to — to — show — that — that we
" 可能 — 可能 — 我们 画 出去 这 钱 到 — 到 — 展示 — 那 — 那 我们
[ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ?
are in earnest ?
是 在 认真 ?

“我们能否——能否——拿出这笔钱来——来——表明——我们是认真的？”

['ʌðəwaɪz] [ai][fɪə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [ai] [sə'spekt] — [ai] [miːn] [ai] [nəʊ] , [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] [wɪl]
Otherwise I fear — that is , I suspect — I mean I know , that Colonel Maltravers will
否则 我 害怕 — 那 是 , 我 怀疑 — 我 意思是 我 知道 , 那 上校 马尔特拉弗斯 将要
[biː; bi] [ɒf] [ðə; ði] ['bɑːgən] . "
be off the bargain . "
是 离开 这 便宜货 . "

否则我担心——或者说，我怀疑——我的意思是我知道，马尔特拉弗斯上校将无法完成交易。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . [du:s] , ['ri:əli] [ai][mʌst; məst][dʒʌst] [si:] [maɪ] [wɔ:d] [fɜ:st] ;
" Why , Mr . Douce , really I must just see my ward first ;
" 为什么 , 先生 . 温柔 , 真的 我 必须 只是 看 我的 病房 第一的 ;

“杜斯先生，我真的必须先去看看我的病人;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ;
but you shall hear from me in a day or two ;
但 你 将 听到 从 我 在 一个 天 或者 二 ;

但过一两天你就会收到我的消息;

— [ænd; ənd][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ai] [əʊ] [ju:; jʊ] ! "
— and the ten thousand pounds I owe you ! "
— 和 这 十 千 磅 我 欠 你 ! "

还有我欠你的那一万英镑!

" [jes] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði][ten] — [ten] — [ten] ! — [maɪ]['pɑ:tnə(r)][ɪz] ['veri] — "
" Yes , indeed , the ten — ten — ten ! — my partner is very — "
" 是的 , 的确 , 这 十 — 十 — 十 ! — 我的 伙伴 是 非常 — "

“是的，确实，十分——十分——十分! ——我的搭档非常——”

" ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [nəʊ] [daʊt] !
" Anxious for it , no doubt !
" 焦虑的 为了 它 , 不 怀疑 !

“毫无疑问，我对此感到焦虑! ”

[maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tu:; tə][hɪm] .
My compliments to him .
我的 赞美 到 他 .

我向他表示赞赏。

[gɒd] [bles] [ju:; jʊ] ! — [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔ:'self] , — [mʌst; məst][bi:; bi] [ɒf] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['pækɪt] ;
God bless you ! — take care of yourself , — must be off to save the packet ;
上帝 保佑 你 ! — 拿 关心 的 你自己 , — 必须 是 离开 到 节省 这 包 ;

上帝保佑你! ——照顾好自己，——我得走了，去拯救包裹;

" [ænd; ənd] - ['hʌrid] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] , " ['hev(ə)n] [sendz] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [sendz] [d'ʌnz] !
" and Vargrave hurried away , muttering , " Heaven sends money , and the devil sends duns !
" 和 - 慌忙 离开 , 喃喃自语 , " 天堂 发送 钱 , 和 这 魔鬼 发送 邓斯 !

瓦格雷夫匆匆离开，嘴里嘟囔着: “上天赐予金钱，魔鬼降下罚单! ”

" [du:s] [gɑ:spt] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ræpɪd] [steps] [ɒv; əv] - ;
" Douce gasped like a fish for breath , as his eyes followed the rapid steps of Vargrave ;
" 温柔 倒吸一口气 喜欢 一个 鱼 为了 气息 , 作为 他的 眼睛 随后 这 迅速的 步骤 的 - ;

“杜斯像鱼儿一样喘着粗气，他的目光追随着瓦尔格雷夫的快速步伐;

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [skaʊl] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['fi:tʃəz] .
and there was an angry scowl of disappointment on his small features .
和 那里 曾是 一个 生气的 皱眉头 的 失望 在 他的 小的 特征 .

他瘦小的脸上带着愤怒和失望的神情。

['lʌmli] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['si:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] ,
Lumley , by this time , seated in his carriage , and wrapped up in his cloak ,
卢姆利 , 经过 这 时间 , 坐着 在 他的 运输 , 和 包装 向上 在 他的 披风 ,

此时，卢姆利坐在马车里，裹着斗篷。

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['krɛdɪtərz] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌærɪstə'krætɪk] ['sekrət(ə)ri] ,
had forgotten the creditor's existence , and whispered to his aristocratic secretary ,
有 被遗忘的 这 债权人的 存在 , 和 低声说道 到 他的 贵族 秘书 ,

他早已忘记了债主的存在，并低声对他的贵族秘书说道：

[æz; əz] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] ,
as he bent his head out of the carriage window ,
作为 他 弯曲 他的 头 出去 的 这 运输 窗户 ,

他把头探出车窗外，

" [ai] [hæv; həv] [təʊld] [lɔːd] - [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" I have told Lord Saxingham to despatch you to me ,
" 我 有 讲述 主 - 到 调度 你 到 我 ,

“我已经吩咐萨克辛厄姆勋爵派你来见我。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] — [ðə; ði] [liːst] — [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] ['lʌndən] .
if there is any — the least — necessity for me in London .
如果 那里 是 任何 — 这 至少 — 必要性 为了 我 在 伦敦 .

如果我哪怕有一点点需要留在伦敦的话。

[ai] [liːv] [juː; jʊ] [bɪ'haɪnd] , ['haʊəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət] [kɔːt] ,
I leave you behind , Howard , because your sister being at court ,
我 离开 你 在后面 , 霍华德 , 因为 你的 姐姐 存在 在 法庭 ,

霍华德，我把你留下了，因为你姐姐在法庭上。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)] ['nəʊtəb(ə)l] ['premiə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
and your cousin with our notable premier , you will find out every change in the wind — you understand .
和 你的 表哥 和 我们的 值得注意的 总理 , 你 将要 寻找 出去 每一个 改变 在 这 风 — 你 理解 .

你的表亲和我们杰出的总理在一起，你就会知道风向的每一个变化——你明白的。

[ænd; ənd] , [ai] [seɪ] , ['haʊəd] , [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] !
And , I say , Howard , don't think I forget your kindness !
和 , 我 说 , 霍华德 , 不 思考 我 忘记 你的 仁慈 !

还有，霍华德，别以为我会忘记你的恩情！

— [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] [mæn] ['evə(r)] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [ɪn] [veɪn] !
— you know that no man ever served me in vain !
— 你 知道 那 不 男人 曾经 服务 我 在 徒劳 !

你知道，没有人会白白为我效力！

[əʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [duːs] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] , — [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [draɪv] [ɒn] !
Oh , there's that horrid little Douce behind you , — tell them to drive on !
哦 , 有 那 可怕的 小的 温柔 在后面 你 , — 告诉 他们 到 驾驶 在 !

哦，你身后那辆讨厌的小杜斯车来了——叫他们继续往前开！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[hɜːd] [juː; jʊ] [ðæt] ?
HEARD you that ?
听到 你 那 ?

你听到了吗？

[wɒt] ['prɒdədʒi][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɪz] [dɪs'kləʊzɪŋ] ? — ['lɪloʊ] : ['feɪt(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
What prodigy of horror is disclosing ? — LILLO : Fatal Curiosity .
什么 神童 的 恐怖 是 披露 ? — 利洛 : 致命的 好奇心 .

恐怖奇才究竟在揭露什么？——LILLO：《致命的好奇心》。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kəm'pænjən][ɒv; əv] - [flaɪt] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ˌriː'kæptʃə] ;
THE unhappy companion of Cesarini's flight was soon discovered and recaptured ;
这 不开心 伴侣 的 - 航班 曾是 很快 发现 和 重新捕获 ;

与切萨里尼一同飞行的不幸同伴很快被发现并抓获；

[bʌt; bət][ɔːl] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌtʃɛzɑː'riːni][hɪm'self] [pruːvd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]
but all search for Cesarini himself proved ineffectual , not only in the
但 全部 搜索 为了 切萨里尼 他自己 已证实 无效 , 不是 仅有的 在 这
['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [klaʊd] ,
neighbourhood of St . Cloud ,
邻里 的 英石 . 云 ,

但是，对切萨里尼本人的所有搜寻都毫无成效，不仅在圣克卢附近是如此。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] .
but in the surrounding country and in Paris .
但 在 这 周围 国家 和 在 巴黎 .

但在周边国家和巴黎。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kʌmfət] [wɒz; wəz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [prɪ'zɜːv] [hɪm]
The only comfort was in thinking that his watch would at least preserve him
这 仅有的 舒适 曾是 在 思维 那 他的 手表 会 在 至少 保存 他
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][wɒnt] ;
for some time from the horrors of want ;
为了 一些 时间 从 这 恐怖 的 想 ;

唯一让他感到安慰的是，他的手表至少能让他暂时免受贫困的折磨；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] .
and that by the sale of the trinket , he might be traced .
和 那 经过 这 销售 的 这 小饰品 , 他 可能 是 追踪 .

而通过出售这件小饰品，或许就能找到他。

[ðə; ði] [pə'liːs] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][set][æt; ət] [wɜːk] , — [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [pə'liːs] [ɒv; əv]['pærɪs] !
The police , too , were set at work , — the vigilant police of Paris !
这 警察 , 也 , 是 放 在 工作 , — 这 警惕的 警察 的 巴黎 !

警方也投入了工作——巴黎警惕的警察！

[stɪl] [deɪ] [rəʊld] [ɒn] [deɪ] , [ænd; ənd][nəʊ]['taɪdɪŋz] .
Still day rolled on day , and no tidings .
仍然 天 滚动 在 天 , 和 不 消息 .

日子一天天过去，却没有任何消息。

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [kən'siːld] [frɒm; frəm][te'resɑː] ;
The secret of the escape was carefully concealed from Teresa ;
这 秘密 的 这 逃脱 曾是 小心 暗 从 特蕾莎 ;

特蕾莎被小心翼翼地蒙在鼓里，不知道自己逃亡的秘密；

[ænd; ənd]['pʌblɪk] [k'eəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gluːm] [ɒn][diː]
and public cares were a sufficient excuse for the gloom on De
和 民众 关心 是 一个 充足的 原谅 为了 这 愁云 在 德
[mɑːn'teɪnz] [braʊ] .
Montaigne's brow .
蒙田的 眉头 .

而公众的忧虑足以成为蒙田眉头紧锁的借口。

['iːvlɪn] [hɜːd] [frɒm; frəm]['mɑːlˌtrævərz] [wɪð] ['mɪŋgld] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [griːf] ,
Evelyn heard from Maltravers with mingled emotions of compassion , grief ,
伊芙琳 听到 从 马尔特拉弗斯 和 混合 情绪 的 同情 ， 悲伤 ，

伊芙琳从马尔特拉弗斯那里得知消息，心中五味杂陈，既有同情，也有悲伤。

[ænd; ənd] [ɔː] [ðə; ði] ['gluːmi] [teɪl] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] .
and awe the gloomy tale connected with the history of the maniac .
和 敬畏 这 阴沉 故事 连接 和 这 历史 的 这 疯子 .

并敬畏与这个疯子的历史相关的阴郁故事。

[ʃiː; ʃi] [wept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ; [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːs] [ðæt] [hæd; həd]
She wept for the fate of Florence ; she shuddered at the curse that had
她 哭泣 为了 这 命运 的 佛罗伦萨 ； 她 颤抖 在 这 诅咒 那 有
['fɔːlən] [ɒn] [ˌtʃɛzɑː'riːni] ;
fallen on Cesarini ;
倒下 在 切萨里尼 ；

她为佛罗伦萨的命运哭泣；她为降临在切萨里尼身上的诅咒而战栗；

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['mɑːlˌtrævərz] [gruː] ['dɪrər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)]
and perhaps Maltravers grew dearer to her from the thought that there
和 也许 马尔特拉弗斯 生长 更贵 到 她 从 这 想法 那 那里
[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd]
was so much in the memories of the past that needed a comforter and
曾是 所以 很多 在 这 回忆 的 这 过去的 那 需要 一个 棉被 和
[ə; eɪ] ['suːðə(r)] .
a soother .
一个 安抚 .

或许正是因为想到过去的记忆中有那么多需要安慰和抚慰的东西，马尔特拉弗斯才让她更加喜爱。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['pærɪs] , [ə'faɪənst] [ænd; ənd] [plait] ['lʌvəz] ;
They returned to Paris , affianced and plighted lovers ;
他们 返回 到 巴黎 ， 已订婚 和 陷入困境 恋人 ；

他们回到巴黎，成了订婚的恋人；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['iːvlɪn] [sɔːt] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [tuː; tə] ['bænɪʃ]
and then it was that Evelyn sought carefully and resolutely to banish
和 然后 它 曾是 那 伊芙琳 寻求 小心 和 坚决地 到 放逐
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
from her mind all recollection ,
从 她 头脑 全部 回忆 ，

于是，伊芙琳便下定决心，小心翼翼地将所有回忆从脑海中抹去。

[ɔːl] [rɪ'gret] , [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [lɪ'gɑːrd] : [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] [kən'faid] [ɪn]
all regret , of the absent Legard : she felt the solemnity of the trust confided in
全部 后悔 ， 的 这 缺席的 莱加德 ： 她 毛毡 这 严肃 的 这 相信 坦白 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

她对缺席的莱加尔感到无比遗憾：她感受到了人们对她寄予的信任的庄严。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜːz] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə]
and she resolved that no thought of hers should ever be of a nature to
和 她 已解决 那 不 想法 的 她的 应该 曾经 是 的 一个 自然 到
[gɔːl][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['tendə(r)]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [kən'faid] [ɪts][laɪf][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə]
gall the generous and tender spirit that had confided its life of life to
瘿 这 慷慨的 和 投标 精神 那 有 坦白 它是 生活 的 生活 到
[hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .
her care .
她 关心 .

她下定决心，绝不让自己的任何想法伤害那颗将生命托付于她照顾的慷慨而温柔的心灵。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ˈmɑːlˌtrævərz][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkriːst] [ɪn][ðeə(r)][njuː] [ænd; ənd][mɔː(r)]
The influence of Maltravers over her increased in their new and more
这 影响 的 马尔特拉弗斯 超过 她 增加 在 他们的 新的 和 更多的
[fəˈmɪliə(r)][pəˈzɪʃ(ə)n] ,
familiar position ,
熟悉的 位置 ，

在他们新的、更熟悉的关系中，马尔特拉弗斯对她的影响力也随之增强。

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːˈtʊk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌvenəˈreɪʃn] , [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ;
and yet still it partook too much of veneration , too little of passion ;
和 然而 仍然 它 参与 也 很多 的 崇敬 ， 也 小的 的 热情 ；

然而，它却充满了过多的崇敬，而缺乏激情；

[bʌt; bət] [ðæt] [mait] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [juːθ] .
but that might be her innocence and youth .
但 那 可能 是 她 无辜 和 青年 .

但那或许是她的天真和年轻。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][ˈsensəb(ə)l][ɒv; əv][nəʊ] [wɒnt] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [hɪm] [frɒm; frəm]
He , at least , was sensible of no want , — she had chosen him from
他 ， 在 至少 ， 曾是 明智的 的 不 想 ， — 她 有 选定 他 从
[ðə; ði] [wɜːld] ;
the world ;
这 世界 ；

至少他没有感到匮乏——她从茫茫人海中选中了他；

[ænd; ənd] [fæˈstɪdiəs] [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [riˈpəuz] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [ɒn]
and fastidious as he deemed himself , he reposed , without a doubt , on
和 挑剔 作为 他 被认为 他自己 ， 他 安息 ， 没有 一个 怀疑 ， 在
[ðə; ði][sɪˈkjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] .
the security of her faith .
这 安全 的 她 信仰 .

尽管他自认为一丝不苟，但他无疑信赖她的信仰。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [priˈzentimənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪm] [wen] [fɜːst] [bɪˈtrəʊðd] [tuː; tə]
None of those presentiments which had haunted him when first betrothed to
没有任何 的 那些 预感 哪个 有 闹鬼的 他 什么时候第一的 未婚妻 到
[ˈflɒrəns] [dɪˈstɜːbd] [hɪm] [naʊ] .
Florence disturbed him now .
佛罗伦萨 不安 他 现在 .

当年与弗洛伦斯订婚时困扰他的那些预感，如今丝毫没有再让他感到不安。

[ðə; ði] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ] [ˈgaɪlləs] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm]
The affection of one so young and so guileless seemed to bring back to him
这 感情 的 一 所以 年轻的 和 所以 朴实 似乎 到 带来 后退 到 他
[ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːθ] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈevə(r)] [jʌŋ] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [kæn; kən] [lʌv] [ˌjuː ˈes] !
all his own youth — we are ever young while the young can love us !
全部 他的 自己的 青年 — 我们 是 曾经 年轻的 尽管 这 年轻的 能 爱 我们 ！

一个如此年轻、如此纯真的人的爱，似乎让他重新拥有了自己的青春——只要年轻人爱我们，我们就永远年轻！

[ˈsʌd(ə)nli] , [tuː] , [ðə; ði] [wɜːld] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd] [fˈeəɹe] [ˈæspekt] .
Suddenly , too , the world took to his eyes a brighter and fairer aspect .
突然 ， 也 ， 这 世界 采取 到 他的 眼睛 一个 更亮 和 更公平 方面 .

突然间，世界在他眼中呈现出更加光明、更加美好的面貌。

[həʊp] , [bɔːn] [əˈgen] , [ˈrekənsaɪld] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] !
Hope , born again , reconciled him to his career and to his race !
希望 ， 出生 再次 ， 和解 他 到 他的 职业 和 到 他的 种族 ！

希望重生，让他重新接受了自己的事业和种族！

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['iːvlɪn] ,
The more he listened to Evelyn ,
这 更多的 他 听着 到 伊芙琳 ,

他越听伊芙琳说话，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [wɒtʃt] ['evri] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dəʊsaɪl][bʌt; bət] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] ,
the more he watched every evidence of her docile but generous nature ,
这 更多的 他 观看 每一个 证据 的 她 温顺 但 慷慨的 自然 ,

他越是观察她温顺而慷慨的性格，就越觉得

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [hɑːt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]
the more he felt assured that he had found at last a heart suited
这 更多的 他 毛毡 保证 那 他 有 成立 在 最后的 一个 心 适合
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .
to his own .
到 他的 自己的 .

他越发确信自己终于找到了与自己心意相通的伴侣。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'renəti] [ɒv; əv]['tempə(r)] , ['tʃɪəf(ə)l] , [jet] ['nevə(r)]['fɪtf(ə)l][ɔː(r)][ˌʌn'kwaɪət] ,
Her beautiful serenity of temper , cheerful , yet never fitful or unquiet ,
她 美丽的 宁静 的 脾气 , 快乐 , 然而 绝不 断断续续 或者 不安 ,
['glædən] [hɪm] [wɪð] [ɪts][ɪn'sensəb(ə)l][kən'teɪdʒən] .
gladdened him with its insensible contagion .
高兴 他 和 它是 麻木不仁 传染 .

她那宁静祥和的性情，开朗乐观，却从不烦躁不安，这种美德无形中感染着他，让他感到快乐。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz][laɪk] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hæpi] [skaɪ] !
To be with Evelyn was like basking in the sunshine of some happy sky !
到 是 和 伊芙琳 曾是 喜欢 晒太阳 在 这 阳光 的 一些 快乐的 天空 !

和伊芙琳在一起就像沐浴在阳光明媚的天空下！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑːm] [tuː; tə][wʌn] ['wɪərid] [wɪð] " [ðə; ði] [hæk] [saɪts] [ænd; ənd]
It was an inexpressible charm to one wearied with " the hack sights and
它 曾是 一个 难以言喻的 魅力 到 一 疲惫 和 " 这 黑客 景点 和
[saʊndz] " [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒeɪdɪd] [wɜːld] ,
sounds " of this jaded world ,
声音 " 的 这 厌倦 世界 ,

对于一个厌倦了这个疲惫世界“千篇一律的景象和声音”的人来说，它有着难以言喻的魅力。

— [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['evə(r)] - [freʃ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fænsiz] [wɪtʃ]
— to watch the ever - fresh and sparkling the thoughts and fancies which
— 到 手表 这 曾经 - 新鲜的 和 闪闪发光 这 想法 和 幻想 哪个
[keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][səʊl][səʊ] [njuː] [tuː; tə][laɪf] !
came from a soul so new to life !
来了 从 一个 灵魂 所以 新的 到 生活 !

——去欣赏那些来自一颗对生活如此新鲜的灵魂的、永远新鲜而闪耀的思想和幻想！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wʌn] , ['peɪnfəli] [fæ'stɪdiəs] [ɪn] [wɒt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [nəʊ'bɪləti][ɒv; əv]
It enchanted one , painfully fastidious in what relates to the true nobility of
它 迷人的 一 , 痛苦地 挑剔 在 什么 相关 到 这 真的 贵族 的
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

它深深吸引了一位对真正高尚品格有着极其挑剔眼光的人，

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] ['veəriəs] [ðə; ði] [θiːmz] [dɪ'skʌst] , [nəʊ] [ləʊ] [ɔː(r)] [miːn] [θɔːt] ['evə(r)] ['sʌlid]
that , however various the themes discussed , no low or mean thought ever sullied
那 , 然而 各种各样的 这 主题 讨论 , 不 低的 或者 意思是 想法 曾经 污秽
[ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] .
those beautiful lips .
那些 美丽的 嘴唇 .

然而，无论讨论的主题多么丰富，任何低俗或卑鄙的想法都从未玷污过那美丽的嘴唇。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɒrəl] [ˌɪnˈkeɪpəbɪlɪti]
It was not the mere innocence of inexperience , but the moral incapability
它 曾是 不是 这 仅仅 无辜 的 缺乏经验 , 但 这 道德 无能
[ɒv; əv] [gaɪl] ,
of guile ,
的 诡计 ,

这并非仅仅是缺乏经验的天真，而是诡计带来的道德沦丧。

[ðæt] [tʃɑːmd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][kəmˈpænjən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːθ][tuː; tə] [ɪˈtɜːnəti] !
that charmed him in the companion he had chosen on his path to Eternity !
那 迷住了 他 在 这 伴侣 他 有 选定 在 他的 小路 到 永恒 !

他在通往永恒的道路上选择的伴侣让他着迷!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][ˈnəʊtɪs] [ˈɛvəlɪnz] [ˈredinəs] [ɒv; əv] [rɪˈsɔːsɪz] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He was also delighted to notice Evelyn's readiness of resources : she had
他 曾是 还 高兴极了 到 注意 伊芙琳的 准备就绪 的 资源 : 她 有
[ðæt] [ˈfæk(ə)lti] ,
that faculty ,
那 学院 ,

他也欣喜地注意到伊芙琳准备充分：她具备这种能力。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][nəʊ] [ˌɪndɪˈpendəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
without which woman has no independence from the world ,
没有 哪个 女士 有 不 独立 从 这 世界 ,

没有它，女性就无法独立于这个世界之外。

[nəʊ] [pledʒ] [ðæt] [dəˈmestɪk] [rɪˈtaɪəmənt] [wɪl] [nɒt] [suːn] [ˈlæŋgwɪʃ] [ˈɪntuː] [ˈwɪərisəm] [məˈnɒtəni] ,
no pledge that domestic retirement will not soon languish into wearisome monotony ,
不 保证 那 国内的 退休 将要 不是 很快 憔悴 进入 令人厌倦的 单调 ,

没有保证国内退休生活不会很快陷入令人厌倦的单调乏味之中。

— [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtraɪflz] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [əˈmjuːzmənt] ; [ʃiː; ʃi]
— the faculty of making trifles contribute to occupation or amusement ; she
— 这 学院 的 制作 琐事 贡献 到 职业 或者 娱乐 ; 她
[wɒz; wəz] [ˈiːzəli] [pliːzd] ,
was easily pleased ,
曾是 容易地 高兴 ,

——她善于将琐事变成消遣或娱乐；她很容易满足。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][səʊ] [suːn] [ˈrekənsaɪld] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
and yet she so soon reconciled herself to disappointment .
和 然而 她 所以 很快 和解 她自己 到 失望 .

然而，她很快就接受了失望的事实。

[hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd] [tʃɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdʌlnis] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈfiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] , [ðæt] ,
He felt , and chid his own dulness for not feeling it before , that ,
他 毛毡 , 和 孩子 他的 自己的 沉闷 为了 不是 感觉 它 前 , 那 ,

他感觉到了，并责备自己之前没有这种感觉，那就是：

[jʌŋ] [ænd; ənd] [sərˈpæsɪŋli] [ˈlʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
young and surpassingly lovely as she was ,
年轻的 和 极其出色 迷人的 作为 她 曾是 ,

她年轻貌美，容貌绝佳。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkwaɪəd] [nəʊ] [ˈstɪmjələnt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [pəˈsjuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
she required no stimulant from the heated pursuits and the hollow admiration
她 必需的 不 兴奋剂 从 这 加热 追求 和 这 空洞的 钦佩
[ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
of the crowd .
的 这 人群 .

她不需要从激烈的追求和人群空洞的赞美中获得任何刺激。

" [sʌtʃ] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
" Such , " thought he ,
" 这样的 , " 想法 他 ,

“真是这样，”他心想。

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [n'eɪtʃəz] [ðæt] [ə'ləʊn][kæn; kən] [prɪ'zɜːv] [θruː] [j'iəz] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði]
" are the natures that alone can preserve through years the poetry of the
" 是 这 自然 那 独自的 能 保存 通过 年 这 诗 的 这
[fɜːst] ['pæʃənət] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
first passionate illusion ,
第一的 热情的 错觉 ,

只有这样的天性，才能将最初那份炽热幻想的诗意，在岁月的流逝中得以保存。

[ðæt] [kæn; kən][ə'ləʊn]['rendə(r)] ['wedlɒk] [ðə; ði] [siːl] [ðæt] [kən'fɜːmz] [ə'fekʃn] ,
that can alone render wedlock the seal that confirms affection ,
那 能 独自的 使成为 婚姻 这 海豹 那 确认 感情 ,

唯有如此，婚姻才能成为确认爱情的印证。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [ˌserɪ'məʊniəl] [ðæt] ['veɪnli] ['kɔnsi,kreit] [ɪts] [greɪv] !
and not the mocking ceremonial that vainly consecrates its grave !
和 不是 这 嘲讽 仪式 那 徒劳地 奉献 它是 严重 !

而不是那种徒劳地为它的坟墓举行嘲弄性的仪式！

" ['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['fɔːməli] [rəʊt] [tuː; tə] ['lʌmli] [sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)]
" Maltravers , as we have seen , formally wrote to Lumley some days after
" 马尔特拉弗斯 , 作为 我们 有 已见 , 正式地 写道 到 卢姆利 一些 天 后
[ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs] .
their return to Paris .
他们的 返回 到 巴黎 .

正如我们所看到的，马尔特拉弗斯在返回巴黎几天后正式给卢姆利写了一封信。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['leɪdi] - ,
He would have written also to Lady Vargrave ,
他 会 有 书面 还 到 女士 - ,

他可能也给瓦格雷夫夫人写过信。

[bʌt; bət] ['iːvlɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]
but Evelyn thought it best to prepare her mother by a letter from
但 伊芙琳 想法 它 最好的 到 准备 她 母亲 经过 一个 信 从
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

但伊芙琳认为最好亲自写封信给母亲，让她提前了解情况。

[mɪs] ['kæmərən] [naʊ] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,
Miss Cameron now wanted but a few weeks to the age of eighteen ,
错过 卡梅伦 现在 通缉 但 一个 很少 周 到 这 年龄 的 十八 ,

卡梅伦小姐再过几周就满十八岁了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][səʊl] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['destəni] .
at which she was to be the sole mistress of her own destiny .
在 哪个 她 曾是 到 是 这 唯一 情妇 的 她 自己的 命运 .

她将成为自己命运的唯一主人。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
On arriving at that age the marriage was to take place .
在 抵达 在 那 年龄 这 婚姻 曾是 到 拿 地方 .

到了那个年纪，就要结婚了。

['væləri] [hɜːd] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ɪn'geɪdʒmənt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd]
Valerie heard with sincere delight of the new engagement her friend had
瓦莱丽 听到 和 真诚 喜 的 这 新的 订婚 她 朋友 有
[fɔːmd] .
formed .
形成 .

瓦莱丽听到朋友订婚的消息，由衷地感到高兴。

[ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [sɔːt] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['iːvlɪn] ,
She eagerly sought every opportunity to increase her intimacy with Evelyn ,
她 急切地 寻求 每一个 机会 到 增加 她 亲密关系 和 伊芙琳 ,

她渴望抓住一切机会增进与伊芙琳的亲密关系。

[huː] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [wʌn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l]['kaɪndnəs] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [və'lɛriz]
who was completely won by her graceful kindness ; the result of Valerie's
WHO 曾是 完全地 韩元 经过 她 优美 仁慈 ; 这 结果 的 瓦莱丽的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ,
examination was ,
考试 曾是 ,

她优雅的善良完全征服了他；瓦莱丽的考核结果是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pæʃənət] [lʌv] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
that she did not wonder at the passionate love of Maltravers ,
那 她 做过 不是 想知道 在 这 热情的 爱 的 马尔特拉弗斯 ,

她对马尔特拉弗斯的热烈爱情并不感到惊讶。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ([ðæt] ['nɒlɪdʒ] [səʊ]
but that her deep knowledge of the human heart (that knowledge so
但 那 她 深的 知识 的 这 人类 心 (那 知识 所以
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] !
remarkable in the women of her country !
卓越 在 这 女性 的 她 国家 !

但她对人心的深刻了解（这种了解在她国家的女性中是如此非凡！）

) [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊt] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ædɪkwətli] [rɪ'tɜːnd] , [haʊ] [fɑː(r)] ['iːvlɪn]
) made her doubt how far it was adequately returned , how far Evelyn
) 制成 她 怀疑 如何 远的 它 曾是 充分 返回 , 如何 远的 伊芙琳
[dɪ'siːvd] [hɜː'self] .
deceived herself .
受骗 她自己 .

这让她怀疑自己是否得到了充分的回报，伊芙琳究竟在多大程度上欺骗了自己。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['mɪŋgld] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,
Her first satisfaction became mingled with anxiety ,
她 第一的 满意 成为 混合 和 焦虑 ,

最初的满足感很快被焦虑所取代。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɒn] ['ɛvəlɪnz]
and she relied more for the future felicity of her friend on Evelyn's
和 她 依赖 更多的 为了 这 未来 费利西蒂 的 她 朋友 在 伊芙琳的
['pjʊərəti][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['tendənəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði]
purity of thought and general tenderness of heart than on the
纯度 的 想法 和 一般的 压痛 的 心 比 在 这
[ɪk'skluːsɪvnəs] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
exclusiveness and ardour of her love .
独家性 和 热情 的 她 爱 .

她认为朋友未来的幸福更多地寄托于伊芙琳纯洁的思想和温柔的心灵，而不是她爱情的专一性和热情。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fjuː] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] ,

few at eighteen are not too young for the irrevocable step ,

很少 在 十八 是 不是 也 年轻的 为了 这 不可撤销的 步 ，

十八岁的人中，很少有人会觉得年纪太小，无法迈出不可逆转的一步。

— [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] !

— and Evelyn was younger than her years !

— 和 伊芙琳 曾是 年轻 比 她 年 ！

——而且伊芙琳看起来比实际年龄年轻！

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - ['mɑːlˌtrævərz] [ɑːskt] ['iːvlɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jet]

One evening at Madame de Ventadour's Maltravers asked Evelyn if she had yet

一 晚上 在 夫人 德 - 马尔特拉弗斯 问 伊芙琳 如果 她 有 然而

[hɜːd] [frɒm; frəm] ['leɪdi] - .

heard from Lady Vargrave .

听到 从 女士 - .

一天晚上，在德·文塔杜尔夫人的家中，马尔特拉弗斯问伊芙琳是否已经收到瓦格雷夫夫人的消息。

['iːvlɪn] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fel] ,

Evelyn expressed her surprise that she had not , and the conversation fell ,

伊芙琳 表达 她 惊喜 那 她 有 不是 ， 和 这 对话 跌倒 ，

[æz; əz] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ,

as was natural ,

作为 曾是 自然的 ，

伊芙琳惊讶地表示自己竟然没有，谈话也自然而然地中断了。

[ə'pɒn] ['leɪdi] - [hɜː'self] .

upon Lady Vargrave herself .

之上 女士 - 她自己 .

瓦格雷夫夫人本人。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɑːlˌtrævərz] .

" Is she as fond of music as you are ? " asked Maltravers .

" 是 她 作为 喜爱 的 音乐 作为 你 是 ? " 问 马尔特拉弗斯 .

“她和你一样喜欢音乐吗？”马尔特拉弗斯问道。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] — [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n] [ɪn]

" Yes , indeed , I think so — and of the songs of a certain person in

" 是的 ， 的确 ， 我 思考 所以 — 和 的 这 歌曲 的 一个 肯定 人 在

[pə'tɪkjələ(r)] ;

particular ;

特别的 ;

“是的，的确如此——尤其是某个人的歌曲；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːm] .

they always had for her an indescribable charm .

他们 总是 有 为了 她 一个 无法形容 魅力 .

他们对她总是有一种难以言喻的吸引力。

['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋz] [wɒz; wəz] [laɪk] ['tɔːkɪŋ]

Often have I heard her say that to read your writings was like talking

经常 有 我 听到 她 说 那 到 读 你的 著作 曾是 喜欢 说

[tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːli] [frend] .

to an early friend .

到 一个 早期的 朋友 .

我经常听她说，读你的文章就像和老朋友聊天一样。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]
Your name and genius seemed to make her solitary connection with the
你的 姓名 和 天才 似乎 到 制作 她 孤 联系 和 这
[greɪt] [wɜːld] .
great world .
伟大的 世界 .

你的名字和才华似乎成了她与这个伟大世界之间唯一的联系。

[neɪ] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] — [ai] [hɑːf] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm]
Nay — but you will not be angry — I half think it was her enthusiasm
不 — 但 你 将要 不是 是 生气的 — 我 一半 思考 它 曾是 她 热情
, [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [reə(r)] ,
, so strange and rare ,
, 所以 奇怪的 和 稀有的 ,

不——但你不会生气——我倒觉得那是她那份奇特而罕见的热情。

[ðæt] [fɜːst] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['ɪntrəst] [ɪn] [jɔː'self] . "
that first taught me interest in yourself . "
那 第一的 教授 我 兴趣 在 你自己 . "

那是我第一次学会关注自己。

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz]
" I have a double reason , then , for loving your mother , " said Maltravers
" 我 有 一个 双倍的 原因 , 然后 , 为了 爱 你的 母亲 , " 说 马尔特拉弗斯
, [mʌtʃ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætəd] .
, much pleased and flattered .
, 很多 高兴 和 受宠若惊 .

“那么，我爱你的母亲就有了双重理由，”马尔特拉弗斯说道，他感到非常高兴和受宠若惊。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [laɪk] [ɪ'tæliən] ['mjuːzɪk] ? "
" And does she not like Italian music ? "
" 和 做 她 不是 喜欢 意大利语 音乐 ? "

她不喜欢意大利音乐吗?

" [nɒt] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːz] [sʌm; səm] ['rɑːðə(r)] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dʒɜːmən] [eəz] , ['veri] ['sɪmp(ə)l] ,
" Not much ; she prefers some rather old - fashioned German airs , very simple ,
" 不是 很多 ; 她 偏好 一些 相当 老的 - 造型 德语 播出 , 非常 简单的 ,
[bʌt; bət] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] . "
but very touching . "
但 非常 接触 . "

“不多；她更喜欢一些比较老式的德国小调，非常简单，但非常感人。”

" [maɪ] [əʊn] ['ɜːli] ['pæʃ(ə)n] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] .
" My own early passion , " said Maltravers , more and more interested .
" 我的 自己的 早期的 热情 , " 说 马尔特拉弗斯 , 更多的 和 更多的 感兴趣的 .

“我早期的爱好，”马尔特拉弗斯越来越感兴趣地说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] ,
" But there are also one or two English songs which I have occasionally ,
" 但 那里 是 还 一 或者 二 英语 歌曲 哪个 我 有 偶尔 ,

“但我偶尔也会听一两首英文歌，

[bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] , [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] .
but very seldom , heard her sing .
但 非常 很少 , 听到 她 唱歌 .

但很少听到她唱歌。

[wʌn] [ɪn] [ɪ'speʃl] [ə'fekts] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['diːpli] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] [eə(r)] ,
One in especial affects her so deeply , even when she plays the air ,
一 在 特别的 影响 她 所以 深 , 甚至 什么时候 她 演出 这 空气 ,

其中一首歌尤其深深地触动了她，即使她只是在弹奏空气曲。

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [mɪ'stɪəriəs] ['sæŋktəti] .
that I have always attached to it a certain mysterious sanctity .
那 我 有 总是 随附的 到 它 一个 肯定 神秘 圣洁 .

我一直觉得它有一种神秘的神圣感。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
I should not like to sing it before a crowd , but to - morrow , when you call on me ,
我 应该 不是 喜欢 到 唱歌 它 前 一个 人群 , 但 到 - 明天 , 什么时候 你 称呼 在 我 ,

我不喜欢在众人面前唱这首歌，但明天，当你召唤我的时候，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] — "
and we are alone — "
和 我们 是 独自的 — "

我们孤身一人——

" [ɑː] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] .
" Ah , to - morrow I will not fail to remind you .
" 啊 , 到 - 明天 我 将要 不是 失败 到 提醒 你 .

“啊，明天我一定会提醒你的。”

" [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [siːst] ; [jet] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
" Their conversation ceased ; yet , somehow or other ,
" 他们的 对话 停止 ; 然而 , 不知何故 或者 其他 ,

他们的谈话停止了；然而，不知何故，

[ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] ['mɑːlˌtrævərz] .
that night when he retired to rest the recollection of it haunted Maltravers .
那 夜晚 什么时候 他 退休 到 休息 这 回忆 的 它 闹鬼的 马尔特拉弗斯 .

那天晚上他上床休息时，这件事的回忆一直萦绕在马尔特拉弗斯心头。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['mʌðə(r)] ;
He felt a vague , unaccountable curiosity respecting this secluded and solitary mother ;
他 毛毡 一个 模糊的 , 无法解释 好奇心 尊重 这 僻 和 孤 母亲 ;

他对这位隐居的、孤僻的母亲产生了一种模糊的、难以言喻的好奇心；

[ɔːl] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [feɪt] [siːmd] [səʊ] [ræpt] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] .
all concerning her early fate seemed so wrapped in mystery .
全部 有关 她 早期的 命运 似乎 所以 包装 在 神秘 .

关于她早年的遭遇，一切都笼罩在神秘之中。

['kliːvlənd] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] ,
Cleveland , in reply to his letter ,
克利夫兰 , 在 回复 到 他的 信 ,

克利夫兰在回信中写道：

[hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ɔːl] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [bɜːθ] [ænd; ənd] [fɜːst] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [hæd; həd] [feɪld] .
had informed him that all inquiries respecting the birth and first marriage of Lady Vargrave had failed .
有 知情的 他 那 全部 查询 尊重 这 出生 和 第一的 婚姻 的 女士 - 有 失败的 .

曾告知他，所有关于瓦格雷夫夫人的出生和第一次婚姻的调查都失败了。

['iːvlɪn] ['evɪdəntli] [njuː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] ,
Evelyn evidently knew but little of either ,
伊芙琳 显然 知道 但 小的 的 任何一个 ,

伊芙琳显然对这两方面都知之甚少。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['delɪkəsi] [ɪn] ['presɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi][ə'skraɪbd]
and he felt a certain delicacy in pressing questions which might be ascribed
和 他 毛毡 一个 肯定 美味 在 紧迫 问题 哪个 可能 是 归因于
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vʌlgə(r)]['fæməli][praɪd] .
to the inquisitiveness of a vulgar family pride .
到 这 好奇心 的 一个 庸俗 家庭 自豪 .

他觉得在追问一些问题时要格外谨慎，因为这些问题可能会被归咎于庸俗的家族荣誉感所带来的好奇心。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['lʌvəz] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Moreover , lovers have so much to say to each other ,
而且 , 恋人 有 所以 很多 到 说 到 每个 其他 ,

此外，恋人们之间有很多话想对彼此说。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [taɪm][tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] ['iːvlɪn] [ə'baʊt] [θɜːd] [p'ɜːsənz] .
that he had not time to talk at length to Evelyn about third persons .
那 他 有 不是 时间 到 讲话 在 长度 到 伊芙琳 关于 第三 人 .

他没有时间和伊芙琳详细讨论第三人称的话题。

[hiː; hi] [slept] [ɪl] [ðæt] [naɪt] , — [dɑːk] [ænd; ənd]['bəʊdɪŋ] [driːmz] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)] .
He slept ill that night , — dark and boding dreams disturbed his slumber .
他 睡着了 患病的 那 夜晚 , — 黑暗的 和 预兆 梦境 不安 他的 睡眠 .

那天晚上他睡得很不好，噩梦缠身，难以入眠。

[hiː; hi][rəʊz] [leɪt] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd][baɪ] [pri'zentimənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['mɑːstə(r)] : [hɪz; ɪz]
He rose late and dejected by presentiments he could not master : his
他 玫瑰 晚的 和 垂头丧气 经过 预感 他 可以 不是 掌握 : 他的
['mɔːnɪŋ] [miːl] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['əʊvə(r)] ,
morning meal was scarcely over ,
早晨 一顿饭 曾是 几乎 超过 ,

他起得很晚，心情沮丧，因为他有种无法克服的预感：他的早餐还没吃完，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət]
and he had already taken his hat to go to Evelyn's for comfort
和 他 有 已经 已采取 他的 帽子 到 去 到 伊芙琳的 为了 舒适
[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,
and sunshine ,
和 阳光 ,

他已经带着帽子去伊芙琳家寻求安慰和阳光了。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [lɔːd]
when the door opened , and he was surprised by the entrance of Lord
什么时候 这 门 打开 , 和 他 曾是 惊讶 经过 这 入口 的 主
\- .
Vargrave .
\- .

门开了，他被瓦尔格雷夫勋爵的到来吓了一跳。

['lʌmli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]['grævəti] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm] ,
Lumley seated himself with a formal gravity very unusual to him ,
卢姆利 坐着 他自己 和 一个 正式的 重力 非常 异常 到 他 ,

卢姆利坐下时神情庄重，这对他来说非常不寻常。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [weɪv] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [bɪ'gæn][æz; əz] [f'ɒləʊz]
and as if anxious to waive unnecessary explanations , began as follows
和 作为 如果 焦虑的 到 放弃 不必要 解释 , 开始 作为 跟随
,
,
,

仿佛急于省略不必要的解释，他开始说道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æspekt] : —
with a serious and impressive voice and aspect : —
和 一个 严肃的 和 感人的 嗓音 和 方面 : —

声音和外表都严肃而令人印象深刻：——

" ['mɑːlˌtrævərz] , [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" Maltravers , of late years we have been estranged from each other .
" 马尔特拉弗斯 , 的 晚的 年 我们 有 到过 疏远的 从 每个 其他 .

“马尔特拉弗斯，近年来我们彼此疏远了。”

[ai][duː; də] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪps] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'laɪks] .
I do not presume to dictate to you your friendships or your dislikes .
我 做 不是 估 到 听写 到 你 你的 友谊 或者 你的 不喜欢 .

我无权干涉你们的友谊和喜好。

[waɪ] [ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] [hæz; həz] ['hæpənd] [juː; jʊ][ə'ləʊn][kæn; kən] [dɪ'tɜːmɪn] .
Why this estrangement has happened you alone can determine .
为什么 这 隔阂 有 发生 你 独自的 能 决定 .

只有你自己才能判断为什么会发生这种疏远关系。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] [ə'fens] ; [ðæt] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] .
For my part I am conscious of no offence ; that which I was I am still .
为了 我的 部分 我 是 有意识的 的 不 罪行 ; 那 哪个 我 曾是 我 是 仍然 .

就我而言，我并不觉得自己有任何过错；我过去的样子，现在依然是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
It is you who have changed .
它 是 你 WHO 有 已更改 .

是你变了。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]
Whether it be the difference of our political opinions , or any other and
无论 它 是 这 不同之处 的 我们的 政治的 意见 , 或者 任何 其他 和
[mɔː(r)]['siːkrət] [kɔːz] ,
more secret cause ,
更多的 秘密 原因 ,

无论是政治观点上的分歧，还是其他更隐秘的原因，

[ai] [nəʊ] [nɒt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[ai] [lə'ment] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I lament , but it is now too late to attempt to remove it .
我 哀叹 , 但 它 是 现在 也 晚的 到 试图 到 消除 它 .

我很遗憾，但现在试图移除它已经太晚了。

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['evə(r)] [siːkɪŋ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['wɪʃɪŋ] ,
If you suspect me of ever seeking , or even wishing ,
如果 你 怀疑 我 的 曾经 寻求 , 或者 甚至 祝 ,

如果你怀疑我曾经寻求，甚至希望，

[tuː; tə] [səʊ] [dɪ'senʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [jɔː'self] [ænd; ənd][maɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['kʌz(ə)n] , [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] ,
to sow dissension between yourself and my ill - fated cousin , now no more ,
到 母猪 纠纷 之间 你自己 和 我的 患病的 - 命中注定 表哥 , 现在 不 更多的 ,
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] .
you are mistaken .
你 是 错误 .

你妄图挑拨你和我那不幸的表弟之间的关系，现在这种想法已经行不通了，你错了。

[ai]['evə(r)] [sɔːt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['juːniən][ɒv; əv][juː; jʊ][bəuθ] .
I ever sought the happiness and union of you both .
我 曾经 寻求 这 幸福 和 联盟 的 你 两个都 .

我一直渴望你们俩幸福美满。

[ænd; ənd] [jet] , ['mɑːlˌtrævərz] , [juː; jʊ] [ðen] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [driːm] .
And yet , Maltravers , you then came between me and an early and cherished dream .
和 然而 , 马尔特拉弗斯 , 你 然后 来了 之间 我 和 一个 早期的 和 珍爱 梦 .

然而，马尔特拉弗斯，你却横亘在我与我早年珍视的梦想之间。

[bʌt; bət][ai] ['sʌfəd] [ɪn]['saɪləns] ; [maɪ] [kɔːs] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [pə'hæps] ['dʒenərəs] : [let][ˌaɪ 'tiː][pɑːs] .
But I suffered in silence ; my course was at least disinterested , perhaps generous : let it pass .
但 我 遭受 在 沉默 ; 我的 课程 曾是 在 至少 无私的 , 也许 慷慨的 : 让 它 经过 .

但我默默承受着痛苦；我的做法至少是无私的，或许还算宽容：就让它过去吧。

[ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][juː; jʊ] [krɒs] [maɪ][pɑːθ] ,
A second time you cross my path ,
一个 第二 时间 你 叉 我的 小路 ,

你第二次与我相遇，

— [juː; jʊ][wɪn][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːt] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][maɪn] .
— you win from me a heart I had long learned to consider mine .
— 你 赢 从 我 一个 心 我 有 长的 学习 到 考虑 矿 .

你赢得了我的心，而我早已把它视为自己的心。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['skruːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɜːli] ['frendʃɪp] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [fɔː'beərəns] [tə'wɔːdz] [ək'nɒlɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'faɪənst] [taɪz] .
You have no scruple of early friendship , you have no forbearance towards acknowledged and affianced ties .
你 有 不 顾忌 的 早期的 友谊 , 你 有 不 宽容 向 已确认 和 已订婚 领带 .

你对早期的友谊毫无顾忌，对已承认的和已订婚的关系也毫无宽容。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['raɪv(ə)l] [wɪð] ['iːvlɪn] ['kæmərən] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][suːt][hæz; həz] ['prɔspə] . "
You are my rival with Evelyn Cameron , and your suit has prospered . "
你 是 我的 竞争对手 和 伊芙琳 卡梅伦 , 和 你的 套装 有 繁荣昌盛 . "

你是我的对手，我与伊芙琳·卡梅伦对决，而且你的诉讼成功了。

" - , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] ['fræŋkli] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪ'plaɪ] [wɪð] [æn; ən]['iːkwəl]['kændə(r)] .
" Vargrave , " said Maltravers , " you have spoken frankly ; and I will reply with an equal candour .
" - , " 说 马尔特拉弗斯 , " 你 有 说 坦率地说 ; 和 我 将要 回复 和 一个 平等的 坦率 .

“瓦格雷夫,”马尔特拉弗斯说，“你说话很坦率；我也会以同样的坦率回答你。”

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [teɪsts] , ['tempəz] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [led][ˌjuː 'es] [lɒŋ] [sɪns] ['ɪntuː] ['ɒpəzɪt] [pɑːðz] .
A difference of tastes , tempers , and opinions led us long since into opposite paths .
一个 不同之处 的 口味 , 脾气 , 和 意见 引领 我们 长的 自从 进入 对面的 路径 .

口味、脾气和观点上的差异，早已使我们走上了截然相反的道路。

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn] [huː] ['kænɒt] [ˌdɪsju'naɪt]['pʌblɪk][mə'ræləti][frɒm; frəm] ['praɪvət] ['vɜːtʃuː] .

I am one who cannot disunite public morality from private virtue .

我 是 一 WHO 不能 分裂 民众 道德 从 私人的 美德 .

我认为公共道德与私人美德是不可分割的。

[frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [best] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

From motives best known to you ,

从 动机 最好的 已知 到 你 ,

出于你最清楚的动机，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai] [seɪ] ['əʊpənli][ai][həʊld][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ,

but which I say openly I hold to have been those of interest or ambition ,

但 哪个 我 说 公然 我 抓住 到 有 到过 那些 的 兴趣 或者 志向 ,

但我可以坦率地说，我认为这些都是出于兴趣或抱负而做的事情。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] ([ðeə(r)][ɪz][nəʊ][sɪn][ɪn] [ðæt]) , [bʌt; bət] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['praɪvət] ,

you did not change your opinions (there is no sin in that) , but retaining them in private ,

你 做过 不是 改变 你的 意见 (那里 是 不 罪 在 那) , 但 保留 他们 在 私人的 ,

你并没有改变你的观点（这本身并没有错），而是在私下里保留了这些观点。

[prə'fest] ['ʌðə(r)z][ɪn]['pʌblɪk] ,

professed others in public ,

声称 其他的 在 民众 ,

在公共场合宣称其他人，

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['kaʊntər] [tuː; tə] [mɑːk] [ə; eɪ] ['mɜːsənəri] [geɪm] .

and played with the destinies of mankind as if they were but counters to mark a mercenary game .

和 玩 和 这 命运 的 人类 作为 如果 他们 是 但 计数器 到 标记 一个 雇佣兵 游戏 .

他们玩弄人类的命运，仿佛人类只是雇佣兵游戏中的棋子。

[ðɪs] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] ;

This led me to examine your character with more searching eyes ;

这 引领 我 到 检查 你的 特点 和 更多的 搜索 眼睛 ;

这让我开始用更加审视的眼光审视你的性格；

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [trʌst] .

and I found it one I could no longer trust .

和 我 成立 它 一 我 可以 不 更长 相信 .

我发现我再也无法信任它了。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [let][ðə; ði][pɔːl] [drɒp]['əʊvə(r)] [ðæt] ['ɜːli] [greɪv] ,

With respect to the Dead , let the pall drop over that early grave ,

和 尊重 到 这 死的 , 让 这 灵柩 降低 超过 那 早期的 严重 ,

对于逝者，就让裹尸布盖在那座早逝的坟墓上吧。

— [ai] [ə'kwɪt] [juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] [bleɪm] .

— I acquit you of all blame .

— 我 开释 你 的 全部 责备 .

—我宣告你无罪。

[hiː; hi] [huː] [sin] [hæz; həz] ['sʌfəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʊd] [ə'təʊn][ðə; ði][kraɪm] !

He who sinned has suffered more than would atone the crime !

他 WHO 罪过 有 遭受 更多的 比 会 赎罪 这 犯罪 !

犯下罪行的人所受的苦难远远超过了赎罪的代价！

[juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['iːvlɪn] .
You charge me with my love to Evelyn .
你 收费 我 和 我的 爱 到 伊芙琳 .

你让我把对伊芙琳的爱托付给我。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [si'djuːst] [nəʊ] [ə'fekʃn] , [ai][hæv; həv]['brəʊkən][nəʊ][taɪ] .
Pardon me , but I seduced no affection , I have broken no tie .
赦免 我 , 但 我 被诱惑 不 感情 , 我 有 破碎的 不 领带 .

请原谅，但我并未博取任何欢心，也未断绝任何情谊。

[nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd][ɪn][hænd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
Not till she was free in heart and in hand to choose between us ,
不是 直到 她 曾是 自由的 在 心 和 在 手 到 选择 之间 我们 ,

直到她内心和行动都自由了，能够在我们之间做出选择为止。

[dɪd][ai][hɪnt][æt; ət] [lʌv] .
did I hint at love .
做过 我 暗示 在 爱 .

我是否暗示过爱意？

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [wei] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['sɒfn] [wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv]
Let me think that a way may be found to soften one portion at least of
让 我 思考 那 一个 方式 可能 是 成立 到 软化 一 部分 在 至少 的
[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [ə'kjuːtli] . "
the disappointment you cannot but feel acutely . "
这 失望 你 不能 但 感觉 急性 . "

我想或许能找到办法，至少可以减轻你心中那份难以言喻的失望之情。

" [steɪ] ! " [sed] [lɔːd] - ([huː] , [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['revəri] ,
" Stay ! " said Lord Vargrave (who , plunged in a gloomy revery ,
" 停留 ! " 说 主 - (WHO , 暴跌 在 一个 阴沉 梦想 ,

“留下！”瓦格雷夫勋爵说道（他陷入了沉思，

[hæd; həd] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['sentənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l]) : " [steɪ] ,
had scarcely seemed to hear the last few sentences of his rival) : " stay ,
有 几乎 似乎 到 听到 这 最后的 很少 句子 的 他的 竞争对手) : " 停留 ,
['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

他似乎几乎没听到对手最后几句话：“留下来，马尔特拉弗斯。”

[spiːk] [nɒt][ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['iːvlɪn] !
Speak not of love to Evelyn !
说话 不是 的 爱 到 伊芙琳 !

不要跟伊芙琳谈情说爱！

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hens] ,
A horrible foreboding tells me that , a few hours hence ,
一个 可怕 不祥的预感 讲述 我 那 , 一个 很少 小时 因此 ,

一种不祥的预感告诉我，几个小时后，

[juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [plʌk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ðæn; ðən] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði] [wɜːdz]
you would rather pluck out your tongue by the roots than couple the words
你 会 相当 采摘 出去 你的 舌头 经过 这 根 比 夫妻 这 字
[ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl] !
of love with the thought of that unfortunate girl !
的 爱 和 这 想法 的 那 不幸 女孩 !

你宁愿把舌头连根拔起，也不愿把情话和那个不幸的女孩联系在一起！

[əʊ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [vɪn'dɪktɪv] , [wɒt] ['ɔːf(ə)l] ['traɪʌmf] [wʊd] [ə'weɪt][ˌem 'iː] [naʊ] !
Oh , if I were vindictive , what awful triumph would await me now !
哦 , 如果 我 是 报复心强的 , 什么 可怕 胜利 会 等待 我 现在 !

哦，如果我心怀怨恨，现在等待我的将会是何等可怕的胜利！

[wɒt] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːʃ] ['dʒʌdʒmənt] , [jɔː(r); jə(r)][kəʊld] [kən'tempt] , [jɔː(r); jə(r)]
What retaliation on your harsh judgment , your cold contempt , your
什么 报复 在 你的 残酷的 判断 , 你的 寒冷的 鄙视 , 你的
['məʊmənt(ə)ri][ænd; ənd] ['retʃɪd] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] !
momentary and wretched victory over me !
瞬间 和 可怜 胜利 超过 我 !

我要如何报复你对我严厉的评判、冷酷的蔑视以及短暂而可悲的胜利！

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , [ðæt] [maɪ]['əʊnli] ['sentɪmənt] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [wəʊ] !
Heaven is my witness , that my only sentiment is that of terror and woe !
天堂 是 我的 证人 , 那 我的 仅有的 情绪 是 那 的 恐怖 和 悲哀 !

老天可以作证，我心中只有恐惧和悲痛！

['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːliɪst] [juːθ] , [dɪd][juː; jʊ] [fɔːm] [kə'nekʃn] [wɪð] [wʌn] [huːm] [ðeɪ]
Maltravers , in your earliest youth , did you form connection with one whom they
马尔特拉弗斯 , 在 你的 最早 青年 , 做过 你 形式 联系 和 一 谁 他们
[kɔːld] ['ælɪs] - ? "
called Alice Darvil ? "
称为 爱丽丝 - ? "

马尔特拉弗斯，在你年少时，你是否与一位名叫爱丽丝·达维尔的女子有过交往？

" ['ælɪs] ! ['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
" Alice ! merciful Heaven !
" 爱丽丝 ! 仁慈 天堂 !

“爱丽丝！仁慈的上天啊！”

[wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "
what of her ? "
什么 的 她 ? "

她呢？

" [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['mʌðə(r)][ɪz] ['ælɪs] ? "
" Did you never know that the Christian name of Evelyn's mother is Alice ? "
" 做过 你 绝不 知道 那 这 基督教 姓名 的 伊芙琳的 母亲 是 爱丽丝 ? "

你难道不知道伊芙琳母亲的教名是爱丽丝吗？

" [ai]['nevə(r)] [ɑːskt] , [ai]['nevə(r)] [njuː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [neɪm] , " ['fɔːltəd]
" I never asked , I never knew ; but it is a common name , " faltered
" 我 绝不 问 , 我 绝不 知道 ; 但 它 是 一个 常见的 姓名 , " 犹豫不决

“我从没问过，也不知道；但这的确是个很常见的名字，”他结结巴巴地说。

['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

马尔特拉弗斯。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ri'zjuːmd] - : " [wɪð] ['ælɪs] - [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]
" Listen to me , " resumed Vargrave : " with Alice Darvil you lived in the
" 听 到 我 , " 恢复 - : " 和 爱丽丝 - 你 居住地 在 这
['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] — — - ,
neighbourhood of — — - ,
邻里 的 — — - ,

“听我说，”瓦格雷夫继续说道：“你和爱丽丝·达维尔住在——附近，

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] ? "
did you not ? "
做过 你 不是 ? "

难道不是吗？

" [gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] ! "
" Go on , go on ! "
" 去 在 , 去 在 ! "

“继续，继续！”

" [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['bʌtlə(r)] ;
" You took the name of Butler ;
" 你 采取 这 姓名 的 巴特勒 ;

你取了巴特勒这个名字；

[baɪ] [ðæt] [neɪm] ['ælɪs] - [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]
by that name Alice Darvil was afterwards known in the town in which my uncle
经过 那 姓名 爱丽丝 - 曾是 然后 已知 在 这 镇 在 哪个 我的 叔叔
[rɪ'zaɪdɪd] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][gæps][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ]
resided — there are gaps in the history that I cannot of my own knowledge
居住地 — 那里 是 差距 在 这 历史 那 我 不能 的 我的 自己的 知识
[fɪl] [ʌp] ,
fill up ,
充满 向上 ,

后来，在我叔叔居住的小镇上，人们都称她为爱丽丝·达维尔——这段历史中有些空白，我无法凭自己的知识填补。

— [ʃiː; ʃi] [tɔːt] ['mjuːzɪk] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]
— she taught music ; my uncle became enamoured of her , but he was
— 她 教授 音乐 ; 我的 叔叔 成为 坠入爱河 的 她 , 但 他 曾是
[veɪn][ænd; ənd] ['wɜːldli] .
vain and worldly .
徒劳 和 世俗 .

—她教音乐；我的叔叔爱上了她，但他虚荣又世俗。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː] ['devənʃə] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm]
She removed into Devonshire , and he married her there , under the name
她 已移除 进入 德文郡 , 和 他 已婚 她 那里 , 在下面 这 姓名
[ɒv; əv]['kæmərən] ,
of Cameron ,
的 卡梅伦 ,

她搬到了德文郡，他在那里娶了她，婚后改姓卡梅伦。

[baɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] ['ləʊnəs] [ɒv; əv]
by which name he hoped to conceal from the world the lowness of
经过 哪个 姓名 他 希望 到 隐藏 从 这 世界 这 低级 的
[hɜː(r); hə(r)]['ɒrɪdʒɪn] ,
her origin ,
她 起源 ,

他希望用这个名字向世人掩盖她卑微的出身。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] .
and the humble calling she had followed .
和 这 谦逊的 呼叫 她 有 随后 .

以及她所追随的卑微职业。

[həʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住！

[duː; də][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .
do not interrupt me .
做 不是 打断 我 .

不要打断我。

['ælɪs] [hæd; həd][wʌn] ['dɔːtə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [baɪ][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['mærɪdʒ] ;
Alice had one daughter , as was supposed , by a former marriage ;
爱丽丝 有 一 女儿 , 作为 曾是 据称 , 经过 一个 以前的 婚姻 ;

据推测，爱丽丝与前夫育有一女；

[ðæt] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] — [jes] , [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['bʌtlə(r)] !
that daughter was the offspring of him whose name she bore — yes , of the false Butler !
那 女儿 曾是 这 后代 的 他 谁 姓名 她 钻孔 — 是的 , 的 这 错误的 巴特勒 !

那个女儿是她同名之人的女儿——没错，就是那个假管家的女儿！

— [ðæt] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['iːvlɪn] ['kæmərən] ! "
— that daughter is Evelyn Cameron ! "
— 那 女儿 是 伊芙琳 卡梅伦 ! "

——那个女儿是伊芙琳·卡梅伦！

" ['laɪə(r)] ! ['dev(ə)l] ! " [kraɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɒt] [hæd; həd] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" Liar ! devil ! " cried Maltravers , springing to his feet , as if a shot had pierced his heart .
" 说谎者 ! 魔鬼 ! " 哭 马尔特拉弗斯 , 弹簧 到 他的 脚 , 作为 如果 一个 射击 有 穿孔 他的 心 .

“骗子！魔鬼！”马尔特拉弗斯喊道，猛地跳了起来，仿佛一颗子弹穿透了他的心脏。

" [pruːfs] !
" Proofs !
" 证明 !

“证据！”

[pruːfs] ! "
proofs ! "
证明 ! "

证据！

" [wɪl] [ðiːz] [sə'faɪs] ? " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['wɪnzliː] [ænd; ənd] ['leɪdi] - .
" Will these suffice ? " said Vargrave , as he drew forth the letters of Winsley and Lady Vargrave .
" 将要 这些 足够了 ? " 说 - , 作为 他 画 前进 这 信件 的 温斯利 和 女士 - .

“这些够吗？”瓦格雷夫说着，拿出了温斯利和瓦格雷夫夫人的信件。

['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [deə(r)][tuː; tə] [riːd] .
Maltravers took them , but it was some moments before he could dare to read .
马尔特拉弗斯 采取 他们 , 但 它 曾是 一些 时刻 前 他 可以 敢 到 读 .

马尔特拉弗斯拿走了它们，但过了好一会儿他才敢读。

[hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
He supported himself with difficulty from falling to the ground ;
他 有 他自己 和 困难 从 坠落 到 这 地面 ;

他费了好大劲才勉强撑住身体，没有摔倒在地；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɜːgl] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)l] ;
there was a gurgle in his throat like the sound of the death - rattle ;
那里 曾是 一个 咕噜声 在 他的 喉 喜欢 这 声音 的 这 死亡 - 嘎嘎作响 ;

他喉咙里发出咕噜声，像是临终前的喘息声；

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
at last he read , and dropped the letters from his hand .
在 最后的 他 读 , 和 掉落 这 信件 从 他的 手 .

他终于读完了信，手中的信却滑落了。

" [weɪt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd] [muːvd] [məˈkænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Wait me here , " he said very faintly , and moved mechanically to the door .
" 等待 我 这里 , " 他 说 非常 淡淡的 , 和 已搬 机械地 到 这 门 .

“在这里等我，”他声音很轻，然后机械地走向门口。

" [həʊld] ! " [sed] [lɔːd] - , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn] [ˈɜːrnɪsts] [ɑːm] .
" Hold ! " said Lord Vargrave , laying his hand upon Ernest's arm .
" 抓住 ! " 说 主 - , 躺下 他的 手 之上 欧内斯特的 手臂 .

“等等！”瓦格雷夫勋爵说着，把手放在欧内斯特的胳膊上。

" [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈɛvəlɪnz] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] .
" Listen to me for Evelyn's sake , for her mother's .
" 听 到 我 为了 伊芙琳的 清酒 , 为了 她 母亲的 .

“看在伊芙琳的份上，看在她母亲的份上，听我说。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈbaʊt][tuː; tə] [siːk] [ˈiːvlɪn] , — [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] !
You are about to seek Evelyn , — be it so !
你 是 关于 到 寻找 伊芙琳 , — 是 它 所以 !

你即将去寻找伊芙琳——就这么定了！

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pəˈzes] [ðə; ði][gɒd] - [laɪk] [gɪft] [ɒv; əv][self] - [kənˈtrəʊl] .
I know that you possess the god - like gift of self - control .
我 知道 那 你 具有 这 上帝 - 喜欢 礼物 的 自己 - 控制 .

我知道你拥有超乎常人的自制力。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈsʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ]
You will not suffer her to learn that her mother has done that which
你 将要 不是 遭受 她 到 学习 那 她 母亲 有 完毕 那 哪个
[dɪsˈɒnə(r)] [əˈlaɪk] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ?
dishonours alike mother and child ?
耻辱 同样 母亲 和 孩子 ?

你难道不愿让她知道她母亲做了那种既羞辱母亲又羞辱孩子的事情吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kənˈsʌmət] [jɔː(r); jə(r)] [rɒŋ] [tuː; tə] [ˈælɪs] - [baɪ] [ˈrɒbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]
You will not consummate your wrong to Alice Darvil by robbing her of
你 将要 不是 完善 你的 错误的 到 爱丽丝 - 经过 抢劫 她 的
[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˈpenɪtəns] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːs] ?
the fruit of a life of penitence and remorse ?
这 水果 的 一个 生活 的 忏悔 和 悔恨 ?

你难道不想剥夺爱丽丝·达维尔一生忏悔和悔恨所带来的果实，从而彻底加深你对她的罪恶吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌnˈveɪl][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdɔːtə(r)] ?
You will not unveil her shame to her own daughter ?
你 将要 不是 揭幕 她 耻辱 到 她 自己的 女儿 ?

你不会把她的丑事告诉她自己的女儿吧？

[kənˈvɪns] [jɔːˈself] , [ænd; ənd][ˈmɑːstə(r)] [jɔːˈself] [waɪl] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] ! "
Convince yourself , and master yourself while you do so ! "
说服 你自己 , 和 掌握 你自己 尽管 你 做 所以 ! "

说服自己，并在说服的过程中掌控自己！

" [fɪə(r)][ˌem ˈiː][nɒt] , " [sed] [ˈmɑːlˌtrævərz] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [smaɪl] ;
" Fear me not , " said Maltravers , with a terrible smile ;
" 害怕 我 不是 , " 说 马尔特拉弗斯 , 和 一个 糟糕的 微笑 ;

“别怕我，”马尔特拉弗斯带着可怕的笑容说道；

" [ai] [wɪl] [nɒt] [əˈflɪkt] [maɪ] [ˈkɒnʃəns] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [kɜːs] .
" I will not afflict my conscience with a double curse .
" 我 将要 不是 折磨 我的 良心 和 一个 双倍的 诅咒 .

“我不会让我的良心承受双重的诅咒。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [s'əʊd] , [səʊ][mʌst; məst][aɪ] [riːp] .
As I have sowed , so must I reap .
作为 我 有 播种 , 所以 必须 我 收割 .

种瓜得瓜，种豆得豆。

[weɪt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] !
Wait me here !
等待 我 这里 !

等我在这里!

" ['tʃæptə(r)] [θriː] . . . .
" CHAPTER III . . . .
" 章 三、 . . . .

第三章……

['mɪzəri]
MISERY
苦难

苦难

[ðæt] ['gæðəz] [fɔːs] [iːtʃ] ['məʊmənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rəʊlz] ,
That gathers force each moment as it rolls ,
那 聚集 力量 每个 片刻 作为 它 卷 ,

它在滚动过程中每时每刻都在积聚力量，

[ænd; ənd][mʌst; məst] , [æt; ət][lɑːst] , [ɔrwɛlm] [ˌem 'iː] . — ['lɪloʊ] : ['feɪt(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
And must , at last , o'erwhelm me . — LILLO : Fatal Curiosity .
和 必须 , 在 最后的 , 难以承受 我 . — 利洛 : 致命的 好奇心 .

最终，它必定会让我不知所措。——利洛:《致命的好奇心》

['mɑːlˌtrævərz] [faʊnd] ['iːvlɪn] [ə'ləʊn] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [swiːt] [smaɪl]
MALTRAVERS found Evelyn alone ; she turned towards him with her usual sweet smile
马尔特拉弗斯 成立 伊芙琳 独自的 ; 她 转向 向 他 和 她 通常 甜的 微笑
[ɒv; əv] ['welkəm] ;
of welcome ;
的 欢迎 ;

马尔特拉弗斯发现伊芙琳独自一人；她转过身来，带着她惯常的甜美笑容欢迎他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] ['vænɪʃd] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]
but the smile vanished at once , as her eyes met his changed and
但 这 微笑 消失了 在 一次 , 作为 她 眼睛 遇见 他的 已更改 和
['wɜːkɪŋ] ['kaʊntənəns] ;
working countenance ;
在职的 面容 ;

但当她的目光与他变化莫测、神情严肃的面容相遇时，笑容立刻消失了；

[kəʊld] [drɒps] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] [braʊ] , [ðə; ði][lɪps] [raɪðd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
cold drops stood upon the rigid and marble brow , the lips writhed as if in
寒冷的 滴 站立 之上 这 死板的 和 大理石 眉头 , 这 嘴唇 扭动 作为 如果 在
['bɒdɪli] ['tɔːtʃə(r)] ,
bodily torture ,
身体上的 酷刑 ,

冰冷的液滴落在僵硬如大理石般的额头上，嘴唇扭曲着，仿佛正在遭受肉体折磨。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
the muscles of the face had fallen ,
这 肌肉 的 这 脸 有 倒下 ,

面部肌肉松弛下垂。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['waɪldnəs] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ]
and there was a wildness which appalled her in the fixed and feverish
和 那里 曾是 一个 野性 哪个 震惊 她 在 这 固定的 和 发烧
['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .
brightness of the eyes .
亮度 的 这 眼睛 .

那双眼睛里透着一种令她感到恐惧的狂野，那眼神既专注又狂热。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , ['ɜːnɪst] , — [dɪə(r)] ['ɜːnɪst] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , — [jɔː(r); jə(r)] [lʊk] ['friːzɪz]
" You are ill , Ernest , — dear Ernest , you are ill , — your look freezes
" 你 是 患病的 , 欧内斯特 , — 亲爱的 欧内斯特 , 你 是 患病的 , — 你的 看 冰冻
[ˌem 'iː] ! "
me ! "
我 ! "

“欧内斯特，你病了——亲爱的欧内斯特，你病了——你的眼神让我心惊胆战！”

" [neɪ] , ['iːvlɪn] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,
" Nay , Evelyn , " said Maltravers ,
" 不 , 伊芙琳 , " 说 马尔特拉弗斯 ,

“不，伊芙琳，”马尔特拉弗斯说道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['efəts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [men] [huː] [hæv; həv] ['sʌfəd]
recovering himself by one of those efforts of which men who have suffered
恢复中 他自己 经过 一 的 那些 努力 的 哪个 男人 WHO 有 遭受
[wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] [ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn]['keɪpəb(ə)l] ,
without sympathy are alone capable ,
没有 同情 是 独自的 有能力的 ,

他凭借着只有那些遭受过无人同情的苦难的人才能做到的那种努力，重新振作起来。

— " [neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [naʊ] ; [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪl] — ['veri] [ɪl] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] !
— " nay , I am better now ; I have been ill — very ill — but I am better !
— " 不 , 我 是 更好的 现在 ; 我 有 到过 患病的 — 非常 患病的 — 但 我 是 更好的 !
"
"
"

“不，我现在好多了；我之前病得很重，但我现在好多了！”

" [ɪl] ! [ænd; ənd][ai][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Ill ! and I not know of it ?
" 患病的 ! 和 我 不是 知道 的 它 ?

生病了！我竟然不知道?

" [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
" She attempted to take his hand as she spoke .
" 她 尝试过 到 拿 他的 手 作为 她 辐 .

“她一边说话一边试图抓住他的手。”

['mɑːlˌtrævərz][ri'kɔil, 'riːkɔil] .
Maltravers recoiled .
马尔特拉弗斯 反冲 .

马尔特拉弗斯退缩了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['faɪə(r)] !
" It is fire !
" 它 是 火 !

“是火！”

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] !
it burns !
它 烧伤 !

好烫！

[ə'vɔːnt] !
Avaunt !
前进 !

前进！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['fræntɪkli] .
" he cried , frantically .
" 他 哭 , 疯狂地 .

他疯狂地喊道。

" [əʊ] ['hev(ə)n] !
" O Heaven !
" 哦 天堂 !

“哦，天堂！

[speə(r)] [ˌem 'iː] , [speə(r)] [ˌem 'iː] !
spare me , spare me !
空闲的 我 , 空闲的 我 !

饶了我吧，饶了我吧！

" ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] ; [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" Evelyn was not seriously alarmed ; she gazed on him with the tenderest compassion .
" 伊芙琳 曾是 不是 严重地 惊慌 ; 她 凝视 在 他 和 这 最嫩的 同情 .

“伊芙琳并没有真正感到惊慌；她用最温柔的怜悯目光凝视着他。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['muːdi] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['pærəksizəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['wɪspəd] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌbdʒɪkt] ?
Was this one of those moody and overwhelming paroxysms to which it had been whispered abroad that he was subject ?
曾是 这 一 的 那些 情绪化 和 压倒 阵发性 到 哪个 它 有 到过 低声说道 国外 那 他 曾是 主题 ?

这是外界私下传闻他经常经历的那种情绪波动剧烈、难以控制的发作吗？

[streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] ,
Strange as it may seem , despite her terror ,
奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 尽管 她 恐怖 ,

虽然听起来很奇怪，但尽管她感到恐惧，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ,
he was dearer to her in that hour — as she believed ,
他 曾是 更贵 到 她 在 那 小时 — 作为 她 相信 ,

在那一刻，他对于她来说更加珍贵——正如她所相信的那样。

[ɒv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] — [ðæn; ðən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'dʒestɪk] ['ɪntəlekt] ,
of gloom and darkness — than in all the glory of his majestic intellect ,
的 愁云 和 黑暗 — 比 在 全部 这 荣耀 的 他的 雄伟 智力 ,

与其说是他那雄伟智慧的辉煌成就，不如说是阴郁和黑暗的笼罩。

[ɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒft] [ə'dres] .
or all the blandishments of his soft address .
或者 全部 这 奉承 的 他的 柔软的 地址 .

或者说，是他所有甜言蜜语的奉承。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ; " [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [lɔːd] - ?
" What has happened to you ? " she said , approaching him again ; " have you seen Lord Vargrave ?
" 什么 有 发生 到 你 ? " 她 说 , 接近 他 再次 ; " 有 你 已见 主 - ?

她再次走近他，问道：“你发生了什么事？你见过瓦格雷夫勋爵吗？”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] [səʊ]
I know that he has arrived , for his servant has been here to say so
我 知道 那 他 有 到达的 , 为了 他的 仆人 有 到过 这里 到 说 所以
;
;
;

我知道他已经到了，因为他的仆人已经来告诉过我了；

[hæz; həz][hiː; hi] ['ʌtə] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ?
has he uttered anything to distress you ?
有 他 说出 任何事物 到 痛苦 你 ?

他说过什么让你不高兴的话吗?

[ɔː(r)][hæz; həz] — " ([ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɔːltərɪŋli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli]) — " [hæz; həz][pɔː(r); pʊə(r)] ['iːvlɪn]
or has — " (she added falteringly and timidly) — " has poor Evelyn
或者 有 — " (她 额外 犹豫不决地 和 胆怯地) — " 有 贫穷的 伊芙琳
[ə'fendɪd] [juː; jʊ] ?
offended you ?
被冒犯了 你 ?

或者——"(她结结巴巴、怯懦地补充道) ——"可怜的伊芙琳冒犯了你吗? "

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — ['əʊnli] [spiːk] !
Speak to me , — only speak !
说话 到 我 , — 仅有的 说话 !

跟我说话，——只要跟我说话就行!

" ['mɑːlˌtrævərz] [tɜːnd] ,
" Maltravers turned ,
" 马尔特拉弗斯 转向 ,

"马尔特拉弗斯转过身，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [kɑːm][ænd; ənd] [sə'riːn] [seɪv] [baɪ][ɪts] [ɪk'striːm] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
and his face was now calm and serene save by its extreme and almost
和 他的 脸 曾是 现在 冷静的 和 安详 节省 经过 它是 极端 和 几乎
['gɑːstli] ['peɪlnəs] ,
ghastly paleness ,
阴森 苍白 ,

除了极度惨白、近乎恐怖的色泽外，他的脸色此刻平静安详。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hel] [wɪ'ðɪn] [hɪm][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
no trace of the hell within him could be discovered .
不 痕迹 的 这 地狱 之内 他 可以 是 发现 .

他内心深处的地狱痕迹却丝毫未见。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒentli] , " [ai] [nəʊ] [nɒt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ;
" Pardon me , " said he , gently , " I know not this morning what I say or do ;
" 赦免 我 , " 说 他 , 轻轻地 , " 我 知道 不是 这 早晨 什么 我 说 或者 做 ;

"请原谅,"他温和地说，"我今天早上不知道自己说了什么或做了什么；

[θɪŋk] [nɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [nɒt][ɒv; əv][ˌem 'iː] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] [wen] [ai][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]
think not of it , think not of me , — it will pass away when I hear your
思考 不是 的 它 , 思考 不是 的 我 , — 它 将要 经过 离开 什么时候 我 听到 你的
[vɔɪs] . "
voice . "
嗓音 . "

不要想这件事，也不要想我——当我听到你的声音时，这一切都会过去。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] ?
" Shall I sing to you the words I spoke of last night ?
" 将 我 唱歌 到 你 这 字 我 辐 的 最后的 夜晚 ?

"我是否该将昨晚我说的话唱给你听? "

[siː] , [ai][hæv; həv][ðem; ðəm] ['redi] ; [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] ,
See , I have them ready ; I know them by heart ,
看 , 我 有 他们 准备好 ; 我 知道 他们 经过 心 ,

你看，我已经准备好了；我把它们都背下来了。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [laɪk][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,
but I thought you might like to read them ,
但 我 想法 你 可能 喜欢 到 读 他们 ,

但我认为你或许会喜欢读读它们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [diːp] ['fiːlɪŋ] .
they are so full of simple but deep feeling .
他们 是 所以 满的 的 简单的 但 深的 感觉 .

它们充满了简单而深刻的情感。

" ['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [ðə; ði] [sɒŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ; [æt; ət][fɜːst] ,
" Maltravers took the song from her hands , and bent over the paper ; at first ,
" 马尔特拉弗斯 采取 这 歌曲 从 她 双手 , 和 弯曲 超过 这 纸 ; 在 第一的 ,

“马尔特拉弗斯从她手中接过歌本，俯身看着它；起初，

[ðə; ði] ['lɛtəz] [siːmd] [dɪm][ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
the letters seemed dim and indistinct , for there was a mist before his eyes ;
这 信件 似乎 暗淡 和 模糊 , 为了 那里 曾是 一个 薄雾 前 他的 眼睛 ;

因为他眼前一片朦胧，所以字迹模糊不清；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [kɔːd] [ɒv; əv] ['meməri] [wɒz; wəz] [strʌk] , — [hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] :
but at last a chord of memory was struck , — he recalled the words :
但 在 最后的 一个 弦 的 记忆 曾是 击 , — 他 召回 这 字 :

但最终，一段记忆的旋律被拨动——他想起了那些话：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['ɪntəkɔːs] ,
they were some of those he had composed for Alice in the first days of their delicious intercourse ,
他们 是 一些 的 那些 他 有 由 为了 爱丽丝 在 这 第一的 天 的 他们的 可口的 交往 ,

这些曲子是他与爱丽丝最初甜蜜性爱时为她创作的。

— [lɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði]['gəʊldən] [tʃeɪn] ,
— links of the golden chain ,
— 链接 的 这 金的 链 ,

——金链的链环，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] .
in which he had sought to bind the spirit of knowledge to that of love .
在 哪个 他 有 寻求 到 绑定 这 精神 的 知识 到 那 的 爱 .

他试图将知识的精神与爱的精神结合起来。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːmli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['vɜːrsəz] ,

" And from whom , " said he , in a faint voice , as he calmly put down the verses ,

" 和 从 谁 , " 说 他 , 在 一个 头晕的 嗓音 , 作为 他 平静地 放 向下 这 诗句 ,

“那么，这些诗句出自谁之手呢？”他一边平静地放下诗句，一边用微弱的声音问道。

— " [frɒm; frəm] [huːm] [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [lɜːn] [ðiːz] [wɜːdz] ? "

— " from whom did your mother learn these words ? "

— " 从 谁 做过 你的 母亲 学习 这些 字 ? "

“你母亲是从谁那里学来的这些话？”

" [ai] [nəʊ] [nɒt] ; [sʌm; səm][dɪə(r)] [frend] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

" I know not ; some dear friend , years ago , composed and gave them to her .

" 我 知道 不是 ; 一些 亲爱的 朋友 , 年 前 , 由 和 给予 他们 到 她 .

“我不知道；多年前，一位亲爱的朋友创作了这些诗，并送给了她。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌn] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [stɪl] [prə'djuːs] . "

It must have been one very dear to her , to judge by the effect they still produce . "

它 必须 有 到过 一 非常 亲爱的 到 她 , 到 法官 经过 这 影响 他们 仍然 生产 . "

从它们至今仍产生的效果来看，这一定是她非常珍爱的东西。

" [θɪŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] , " [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ? "

" Think you , " said Maltravers , in a hollow voice , " think you IT WAS YOUR FATHER ? "

" 思考 你 , " 说 马尔特拉弗斯 , 在 一个 空洞的 嗓音 , " 思考 你 它 曾是 你的 父亲 ? "

“你以为，”马尔特拉弗斯用空洞的声音说，“你以为那是你的。”

父亲？”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] !

" My father !

" 我的 父亲 !

“我的父亲！

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spiːks] [ɒv; əv][hɪm] !

She never speaks of him !

她 绝不 说话 的 他 !

她从不提起他！

[ai][hæv; həv] [biːn] ['ɜːli] [tɔːt] [tuː; tə] [ʃʌn] [ɔːl][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

I have been early taught to shun all allusion to his memory .

我 有 到过 早期的 教授 到 回避 全部 典故 到 他的 记忆 .

我从小就被教导要避免提及他的事迹。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;

My father ! — it is probable ; yes , it may have been my father ;

我的 父亲 ! — 它 是 可能 ; 是的 , 它 可能 有 到过 我的 父亲 ;

我的父亲！——很有可能；是的，那可能就是我的父亲；

[huːm] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [lʌvd] [səʊ] ['fɒndli] ?

whom else could she have loved so fondly ?

谁 别的 可以 她 有 喜爱 所以 深情地 ?

她还能如此深爱谁呢？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ; ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" There was a long silence ; Evelyn was the first to break it .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 ; 伊芙琳 曾是 这 第一的 到 休息 它 .

“一阵漫长的沉默；伊芙琳第一个打破了沉默。”

" [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɜːnɪst] ; [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [ə'lɑːmz] [ˌem 'iː] ,
" I have heard from my mother to - day , Ernest ; her letter alarms me ,
" 我 有 听到 从 我的 母亲 到 - 天 , 欧内斯特 ; 她 信 警报 我 ,

— [ai] [skeəs] [nəʊ] [waɪ] ! "
— I scarce know why ! "
— 我 稀少 知道 为什么 ! "

“欧内斯特，我今天收到了母亲的来信；她的信让我感到不安——我几乎不知道为什么！”

" [ɑː] ! [ænd; ənd] [haʊ] — "
" Ah ! and how — "
" 啊 ! 和 如何 — "

“啊！真是——”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hʌrid] [ænd; ənd] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] , — ['ɔːlməʊst] [waɪld] :
" It is hurried and incoherent , — almost wild :
" 它 是 慌忙 和 语无伦次 , — 几乎 荒野 :

“它匆忙而语无伦次，几乎是狂野的：

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hæz; həz] [ʌn'setld] [ænd; ənd] [ˌʌn'strʌŋ]
she says she has learned some intelligence that has unsettled and unstrung
她 说道 她 有 学习 一些 智力 那 有 不安的 和 未上弦

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ;
her mind ;
她 头脑 ;

她说她学到了一些知识，这些知识让她心神不宁，精神恍惚；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hæz; həz]
she has requested me to inquire if any one I am acquainted with has
她 有 请求 我 到 查询 如果 任何 一 我 是 熟人 和 有

[hɜːd] [ɒv; əv] ,
heard of ,
听到 的 ,

她让我打听一下我认识的人中是否有人听说过这件事。

[ɔː(r)] [met] [ə'brɔːd] , [sʌm; səm] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bʌtlə(r)] .
or met abroad , some person of the name of Butler .
或者 遇见 国外 , 一些 人 的 这 姓名 的 巴特勒 .

或者在国外遇到一个名叫巴特勒的人。

[juː; jʊ] [stɑːt] ! — [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ? "
You start ! — have you known one of that name ? "
你 开始 ! — 有 你 已知 一 的 那 姓名 ? "

你先来！——你认识一个叫这个名字的人吗?

" [ai] ! — [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] ? "
" I ! — did your mother never allude to that name before ? "
" 我 ! — 做过 你的 母亲 绝不 暗示 到 那 姓名 前 ? "

“我！——你母亲以前从来没提过这个名字吗?”

" ['nevə(r)] ! — [ænd; ənd] [jet] , [wʌns] [ai] [rɪ'membə(r)] — "
" Never ! — and yet , once I remember — "
" 绝不 ! — 和 然而 , 一次 我 记住 — "

“绝不！——然而，一旦我想起来——”

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv]
" That I was reading an account in the papers of the sudden death of
" 那 我 曾是 阅读 一个 帐户 在 这 文件 的 这 突然 死亡 的
[sʌm; səm]['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] ;
some Mr . Butler ;
一些 先生 . 巴特勒 ;

“我在报纸上读到一篇关于巴特勒先生突然去世的报道;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
and her agitation made a powerful and strange impression upon me ,
和 她 搅动 制成 一个 强大的 和 奇怪的 印象 之上 我 ,
— [ɪn][fækt] ,
— in fact ,
— 在 事实 ,

她的激动给我留下了深刻而奇特的印象——事实上,

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlməʊst][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] ;
she fainted , and seemed almost delirious when she recovered ;
她 昏厥 , 和 似乎 几乎 谵妄 什么时候 她 恢复 ;

她昏了过去,醒来后似乎神志不清;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rest] [tɪl] [ai][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,
she would not rest till I had completed the account ,
她 会 不是 休息 直到 我 有 完全的 这 帐户 ,

她非要等我把账目清清楚楚才肯罢休。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and when I came to the particulars of his age , etc .
和 什么时候 我 来了 到 这 细节 的 他的 年龄 , ETC .

当我问到他的年龄等具体细节时。

([hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] , [ai] [θɪŋk]) [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [wept] ; [bʌt; bət]
(he was old , I think) she clasped her hands , and wept ; but
(他 曾是 老的 , 我 思考) 她 紧握 她 双手 , 和 哭泣 ; 但
[ðeɪ] [siːmd] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
they seemed tears of joy .
他们 似乎 眼泪 的 喜悦 .

(我想他年纪大了)她双手合十,哭了起来;但那似乎是喜极而泣的泪水。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][səʊ] ['kɒmən] — [huːm] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] ? "
The name is so common — whom of that name have you known ? "
这 姓名 是 所以 常见的 — 谁 的 那 姓名 有 你 已知 ? "

这个名字太常见了——你认识谁叫这个名字?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] .
" It is no matter .
" 它 是 不 事情 .

“没关系。”

[ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['letə(r)] ; [ɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ? "
Is that your mother's letter ; is that her handwriting ? "
是 那 你的 母亲的 信 ; 是 那 她 手写 ? "

那是你母亲的信吗?那是她的笔迹吗?

" [jes] ; " [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [geɪv] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .
" Yes ; " and Evelyn gave the letter to Maltravers .
" 是的 ; " 和 伊芙琳 给予 这 信 到 马尔特拉弗斯 .

“是的;”伊芙琳把信交给了马尔特拉弗斯。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kærəktəz] ; [hi:; hi][hæd; həd][wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [si:n] ['leɪdi]
He glanced over the characters ; he had once or twice seen Lady
他 瞥了一眼 超过 这 人物 ; 他 有 一次 或者 两次 已见 女士
- ['hændraɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,
Vargrave's handwriting before ,
- 手写 前 ,

他扫了一眼字迹；他以前见过一两次瓦格雷夫夫人的笔迹。

[ænd; ənd][hæd; həd]['rekəg'naɪzd][nəʊ] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] [ðæt] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɜ:li]
and had recognized no likeness between that handwriting and such early
和 有 认可 不 相似 之间 那 手写 和 这样的 早期的
['spesəmən] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [ɑ:t] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['witnis] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
specimens of Alice's art as he had witnessed so many years ago ;
标本 的 爱丽丝的 艺术 作为 他 有 目击者 所以 许多 年 前 ;

他丝毫没有看出这笔迹与他多年前见过的爱丽丝早期艺术作品有任何相似之处；

[bʌt; bət] [naʊ] , " ['traɪflz] [lait] [æz; əz][eə(r)] " [hæd; həd] [grəʊn] " [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [strɒŋ] [æz; əz] [pru:f]
but now , " trifles light as air " had grown " confirmation strong as proof
但 现在 , " 琐事 光 作为 空气 " 有 生长 " 确认 强的 作为 证明
[ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] ,
of Holy Writ ,
的 圣 写 ,

但现在，“轻如鸿毛的小事”已经变成了“如同圣经证据般确凿无疑的证明”。

" — [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] ['ælɪs] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌrid] [ænd; ənd] ['blɒtɪd]
" — he thought he detected Alice in every line of the hurried and blotted
" — 他 想法 他 检测到 爱丽丝 在 每一个 线 的 这 慌忙 和 印迹
[skrəʊl] ;
scroll ;
滚动 ;

“——他觉得在那张匆匆写就、字迹斑斑的卷轴的每一行字里都看到了爱丽丝的影子；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:dz] , " [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] , ['ælɪs] !
and when his eye rested on the words , " Your affectionate MOTHER , Alice !
和 什么时候 他的 眼睛 休息 在 这 字 , " 你的 亲热 母亲 , 爱丽丝 !

当他目光落在“你亲爱的母亲，爱丽丝！”这几个字上时......

" [hɪz; ɪz] [blʌd] ['kɜ:dld] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .
" his blood curdled in his veins .
" 他的 血 凝固 在 他的 静脉 .

他感觉血液在血管里凝固了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][streɪndʒ] ! " [sed] [hi:; hi] , [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][self] - [kəm'pəʊʒə(r)] ;
" It is strange ! " said he , still struggling for self - composure ;
" 它 是 奇怪的 ! " 说 他 , 仍然 挣扎 为了 自己 - 镇定 ;

“真是奇怪！”他说道，仍然努力保持镇定；

" [streɪndʒ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [bɪ'fɔ:(r)] !
" strange that I never thought of asking her name before !
" 奇怪的 那 我 绝不 想法 的 问 她 姓名 前 !

“真奇怪，我之前竟然从来没想过要问她的名字！”

['ælɪs] !
Alice !
爱丽丝 !

爱丽丝！

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] ? "
her name is Alice ? "
她 姓名 是 爱丽丝 ? "

她叫爱丽丝吗？

" [ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
" A sweet name , is it not ?
" 一个 甜的 姓名 , 是 它 不是 ?

“真是个好听的名字，不是吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdz] [səʊ] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]['kærəktə(r)] — [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
It accords so well with her simple character — how you would love her !
它 协议 所以 出色地 和 她 简单的 特点 — 如何 你 会 爱 她 !

这与她单纯的性格非常契合——你一定会喜欢她的！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , ['iːvlɪn] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
" As she said this , Evelyn turned to Maltravers with enthusiasm ,
" 作为 她 说 这 , 伊芙琳 转向 到 马尔特拉弗斯 和 热情 ,

“说着这话，伊芙琳热情地转向马尔特拉弗斯，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][hɪz; ɪz]['æspekt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hægəd] , [dɪ'stɔːtɪd] , [ænd; ənd] [kən'vʌls] .
and again she was startled by his aspect ; for again it was haggard , distorted , and convulsed .
和 再次 她 曾是 惊慌 经过 他的 方面 ; 为了 再次 它 曾是 枯槁 , 扭曲 , 和 抽搐 .

她又一次被他的容貌吓了一跳；因为他的容貌再次变得憔悴、扭曲、抽搐。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [duː; də][send] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)][əd'vaɪs] !
" Oh , if you love me , " she cried , " do send immediately for advice !
" 哦 , 如果 你 爱 我 , " 她 哭 , " 做 发送 立即地 为了 建议 !

“哦，如果你爱我，”她哭着说，“请立即派人去寻求建议！”

[ænd; ənd] [jet] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪlnəs] , ['ɜːnɪst] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [griːf] [ðæt] [juː; jʊ][haɪd][frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ? "
And yet ; is it illness , Ernest , or is it some grief that you hide from me ? "
和 然而 ; 是 它 疾病 , 欧内斯特 , 或者 是 它 一些 悲伤 那 你 隐藏 从 我 ? "

然而，欧内斯特，你究竟是生病了，还是在向我隐瞒某种悲伤？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪlnəs] , ['iːvlɪn] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['raɪzɪŋ] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [nɒkt] [tə'geðə(r)] .
" It is illness , Evelyn , " said Maltravers , rising : and his knees knocked together :
" 它 是 疾病 , 伊芙琳 , " 说 马尔特拉弗斯 , 上升 : 和 他的 膝盖 敲门 一起 .

“伊芙琳，你生病了，”马尔特拉弗斯说着站了起来，他的膝盖不由自主地碰在一起。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɪt]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] , — [ai] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] . "
" I am not fit even for your companionship , — I will go home . "
" 我 是 不是 合身 甚至 为了 你的 友谊 , — 我 将要 去 家 . "

“我连和你作伴都不配，——我要回家了。”

" [ænd; ənd] [send] ['ɪnstəntli] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] ? "
" And send instantly for advice ? "
" 和 发送 即刻 为了 建议 ? "

“然后立即发送邮件寻求建议？”

" [eɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [ɔːl'redi] . "
" Ay ; it waits me there already . "
" 哎 ; 它 等待 我 那里 已经 . "

“是啊，它已经在那儿等我了。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank Heaven !
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [wɜːd] — [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ?
and you will write to me one little word — to relieve me ?
和 你 将要 写 到 我 一 小的 单词 — 到 缓解 我 ?

你愿意给我写个字，让我安心一些吗？

[ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ʌnˈiːzi] ! "
I am so uneasy ! "
我 是 所以 不安 ! "

我感到非常不安！

" [ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I will write to you . "
" 我 将要 写 到 你 . "

我会给你写信。

" [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ? "
" This evening ? "
" 这 晚上 ? "

“今晚？”

" [eɪ] ! "
" Ay ! "
" 哎 ! "

“哎！”

" [naʊ] [gəʊ] , — [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] .
" Now go , — I will not detain you .
" 现在 去 , — 我 将要 不是 扣留 你 .

“现在走吧，——我不会耽搁你。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [tɜːnd] ,
" He walked slowly to the door , but when he reached it he turned ,
" 他 步行 缓慢地 到 这 门 , 但 什么时候 他 达到 它 他 转向 ,

他慢慢地走向门口，但走到门口时，他转过身来。

[ænd; ənd] [ˈkætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋkʃəs] [geɪz] , [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [ˌoʊvərˈpaʊərd] [wɪð]
and catching her anxious gaze , he opened his arms ; overpowered with
和 捕捉 她 焦虑的 目光 , 他 打开 他的 武器 ; 实力悬殊 和
[streɪndʒ] [fɪə(r)][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈsɪmpəθi] ,
strange fear and affectionate sympathy ,
奇怪的 害怕 和 亲热 同情 ,

他捕捉到她焦虑的目光，张开双臂；他被一种莫名的恐惧和深切的同情所淹没。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ˈpæʃənət] [tɪəz] ;
she burst into passionate tears ;
她 爆裂 进入 热情的 眼泪 ;

她突然激动得热泪盈眶；

[ænd; ənd] [səˈpraɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː]
and surprised out of the timidity and reserve which had hitherto
和 惊讶 出去 的 这 胆怯 和 预订 哪个 有 迄今为止
[ˈkærəktəˌraɪzd] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] [miːk] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][hɪm] ,
characterized her pure and meek attachment to him ,
特征化的 她 纯的 和 温顺 依恋 到 他 ,

她一反常态，从之前一直表现为对他纯洁而温顺的爱慕之情，到现在的这种羞怯和矜持，都让她感到惊讶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第9册(Alice, or the Mysteries — Book 09)
第2/2页

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [sɔb] [ə'laʊd] .
she fell on his breast , and sobbed aloud .
她 跌倒 在 他的 胸部 , 和 啜泣 大声 .

她扑进他的怀里，放声痛哭。

['mɑːlˌtrævərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɒləmli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hed] ,
Maltravers raised his hands , and , placing them solemnly on her young head ,
马尔特拉弗斯 提高 他的 双手 , 和 , 放置 他们 庄严地 在 她 年轻的 头 ,

马尔特拉弗斯举起双手，庄严地放在她年轻的头上，

[hɪz; ɪz][lɪps] ['mʌtə] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [preə(r)] .
his lips muttered as if in prayer .
他的 嘴唇 低声说道 作为 如果 在 祷告 .

他嘴唇翕动，仿佛在祈祷。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌnd] [ðæt] ['pɑːtɪŋ] [kɪs] ,
He paused , and strained her to his heart ; but he shunned that parting kiss ,
他 暂停 , 和 紧张 她 到 他的 心 ; 但 他 被排斥 那 离别 吻 ,

他停顿了一下，将她紧紧拥入怀中；但他却拒绝了那临别之吻。

[wɪtʃ] , [ˌhɪðə'tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['fɒndli] [sɔːt] .
which , hitherto , he had so fondly sought .
哪个 , 迄今为止 , 他 有 所以 深情地 寻求 .

而这正是他此前一直梦寐以求的。

[ðæt] [ɪm'breɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['ægəni] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv]['ræptʃə(r)] ;
That embrace was one of agony , and not of rapture ;
那 拥抱 曾是 一 的 痛苦 , 和 不是 的 狂喜 ;

那拥抱充满痛苦，而非狂喜；

[ænd; ənd] [jet] ['iːvlɪn] [driːmd] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] !
and yet Evelyn dreamed not that he designed it for the last !
和 然而 伊芙琳 梦见 不是 那 他 设计 它 为了 这 最后的 !

然而，伊芙琳做梦也没想到，他设计的这个结局竟然是为了她最后的归宿！

['mɑːlˌtrævərz][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [lɔːd] - , [huː] [stɪl] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
Maltravers re - entered the room in which he had left Lord Vargrave , who still awaited his return .
马尔特拉弗斯 关于 - 进入 这 房间 在 哪个 他 有 左边 主 - , WHO 仍然 等待中 他的 返回 .

马尔特拉弗斯重新回到他离开的房间，瓦格雷夫勋爵仍然在那里等着他回来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] ['lʌmli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He walked up to Lumley , and held out his hand .
他 步行 向上 到 卢姆利 , 和 握住 出去 他的 手 .

他走到卢姆利面前，伸出了手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪm] , — [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ]
" You have saved me from a dreadful crime , — from an everlasting
" 你 有 已保存 我 从 一个 可怕 犯罪 , — 从 一个 永恒
[rɪ'mɔːs] .
remorse .
悔恨 .

"你让我免于犯下可怕的罪行，免于永远的悔恨。"

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] !
I thank you !
我 感谢 你 !

谢谢！

" ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd]['frɪdʒɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] , ['lʌmli] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] ;
" Hardened and frigid as his nature was , Lumley was touched ;
" 硬化 和 寒冷 作为 他的 自然 曾是 , 卢姆利 曾是 感动 ;

尽管卢姆利性格冷漠顽固，但他还是被感动了；

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [hɪm][baɪ] [sə'praɪz] .
the movement of Maltravers took him by surprise .
这 移动 的 马尔特拉弗斯 采取 他 经过 惊喜 .

马尔特拉弗斯的举动让他措手不及。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['djuːti] , ['ɜːnɪst] , " [sed] [hiː; hi] , ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi]
" It has been a dreadful duty , Ernest , " said he , pressing the hand he
" 它 有 到过 一个 可怕 责任 , 欧内斯特 , " 说 他 , 紧迫 这 手 他
[held] ;
held ;
握住 ;

"这是一项可怕的任务，欧内斯特，"他一边说着，一边握紧握着的手；

" [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] , [tuː] , [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , — [jɔː(r); jə(r)]['raɪv(ə)l] ! "
" but to come , too , from me , — your rival ! "
" 但 到 来 , 也 , 从 我 , — 你的 竞争对手 ! "

"但你也会从我这里得到——你的对手！"

" [prə'siːd] , [prə'siːd] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] ; [ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðɪs] — [jet] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] !
" Proceed , proceed , I pray you ; explain all this — yet explanation !
" 继续 , 继续 , 我 祈祷 你 ; 解释 全部 这 — 然而 解释 !

"继续，继续，我求你了；解释这一切——解释！"

[wɒt] [duː; də][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?
what do I want to know ?
什么 做 我 想 到 知道 ?

我想知道什么？

['iːvlɪn] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] , — ['ælɪsɪz] [tʃaɪld] !
Evelyn is my daughter , — Alice's child !
伊芙琳 是 我的 女儿 , — 爱丽丝的 孩子 !

伊芙琳是我的女儿，——爱丽丝的孩子！

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː][həʊp] ; [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ; [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ælɪsɪz] [tʃaɪld]
For Heaven's sake , give me hope ; say it is not so ; say that she is Alice's child
为了 天 清酒 , 给 我 希望 ; 说 它 是 不是 所以 ; 说 那 她 是 爱丽丝的 孩子
,
,
,

看在上帝的份上，给我希望吧；告诉我这不是真的；告诉我她是爱丽丝的孩子。

[bʌt; bət] [nɒt] [maɪn] !
but not mine !
但 不是 矿 !

但不是我的！

['fɑːðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲！

['fɑːðə(r)] ! — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['həʊli] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][wʌn] ! "
father ! — and they call it a holy name — it is a horrible one ! "
父亲 ! — 和 他们 称呼 它 一个 圣 姓名 — 它 是 一个 可怕 一 ! "

“父亲！——他们竟然称之为神圣的名字——这明明是个可怕的名字！”

" [kəm'pəʊz] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] : [ˌrekə'lekt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] !
" Compose yourself , my dear friend : recollect what you have escaped !
" 撰写 你自己 , 我的 亲爱的 朋友 : 追忆 什么 你 有 逃脱 !

“亲爱的朋友，振作起来：想想你逃脱了什么！”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] [ðɪs] [ʃɒk] .
You will recover this shock .
你 将要 恢复 这 震惊 .

你会从这次打击中恢复过来的。

[taɪm] , ['træv(ə)l] — "
Time , travel — "
时间 , 旅行 — "

时间，旅行——

" [piːs] , [mæn] , — [piːs] !
" Peace , man , — peace !
" 和平 , 男人 , — 和平 !

“和平，伙计，——和平！”

[naʊ] [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][kɑːm] !
Now then I am calm !
现在 然后 我 是 冷静的 !

现在我平静下来了！

[wen] ['ælɪs] [left] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][tʃaɪld] .
When Alice left me she had no child .
什么时候 爱丽丝 左边 我 她 有 不 孩子 .

爱丽丝离开我的时候没有孩子。

[ai] [njuː] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪl] - ['əumən] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] [lʌv] .
I knew not that she bore within her the pledge of our ill - omened and erring love .
我 知道 不是 那 她 钻孔 之内 她 这 保证 的 我们的 患病的 - 预兆 和 犯错 爱 .

我并不知道，她身上承载着我们这段不祥且充满错误的爱情的誓言。

['verɪli] , [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;
Verily , the sins of my youth have arisen against me ;
确实 , 这 罪孽 的 我的 青年 有 出现 反对 我 ;

我年轻时犯下的罪孽确实已经找上门来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːs] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm][tuː; tə] [ruːst] ! "
and the curse has come home to roost ! "
和 这 诅咒 有 来 家 到 栖息地 ! "

诅咒终于自食其果了！

" [ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ['diːteɪlz] . "
" I cannot explain to you all details . "
" 我 不能 解释 到 你 全部 细节 . "

我无法向你解释所有细节。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
" But why not have told me of this ?
" 但 为什么 不是 有 讲述 我 的 这 ?

"但是为什么不告诉我这件事呢？"

[waɪ] [nɒt] [hæv; həv] [wɔːnd] [ˌem 'iː] ; [waɪ] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Why not have warned me ; why not have said to me ,
为什么 不是 有 警告 我 ; 为什么 不是 有 说 到 我 ,

为什么不事先警告我？为什么不告诉我？

[wen] [maɪ] [hɑːt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [taɪ] , - [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] :
when my heart could have been satisfied by so sweet a tie , ' Thou hast a daughter :
什么时候 我的 心 可以 有 到过 使满意 经过 所以 甜的 一个 领带 , - 你 哈斯特 一个 女儿 :

当我的心本可以因如此甜蜜的羁绊而得到满足时，"你有一个女儿：

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['desələt] - ?
thou art not desolate ' ?
你 艺术 不是 荒凉 - ?

你并非孤寂？

[waɪ] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['pɔɪz(ə)n] ?
Why reserve the knowledge of the blessing until it has turned to poison ?
为什么 预订 这 知识 的 这 祝福 直到 它 有 转向 到 毒 ?

为什么要把祝福变成毒药才去了解它呢？

[fiːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
Fiend that you are !
恶魔 那 你 是 !

你真是个恶魔！

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ðɪs] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [gləʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ægəni] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
you have waited this hour to gloat over the agony from which a word from you a year ,
你 有 等待 这 小时 到 幸灾乐祸 超过 这 痛苦 从 哪个 一个 单词 从 你 一个 年 ,

你等到这一刻才来幸灾乐祸，炫耀你一年来从未说过的一句话所带来的痛苦。

[neɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mʌnθ] [ə'gəʊ] — [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] !
nay , a month ago — a little month ago — might have saved me and her !
不 , 一个 月 前 — 一个 小的 月 前 — 可能 有 已保存 我 和 她 !

不，一个月前——哪怕只是一个月前——或许就能救我和她了！

" ['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ɐpɹ'əʊtʃt] - , [wɪð] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [fɪəs] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [hænd] [klentʃt] ,
" Maltravers , as he spoke , approached Vargrave , with eyes sparkling with fierce passion , his hand clenched ,
" 马尔特拉弗斯 , 作为 他 辐 , 接近 - , 和 眼睛 闪闪发光 和 凶猛的 热情 , 他的 手 紧握 ,

"马尔特拉弗斯一边说着，一边走向瓦格雷夫，眼中闪烁着炽热的激情，手紧紧地攥着拳头。"

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [daɪ'leɪtɪd] , [ðə; ði] [veɪns] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [sweld] [laɪk] [kɔːdz] .
his form dilated , the veins on his forehead swelled like cords .
他的 形式 扩张 , 这 静脉 在 他的 前额 肿胀 喜欢 绳索 .

他的身形扩张，额头上的血管像绳索一样肿胀起来。

['lʌmli] , [breɪv] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [riˈkɔil, ˈriːkɔil] .
Lumley , brave as he was , recoiled .
卢姆利 , 勇敢的 作为 他 曾是 , 反冲 .

尽管卢姆利很勇敢，但他还是退缩了。

" [ai] [njuː] [nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] , " [sed] [hiː; hi] , ['deprəkeɪtɪŋli] ,
" I knew not of this secret , " said he , deprecatingly ,
" 我 知道 不是 的 这 秘密 , " 说 他 , 贬义地 ,

“我不知道这个秘密，”他谦卑地说。

" [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] ['hɪðə(r)] ;
" till a few days before I came hither ;
" 直到 一个 很少 天 前 我 来了 这里 ;

“直到我来这里的前几天；

[ænd; ənd][ai] [keɪm] ['hɪðə(r)][æt; ət][wʌns][tuː; tə][dɪs'kləʊz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
and I came hither at once to disclose it to you .
和 我 来了 这里 在 一次 到 透露 它 到 你 .

我立刻赶来告诉你这件事。

[wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Will you listen to me ?
将要 你 听 到 我 ?

你会听我说吗?

[ai] [njuː] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [hɪm][ɪn][ræŋk] ;
I knew that my uncle had married a person much beneath him in rank ;
我 知道 那 我的 叔叔 有 已婚 一个 人 很多 下面 他 在 秩 ;

我知道我叔叔娶了一个地位比他低很多的女人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] ,
but he was guarded and cautious , and I knew no more ,
但 他 曾是 守卫 和 谨慎 , 和 我 知道 不 更多的 ,

但他戒备心很强，很谨慎，我对此一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ][fɜːst] ['hʌzbənd] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd][wʌn] ['dɔːtə(r)] , — ['iːvlɪn] .
except that by a first husband that lady had one daughter , — Evelyn .
除了 那 经过 一个 第一的 丈夫 那 女士 有 一 女儿 , — 伊芙琳 .

只不过，这位女士与第一任丈夫育有一女，名叫伊芙琳。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['æksɪdənts] ['sʌd(ə)nli] [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
A chain of accidents suddenly acquainted me with the rest .
一个 链 的 事故 突然 熟人 我 和 这 休息 .

一连串的意外让我突然认识了其他人。

" [hɪə(r)] - ['prɪti] ['feɪθfəli] [rɪ'piːtɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bruːə(r)]
" Here Vargrave pretty faithfully repeated what he had learned from the brewer
" 这里 - 漂亮的 忠实 重复 什么 他 有 学习 从 这 酿酒师

[æt; ət][siː] — — - ,
at C — — - ,
在 C — — - ,

“瓦尔格雷夫在这里相当忠实地复述了他从C——-酿酒师那里学到的东西，

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ɒnzloʊ] ;
and from Mr . Onslow ;
和 从 先生 . 昂斯洛 ;

以及来自昂斯洛先生的；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tæsɪt] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [rɪ'siːvd]
but when he came to the tacit confirmation of all his suspicions received
但 什么时候 他 来了 到 这 默契 确认 的 全部 他的 怀疑 已收到
[frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['lezli] ,
from Mrs . Leslie ,
从 太太 . 莱斯利 ,

但当他从莱斯利太太那里得到的所有暗示证实后，他所有的怀疑都得到了证实。

[hiː; hi] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪ'stɔːtɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
he greatly exaggerated and greatly distorted the account .
他 非常 夸张的 和 非常 扭曲 这 帐户 .

他大大夸大并严重歪曲了事实。

" [dʒʌdʒ] , [ðen] , " [kən'kluːdɪd] ['lʌmli] ,
" Judge , then , " concluded Lumley ,
" 法官 , 然后 , " 结束 卢姆利 ,

“那么，请法官大人做出判决,”卢姆利总结道。

" [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]
" of the horror with which I heard that you had declared an attachment to
" 的 这 恐怖 和 哪个 我 听到 那 你 有 声明 一个 依恋 到
['iːvlɪn] ,
Evelyn ,
伊芙琳 ,

“我听到你向伊芙琳表白时，感到无比震惊，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .
and that it was returned .
和 那 它 曾是 返回 .

并且已经归还了。

[ɪl] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] , [ai] ['heɪs(ə)nd] ['hɪðə(r)] : [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] .
Ill as I was , I hastened hither : you know the rest .
患病的 作为 我 曾是 , 我 加快 这里 : 你 知道 这 休息 .

尽管我病得很重，但我还是赶来到这里：剩下的事你们都知道了。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] ? "
Are you satisfied ? "
是 你 使满意 ? "

您满意吗?

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] ['ælɪs] !
" I will go to Alice !
" 我 将要 去 到 爱丽丝 !

“我要去找爱丽丝！”

[ai] [wɪl] [lɜːn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] — [jet] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ?
I will learn from her own lips — yet , how can I meet her again ?
我 将要 学习 从 她 自己的 嘴唇 — 然而 , 如何 能 我 见面 她 再次 ?

我将亲耳聆听她的教诲——可是，我该如何才能再次见到她呢?

[haʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , - [ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðiː] [ðaɪ] [lɑːst] [həʊp] ,
How say to her , ' I have taken from thee thy last hope ,
如何 说 到 她 , - 我 有 已采取 从 你 你的 最后的 希望 ,

我该如何对她说：“我夺走了你最后的希望”，

— [ai] [hæv; həv] ['brəʊkən] [ðaɪ] [tʃaɪldz] [hɑːt] - ? "
— I have broken thy child's heart ' ? "
— 我 有 破碎的 你的 孩子的 心 - ? "

“我伤了你孩子的心吗？”

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] , [frɒm; frəm][ɔːl][ai][kæn; kən] [lɜːn] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['lezli] ,
" Forgive me , but I should confess to you , that , from all I can learn from Mrs . Leslie ,
" 原谅 我 , 但 我 应该 承认 到 你 , 那 , 从 全部 我 能 学习 从 太太 . 莱斯利 ,

“请原谅，但我必须向您坦白，从我从莱斯利太太那里学到的一切来看，

['leɪdi] - [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [preə(r)] , [wʌn] [həʊp] [ɪn] [laɪf] ,
Lady Vargrave has but one prayer , one hope in life ,
女士 - 有 但 一 祷告 , 一 希望 在 生活 ,

瓦格雷夫夫人一生只有一个祈祷，一个希望。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevə(r)] [ə'gen] [miːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'treɪə(r)] .
— that she may never again meet with her betrayer .
— 那 她 可能 绝不 再次 见面 和 她 背叛者 .

——愿她永远不再与背叛她的人见面。

[juː; jʊ] [meɪ] , [ɪn'diːd] ,
You may , indeed ,
你 可能 , 的确 ,

你确实可以

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['letə(r)] [pə'siːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
in her own letter perceive how much she is terrified by the thought of your discovering her .
在 她 自己的 信 感知 如何 很多 她 是 恐惧 经过 这 想法 的 你的 发现 她 .

从她自己的信中可以看出，她非常害怕你发现她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rɪ'kʌvəd] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .
She has , at length , recovered peace of mind and tranquillity of conscience .
她 有 , 在 长度 , 恢复 和平 的 头脑 和 宁静 的 良心 .

她最终恢复了内心的平静和良心的安宁。

[ʃiː; ʃi] [ʃriŋk] [wɪð] [dred] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['evə(r)] [ə'gen] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [wʌn][wʌns][səʊ] [dɪə(r)] ,
She shrinks with dread from the prospect of ever again encountering one once so dear ,
她 收缩 和 恐惧 从 这 前景 的 曾经 再次 遭遇 一 一次 所以 亲爱的 ,

一想到可能再次遇到曾经那么亲近的人，她就感到恐惧不已。

[naʊ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
now associated in her mind with recollections of guilt and sorrow .
现在 联系 在 她 头脑 和 回忆 的 有罪 和 悲哀 .

现在，在她心中，它与愧疚和悲伤的回忆联系在一起。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sensətɪvli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ʃeɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
More than this , she is sensitively alive to the fear of shame , to the dread of detection .
更多的 比 这 , 她 是 敏感地 活 到 这 害怕 的 耻辱 , 到 这 恐惧 的 检测 .

不仅如此，她对羞耻的恐惧和被发现的害怕也十分敏感。

[ɪf] ['evə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][sɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
If ever her daughter were to know her sin , it would be to
如果 曾经 她 女儿 是 到 知道 她 罪 , 它 会 是 到
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] .
her as a death - blow .
她 作为 一个 死亡 - 吹 .

如果她的女儿知道了她的罪行，那对她来说将是致命的打击。

[jet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] , [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] - [kwɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['fiːlɪŋz] ,
Yet in her nervous state of health , her ever - quick and uncontrollable feelings ,
然而 在 她 紧张的 状态 的 健康 , 她 曾经 - 快的 和 不可控的 情怀 ,

然而，在她神经紧张的健康状况下，她那些总是快速且无法控制的情绪，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪs'gaɪz] ['nʌθɪŋ] , [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] .
if you were to meet her , she would disguise nothing , conceal nothing .
如果 你 是 到 见面 她 , 她 会 伪装 没有什么 , 隐藏 没有什么 .

如果你见到她，她不会掩饰，也不会隐瞒任何事情。

[ðə; ði][veɪl] [wʊd] [biː; bi] [tɔːn] [ə'saɪd] : [ðə; ði]['miːniəl, -njəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ,
The veil would be torn aside : the menials in her own house would tell the tale ,
这 面纱 会 是 撕裂 旁边 : 这 仆役 在 她 自己的 房子 会 告诉 这 故事 ,

面纱终将被揭开：她家的仆人们会说出真相。

[ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['sɜːkjəleɪt] , [ænd; ənd]['skænd(ə)l] ['blækən] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['erə(r)z] .
and curiosity circulate , and scandal blacken the story of her early errors .
和 好奇心 流通 , 和 丑闻 黩 这 故事 的 她 早期的 错误 .

于是好奇心蔓延开来，丑闻也玷污了她早期的错误。

[nəʊ] , ['mɑːlˌtrævərz] , [æt; ət] [liːst] [weɪt] [ə'waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;
No , Maltravers , at least wait awhile before you see her ;
不 , 马尔特拉弗斯 , 在 至少 等待 一会儿 前 你 看 她 ;

不，马尔特拉弗斯，至少等一段时间再见她；

[weɪt] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][kæn; kən][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] , [tɪl] [pri'kɔːʃənz] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən] ,
wait till her mind can be prepared for such an interview , till precautions can be taken ,
等待 直到 她 头脑 能 是 准备 为了 这样的 一个 面试 , 直到 防范措施 能 是 已采取 ,

等到她做好心理准备接受这样的采访，等到采取了必要的预防措施之后，

[tɪl] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
till you yourself are in a calmer state of mind .
直到 你 你自己 是 在 一个 更平静 状态 的 头脑 .

直到你自己的心情平静下来。

" ['mɑːlˌtrævərz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] [ɒn] ['lʌmli] [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Maltravers fixed his piercing eyes on Lumley while he thus spoke , and listened in deep attention .
" 马尔特拉弗斯 固定的 他的 冲孔 眼睛 在 卢姆利 尽管 他 因此 辐 , 和 听着 在 深的 注意力 .

“马尔特拉弗斯一边说着，一边用他那锐利的目光盯着卢姆利，全神贯注地听着。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,
" It matters not , " said he , after a long pause ,
" 它 事情 不是 , " 说 他 , 后 一个 长的 暂停 ,

“这无关紧要，”他沉默良久后说道。

" ['weðə(r)] [ðiːz] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['riːəl] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][ɔː(r)] [prɪ'vent] [ə; eɪ]
" whether these be your real reasons for wishing to defer or prevent a
" 无论 这些 是 你的 真实的 原因 为了 祝 到 推迟 或者 防止 一个
['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['ælɪs] [ænd; ənd][maɪ'self] .
meeting between Alice and myself .
会议 之间 爱丽丝 和 我 .

“这些是否是你们希望推迟或阻止我和爱丽丝见面的真正原因。”

[ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [bəːsts] [wɪð] [tuː] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['skɔːtʃɪŋ] [ə; eɪ]
The affliction that has come upon me bursts with too clear and scorching a
这 痛苦 那 有 来 之上 我 爆发 和 也 清除 和 灼热 一个
[bleɪz] [ɒv; əv] [lait] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɔː(r)] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] .
blaze of light for me to see any chance of escape or mitigation .
火焰 的 光 为了 我 到 看 任何 机会 的 逃脱 或者 减轻 .

我所遭受的苦难如同烈焰般耀眼，让我看不到任何逃脱或减轻的希望。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['iːvlɪn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ælɪs] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][fər'evə(r)]
Even if Evelyn were the daughter of Alice by another , she would be forever
甚至 如果 伊芙琳 是 这 女儿 的 爱丽丝 经过 其他 , 她 会 是 永远
['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
separated from me .
分开 从 我 .

即使伊芙琳是爱丽丝与他人所生的女儿，她也将永远与我分离。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] !
The mother and the child !
这 母亲 和 这 孩子 !

母亲和孩子！

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ɪnsest]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [θɔːt] !
there is a kind of incest even in that thought !
那里 是 一个 种类 的 乱伦 甚至 在 那 想法 !

即使在这种想法中，也存在某种乱伦的意味！

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˌliːvi'eɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['riːz(ə)n] .
But such an alleviation of my anguish is forbidden to my reason .
但 这样的 一个 缓解 的 我的 痛苦 是 禁止 到 我的 原因 .

但我的理智不允许我接受这种减轻痛苦的方式。

[nəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] , [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ðaʊ] [hæst] [wʌn] [æt; ət][lɑːst] !
No , poor Alice , I will not disturb the repose thou hast won at last !
不 , 贫穷的 爱丽丝 , 我 将要 不是 打扰 这 休息 你 哈斯特 韩元 在 最后的 !

不，可怜的爱丽丝，我不会打扰你好不容易获得的宁静！

[ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [griːf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)]['erə(r)][hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɒn] [ðaɪ]
Thou shalt never have the grief to know that our error has brought upon thy
你 应 绝不 有 这 悲伤 到 知道 那 我们的 错误 有 带来 之上 你的
['lʌvə(r)][səʊ] [blæk] [ə; eɪ] [duːm] !
lover so black a doom !
情人 所以 黑色的 一个 厄运 !

你永远不会承受这样的悲痛：我们的错误给你的爱人带来了如此黑暗的厄运！

[ɔːl] [ɪz]['əʊvə(r)] !
All is over !
全部 是 超过 !

一切都结束了！

[ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] [ə'gen] .
the world never shall find me again .
这 世界 绝不 将 寻找 我 再次 .

这个世界将永远找不到我。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ! "
Nothing is left for me but the desert and the grave ! "
没有什么 是 左边 为了 我 但 这 沙漠 和 这 严重 ! "

留给我的只有沙漠和坟墓！

" [spiːk] [nɒt] [səʊ] , ['ɜːnɪst] , " [sed] [lɔːd] - , ['suːðɪŋli] ; " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" Speak not so , Ernest , " said Lord Vargrave , soothingly ; " a little while ,
" 说话 不是 所以 , 欧内斯特 , " 说 主 - , 舒缓地 ; " 一个 小的 尽管 ,

“别这么说，欧内斯特，”瓦格雷夫勋爵安抚道，“再过一会儿，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] [ðɪs] [bləʊ] : [jɔː(r); jə(r)][kən'trəʊl]['əʊvə(r)] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [juːθ] ,
and you will recover this blow : your control over passion has , even in youth ,
和 你 将要 恢复 这 吹 : 你的 控制 超过 热情 有 , 甚至 在 青年 ,

你会从这次打击中恢复过来：即使在年轻的时候，你对激情的控制力也已经很强了。

[ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'praɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn]['kɑːmə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə][self] - ['mɑːstəri] ,
inspired me with admiration and surprise ; and now , in calmer years , and with such incentives to self - mastery ,
灵感 我 和 钦佩 和 惊喜 ; 和 现在 , 在 更平静 年 , 和 和 这样的 激励措施 到 自己 - 精通 ,

这让我既钦佩又惊讶；而现在，在平静的岁月里，在这样的自我提升动力驱使下，

[jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmf] [wɪl] [kʌm] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
your triumph will come sooner than you think .
你的 胜利 将要 来 很快 比 你 思考 .

你的胜利会比你想象的来得更快。

['iːvlɪn] , [tuː] , [ɪz][səʊ] [jʌŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [nəʊn] [juː; jʊ] [lɒŋ] ; [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,
Evelyn , too , is so young ; she has not known you long ; perhaps her love ,
伊芙琳 , 也 , 是 所以 年轻的 ; 她 有 不是 已知 你 长的 ; 也许 她 爱 ,

伊芙琳也很年轻；她认识你的时间不长；也许她的爱，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz] [ðæt] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] ['mɪstɪk] , [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
after all , is that caused by some mystic , but innocent working of nature ,
后 全部 , 是 那 导致 经过 一些 神秘 , 但 清白的 在职的 的 自然 ,

毕竟，这难道不是自然界某种神秘而无害的作用所致吗？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] - ['fɑːðə(r)] . -
and she would rejoice to call you ' father . '
和 她 会 麾 到 称呼 你 - 父亲 . -

她会很高兴地称呼你为“父亲”。

['hæpi] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Happy years are yet in store for you .
快乐的 年 是 然而 在 店铺 为了 你 .

幸福的岁月还在前方等着你。

" ['mɑːlˌtrævərz][dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [veɪn] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [ˌkɔnsə'leiʃən] .
" Maltravers did not listen to these vain and hollow consolations .
" 马尔特拉弗斯 做过 不是 听 到 这些 徒劳 和 空洞的 安慰 .

“马尔特拉弗斯没有听从这些空洞无物的安慰。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [fɔːm] ['ʌn'nəːvd] ,
With his head drooping on his bosom , his whole form unnerved ,
和 他的 头 下垂 在 他的 怀 , 他的 所有的 形式 不安 ,

他低垂着头，伏在胸前，整个人显得很不安。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [mæn] ,
the large tears rolling unheeded down his cheeks , he seemed the very picture of a broken - hearted man ,
这 大的 眼泪 滚动 无人理会 向下 他的 脸颊 , 他 似乎 这 非常 图片 的 一个 破碎的 - 心地 男人 ,

大颗大颗的泪珠肆意滑落脸颊，他看起来就像一个心碎的男人。

[huːm] [feɪt] ['nevə(r)] [ə'gen] [kʊd; kəd] [reɪz] [frɒm; frəm] [dɪ'speə(r)] .
whom fate never again could raise from despair .
谁 命运 绝不 再次 可以 增加 从 绝望 .

命运再也无法将他从绝望中拯救出来。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [səʊ] [keɪst] [hɪm'self] [ɪn] [praɪd] ,
He , who had , for years , so cased himself in pride ,
他 , WHO 有 , 为了 年 , 所以 有壳 他自己 在 自豪 ,

他多年来一直以骄傲自满自足。

[ɒn] [huːz] ['veri] [frʌnt] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
on whose very front was engraved the victory over passion and misfortune ,
在 谁 非常 正面 曾是 刻 这 胜利 超过 热情 和 不幸 ,

其正面镌刻着战胜激情与不幸的胜利，

[huːz] [step] [hæd; həd] [trɒd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ;
whose step had trod the earth in the royalty of the conqueror ;
谁 步 有 践踏 这 地球 在 这 皇室 的 这 征服者 ;

他的脚步曾踏遍大地，如同征服者的王室；

[ðə; ði] ['veriɪst] [sleɪv] [ðæt] [krɔːl] [bɔː(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [mɔː(r)] ['hʌmb(ə)ld] , ['fɔːlən] , [ɔː(r)] [səb'djuːd] !
the veriest slave that crawls bore not a spirit more humbled , fallen , or subdued !
这 最真实的 奴隶 那 爬行 钻孔 不是 一个 精神 更多的 谦卑 , 倒下 , 或者 低沉的 !

即使是匍匐在地的奴隶，其精神也未必比这更卑微、更堕落、更屈服！

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð] ['hɔːti] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [in'fəːməti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
He who had looked with haughty eyes on the infirmities of others ,
他 WHO 有 看起来 和 傲慢 眼睛 在 这 弱点 的 其他的 ,

他曾以傲慢的目光审视他人的弱点，

[huː] [hæd; həd] [dis'dein] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hjuːmən] ['fɒliz] [ænd; ənd] ['pɑːʃ(ə)l] ['freilti] ,
who had disdained to serve his race because of their human follies and partial frailties ,
WHO 有 轻蔑 到 服务 他的 种族 因为 的 他们的 人类 愚行 和 部分的 弱点 ,

他因人类的愚昧和部分弱点而鄙夷地不愿为自己的种族服务，

— [hiː; hi] , ['iːv(ə)n] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['færɪsiː] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] , — [hæd; həd] [bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
— he , even he , the Pharisee of Genius , — had but escaped by a chance ,
一 他 , 甚至 他 , 这 法利赛人 的 天才 , 一 有 但 逃脱 经过 一个 机会 ,

——就连他，这位天才中的法利赛人，——也只是侥幸逃脱而已。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ,
and by the hand of the man he suspected and despised ,
和 经过 这 手 的 这 男人 他 怀疑 和 被鄙视的 ,

而这竟是出自他怀疑和鄙视的那个人之手。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][kraɪm][æt; ət] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hɜː'self][ri'kɔil, 'riːkɔil] , — [wɪtʃ] [ɔːl] [lɔː] , ['səʊʃ(ə)l]
from a crime at which nature herself recoils , — which all law , social
从 一个 犯罪 在 哪个 自然 她自己 反冲 , — 哪个 全部 法律 , 社会的
[ænd; ənd][dɪ'vaɪn] , ['stigmətaiz] [æz; əz][ɪn'ekspɪəb(ə)l] ,
and divine , stigmatizes as inexpiable ,
和 神圣的 , 污名化 作为 永不过期 ,

出于一种连自然本身都感到厌恶的罪行——所有法律，无论是社会法律还是神法，都将其视为不可饶恕的罪行——

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɜːrnɪst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['hiːðn] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [æz; əz][ðə; ði]
which the sternest imagination of the very heathen had invented as the
哪个 这 最严厉的 想像力 的 这 非常 异教徒 有 发明 作为 这
[gl'uːmɪəst] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] !
gloomiest catastrophe that can befall the wisdom and the pride of mortals !
最阴郁的 灾难 那 能 降临 这 智慧 和 这 自豪 的 凡人 !

即使是最顽固的异教徒，也将其想象成人类智慧和骄傲所能遭受的最悲惨的灾难！

[bʌt; bət][wʌn] [step] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæbjələs] ['iːdɪpəs] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [mɔː(r)] [ə'kɜːsɪd] !
But one step farther , and the fabulous OEdipus had not been more accursed !
但 一 步 更远 , 和 这 太棒了 俄狄浦斯 有 不是 到过 更多的 被诅咒的 !

但再往前走一步，伟大的俄狄浦斯就不会遭受如此多的诅咒了！

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [ˌʌn'fɔːmd] , [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][hɪm]
Such thoughts as these , unformed , confused , but strong enough to bow him
这样的 想法 作为 这些 , 未成形的 , 使困惑 , 但 强的 足够的 到 弓 他
[tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,
to the dust ,
到 这 灰尘 ,

这些念头虽然尚未成形，混乱不堪，却足以将他击垮。

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] .
passed through the mind of this wretched man .
通过了 通过 这 头脑 的 这 可怜 男人 .

这个可怜的人脑海里闪过这样的念头。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [griːf] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dʌl] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
He had been familiar with grief , he had been dull to enjoyment ;
他 有 到过 熟悉的 和 悲伤 , 他 有 到过 乏味的 到 享受 ;

他早已习惯了悲伤，对快乐也麻木不仁；

[sæd][ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['meməriz] [hæd; həd] [kən'sjuːmd] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] : [bʌt; bət] [praɪd] [hæd; həd]
sad and bitter memories had consumed his manhood : but pride had
伤心 和 苦的 回忆 有 消耗 他的 男子气概 : 但 自豪 有
[biːn] [left] [hɪm] [stɪl] ;
been left him still ;
到过 左边 他 仍然 ;

悲伤和痛苦的回忆吞噬了他的男子气概，但他仍然保留着自尊。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ai][kæn; kən][dɪ'faɪ] [feɪt] !
and he had dared in his secret heart to say , " I can defy Fate !
和 他 有 敢于 在 他的 秘密 心 到 说 , " 我 能 违抗 命运 !

他内心深处曾大胆地说道：“我可以对抗命运！”

" [naʊ] [ðə; ði][bəʊlt][hæd; həd]['fɔːlən] ; [praɪd][wɒz; wəz] [ʃætəd] ['ɪntuː]['frægmənts] , [self] - [ə'beɪsmənt]
" Now the bolt had fallen ; Pride was shattered into fragments , Self - abasement
" 现在 这 螺栓 有 倒下 ; 自豪 曾是 破碎 进入 片段 , 自己 - 羞辱
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,
was his companion ,
曾是 他的 伴侣 ,

“如今，那道闪电落下；骄傲破碎成碎片，自卑与它为伴。”

[ʃeɪm] [sæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] [səʊl] .
Shame sat upon his prostrate soul .
耻辱 卫星 之上 他的 前列腺 灵魂 .

羞耻感如影随形，压得他喘不过气来。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hæd; həd][nəʊ][həʊp] [left] [ɪn][stɔː(r)] .
The Future had no hope left in store .
这 未来 有 不 希望 左边 在 店铺 .

未来已无任何希望。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] !
Nothing was left for him but to die !
没有什么 曾是 左边 为了 他 但 到 死 !

他除了死亡别无选择！

[lɔːd] - [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ɪn]['riːəl] [peɪn] , [ɪn][sɪn'sɪə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
Lord Vargrave gazed at him in real pain , in sincere compassion ; for his nature ,
主 - 凝视 在 他 在 真实的 疼痛 , 在 真诚 同情 ; 为了 他的 自然 ,

瓦格雷夫勋爵满怀痛苦和真挚的怜悯凝视着他；因为他的本性，

['waɪli] , [dɪ'siːtf(ə)l] , [pə'fɪdiəs] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
wily , deceitful , perfidious though it was ,
狡猾的 , 欺骗性的 , 背信弃义 尽管 它 曾是 ,

尽管它狡猾、奸诈、背信弃义，

[hæd; həd] ['kruːəlti] ['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]
had cruelty only so far as was necessary to the unrelenting execution
有 残酷 仅有的 所以 远的 作为 曾是 必要的 到 这 毫不留情 执行
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] .
of his schemes .
的 他的 方案 .

他的残忍行径仅限于为毫不留情地执行其计划所必需的程度。

[nəʊ] ['pɪti] [kʊd; kəd] [swɜːv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ;
No pity could swerve him from a purpose ;
不 遗憾 可以 急转弯 他 从 一个 目的 ;

任何怜悯都无法动摇他的决心；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðɪn] [hɪm][tuː; tə] [fiːl] ['pɪti] [nɒt][ðə; ði] [les] ,
but he had enough of the man within him to feel pity not the less ,
但 他 有 足够的 的 这 男人 之内 他 到 感觉 遗憾 不是 这 较少的 ,

但他骨子里还是保留着一丝人性的光辉，让他不由自主地流露出怜悯之情。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪktɪm] !
even for his own victim !
甚至 为了 他的 自己的 受害者 !

甚至对自己的受害者也是如此！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɑːlˌtrævərz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][tuː; tə] [lɔːd]
At length Maltravers lifted his head , and waved his hand gently to Lord
在 长度 马尔特拉弗斯 抬起 他的 头 , 和 挥手 他的 手 轻轻地 到 主
- .
Vargrave .
- .

马尔特拉弗斯终于抬起头，轻轻地向瓦格雷夫勋爵挥了挥手。

" [ɔːl] [ɪz] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ; " ['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [ɪz]['əʊvə(r)] .
" All is now explained , " said he , in a feeble voice ; " our interview is over .
" 全部 是 现在 解释 , " 说 他 , 在 一个 微弱 嗓音 ; " 我们的 面试 是 超过 .

“一切都解释清楚了，”他虚弱地说；“我们的采访结束了。”

[ai][mʌst; məst][biː; bi][əˈləʊn] ; [ai][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [kəˈlekt] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] ,
I must be alone ; I have yet to collect my reason ,
我 必须 是 独自的 ; 我 有 然而 到 收集 我的 原因 ,

我必须独自一人；我还没有理清思绪。

[tuː; tə][ˈkɒmjuːn; kəˈmjuːn] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [wɪð] [maɪˈself] ; [ai][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [ɪnˈvent] ,
to commune calmly and deliberately with myself ; I have to write to her — to invent ,
到 公社 平静地 和 故意地 和 我 ; 我 有 到 写 到 她 — 到 发明 ,

冷静而深思熟虑地与自己交流；我必须给她写信——去创造，

[tuː; tə][laɪ] , — [ai] , [huː] [bɪˈliːvd] [ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)][ˈʌtə(r)] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ˈenəmi] , [wɒt] [wɒz; wəz] [fɔːls] !
to lie , — I , who believed I could never , never utter , even to an enemy , what was false !
到 说谎 , — 我 , WHO 相信 我 可以 绝不 , 绝不 说出 , 甚至 到 一个 敌人 , 什么 曾是 错误的 !

撒谎——我，曾经相信我永远、永远不可能说出谎言，即使是对敌人！

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][nɒt] [ˈsɒfn] [ðə; ði] [bləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
And I must not soften the blow to her .
和 我 必须 不是 软化 这 吹 到 她 .

我绝不能减轻对她的打击。

[ai][mʌst; məst][nɒt][ˈʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] , — [lʌv] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɪnsest] !
I must not utter a word of love , — love , it is incest !
我 必须 不是 说出 一个 单词 的 爱 , — 爱 , 它 是 乱伦 !

我绝不能说出一句爱的话——爱，那是乱伦！

[ai][mʌst; məst] [ɪnˈdevə(r)] [ˈbruːtəli] [tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [əˈfekʃn] [ai] [kriˈeɪtɪd] !
I must endeavour brutally to crush out the very affection I created !
我 必须 努力 残酷地 到 压碎 出去 这 非常 感情 我 创建 !

我必须不惜一切代价，彻底摧毁我亲手创造的这份感情！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem ˈiː] ! — [əʊ] , [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [heɪt] [ˌem ˈiː] !
She must hate me ! — oh , teach her to hate me !
她 必须 恨 我 ! — 哦 , 教 她 到 恨 我 !

她一定恨我！——哦，让她恨我吧！

[ˈblækən] [maɪ] [neɪm] , [trəˈdjuːs] [maɪ] [ˈmoʊtɪvz] , — [let] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] [ˈlevəti] [ɔː(r)] [ˈpɜːfədi] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
Blacken my name , traduce my motives , — let her believe them levity or perfidy , what you will .
黰 我的 姓名 , 谮 我的 动机 , — 让 她 相信 他们 轻浮 或者 背信弃义 , 什么 你 将要 .

抹黑我的名誉，诋毁我的动机——让她相信轻浮或背信弃义，随你便。

[səʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [fəˈget] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈsuːnə(r)] ;
So will she forget me the sooner ;
所以 将要 她 忘记 我 这 很快 ;

所以她会更快地忘记我吗?

[səʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [ˈiːzɪə] [beə(r)][ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [brɪŋz] [əˈpɒn][ðə; ði][tʃaɪld] .
so will she the easier bear the sorrow which the father brings upon the child .
所以 将要 她 这 更轻松 熊 这 悲哀 哪个 这 父亲 带来 之上 这 孩子 .

这样，她就能更容易地承受父亲给孩子带来的悲伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [sin] !
And she has not sinned !
和 她 有 不是 罪过 !

她并没有犯罪！

[əʊ] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][sɪn][wɒz; wəz][maɪn] !
O Heaven , the sin was mine !
哦 天堂 , 这 罪 曾是 矿 !

天哪，罪孽都出自我的身上！

[let] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [ək'sept][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
Let my punishment be a sacrifice that Thou wilt accept for her !
让 我的 惩罚 是 一个 牺牲 那 你 枯萎 接受 为了 她 !

愿我的惩罚成为祢愿意接受的献祭，为了她！

" [lɔːd] - [ə'temptɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [kən'səʊl] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Lord Vargrave attempted again to console ; but this time the words died upon his lips .
" 主 - 尝试过 再次 到 安慰 ; 但 这 时间 这 字 死亡 之上 他的 嘴唇 .

瓦格雷夫勋爵再次试图安慰他；但这一次，他却说不出话来。

[hɪz; ɪz] [aːts] [feɪld] [hɪm] .
His arts failed him .
他的 艺术 失败的 他 .

他的艺术才华辜负了他。

['mɑːlˌtrævərz] [tɜːnd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
Maltravers turned impatiently away and pointed to the door .
马尔特拉弗斯 转向 不耐烦地 离开 和 尖 到 这 门 .

马尔特拉弗斯不耐烦地转过身，指着门。

" [ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] , " [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kwɪt] ['pærɪs] ; [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [bɪ'ləʊ] .
" I will see you again , " said he , " before I quit Paris ; leave your address below :
" 我 将要 看 你 再次 , " 说 他 , " 前 我 辞职 巴黎 ; 离开 你的 地址 以下 :

“在我离开巴黎之前，我会再见到你的，”他说，“请在下方留下你的地址。”

" - [wɒz; wəz] [nɒt] , [pə'hæps] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [ə; eɪ] [siːn] [səʊ] ['peɪnf(ə)l] : [hiː; hi] ['mʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] ,
" Vargrave was not , perhaps , unwilling to terminate a scene so painful : he muttered a few incoherent words ,
" - 曾是 不是 , 也许 , 不情愿 到 终止 一个 场景 所以 痛苦 : 他 低声说道 一个 很少 语无伦次 字 ,

“或许，瓦格雷夫并不愿意结束这令人痛苦的一幕：他喃喃自语了几句含糊不清的话，

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [wɪð'druː] .
and abruptly withdrew .
和 突然 退出 .

然后突然退出了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] [bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .
He heard the door locked behind him as he departed .
他 听到 这 门 已锁定 在后面 他 作为 他 已离开 .

他离开时，听到身后的门锁上了。

['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ! — [wɒt] [ə; eɪ]['sɒlətjuːd] !
Ernest Maltravers was alone ! — what a solitude !
欧内斯特 马尔特拉弗斯 曾是 独自的 ! — 什么 一个 孤独 !

欧内斯特·马尔特拉弗斯孤身一人！——多么孤独啊！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['pɪti] [ˌem 'iː][nɒt] , [bʌt; bət][lend] [ðaɪ] ['sɪəriəs] ['hɪərɪŋ]
PITY me not , but lend thy serious hearing
遗憾 我 不是 , 但 借 你的 严肃的 听力

请不要怜悯我，但请认真倾听。

[tuː; tə] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌn'fəʊld] . — ['hæmlət] .
To what I shall unfold . — Hamlet .
到 什么 我 将 展开 . — 村庄 .

我将向你揭示一切。——哈姆雷特

['letə(r)] [frɒm; frəm] ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [tuː; tə] ['iːvlɪn] ['kæmərən] .
LETTER FROM ERNEST MALTRAVERS TO EVELYN CAMERON .
信 从 欧内斯特 马尔特拉弗斯 到 伊芙琳 卡梅伦 .

欧内斯特·马尔特拉弗斯致伊芙琳·卡梅伦的信。

['iːvlɪn] !
EVELYN !
伊芙琳 !

伊芙琳！

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv] ['feɪθlɪsnəs] [ænd; ənd] ['pɜːfədi] [wɪl] [siːm] [teɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]
All that you have read of faithlessness and perfidy will seem tame to you
全部 那 你 有 读 的 不忠 和 背信弃义 将要 似乎 驯服 到 你
[wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [miːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
when compared with that conduct which you are doomed to meet from me .
什么时候 比较的 和 那 执行 哪个 你 是 注定失败 到 见面 从 我 .

你所读到的所有关于背信弃义和奸诈的记载，与你注定要从我这里得到的相比，都会显得微不足道。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
We must part , and for ever .
我们 必须 部分 , 和 为了 曾经 .

我们终将分别，永别。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
We have seen each other for the last time .
我们 有 已见 每个 其他 为了 这 最后的 时间 .

这是我们最后一次见面了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['buːtlɪs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [kɔːz] .
It is bootless even to ask the cause .
它 是 无靴 甚至 到 问 这 原因 .

即使询问原因也是徒劳的。

[bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['fɪk(ə)l] , [fɔːls] , ['hɑːtləs] , — [ðæt] [ə; eɪ] [wɪm] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] , [ɪf]
Believe that I am fickle , false , heartless , — that a whim has changed me , if
相信 那 我 是 反复无常 , 错误的 , 狠心 , — 那 一个 一时兴起 有 已更改 我 , 如果
[juː; jʊ] [wɪl] .
you will .
你 将要 .

请相信我反复无常、虚伪无情——或者说，一时兴起就改变了我。

[maɪ] [rɪ'zɒlv] [ɪz][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .
My resolve is unalterable .
我的 解决 是 不可更改的 .

我的决心毫不动摇。

[wiː; wi] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)]['iːv(ə)n][æz; əz] [frendz] .
We meet no more even as friends .
我们 见面 不 更多的 甚至 作为 朋友们 .

我们甚至不再以朋友的身份见面了。

[ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ]['aɪðə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ɔː(r)][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] .
I do not ask you either to forgive or to remember me .
我 做 不是 问 你 任何一个 到 原谅 或者 到 记住 我 .

我既不要求你们原谅我，也不要求你们记住我。

[lʊk] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] ['həʊlli] [ʌn'wɜːði] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] !
Look on me as one wholly unworthy even of resentment !
看 在 我 作为 一 完全 不配 甚至 的 怨恨 !

请把我当成一个完全不值得怨恨的人！

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [raɪt] [ðɪs] [ɪn] ['mædnəs] [ɔː(r)][ɪn]['fiːvə(r)][ɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
Do not think that I write this in madness or in fever or excitement .
做 不是 思考 那 我 写 这 在 疯狂 或者 在 发烧 或者 激动 .

不要以为我是在疯狂、发烧或激动的情况下写下这些话的。

[dʒʌdʒ][ˌem 'iː][nɒt][baɪ][maɪ] ['siːmɪŋ] ['ɪlnəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Judge me not by my seeming illness this morning .
法官 我 不是 经过 我的 似乎 疾病 这 早晨 .

请不要因为我今天早上看起来像生病了就对我妄下判断。

[ai][ɪn'vent][nəʊ][ɪk'skjuːs] , [nəʊ][ɪks'tenjʊ'eɪʃən] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['brəʊkən] [feɪθ] [ænd; ənd] ['pɜːdʒəd] [vaʊz] .
I invent no excuse , no extenuation , for my broken faith and perjured vows .
我 发明 不 原谅 , 不 减轻 , 为了 我的 破碎的 信仰 和 伪证 誓言 .

对于我背信弃义和违背誓言的行为，我没有任何借口，没有任何辩解。

['kɑːmli] , ['kəʊldli] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ai] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['raɪtɪŋ] , [ai] [rɪ'naʊns] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .
Calmly , coldly , and deliberately I write ; and thus writing , I renounce your love .
平静地 , 冷冷地 , 和 故意地 我 写 ; 和 因此 写作 , 我 放弃 你的 爱 .

我冷静、冷漠、果断地写下这些话；通过这些文字，我放弃了你的爱。

[ðɪs] ['læŋgwɪdʒ][ɪz]['wɒntən] ['kruːəlti] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fiːndɪʃ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ['iːvlɪn] ?
This language is wanton cruelty , — it is fiendish insult , — is it not , Evelyn ?
这 语言 是 放肆 残酷 , — 它 是 邪恶的 侮辱 , — 是 它 不是 , 伊芙琳 ?

这种语言是肆意残忍的，——是恶毒的侮辱，——不是吗，伊芙琳？

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][ə; eɪ] ['vɪlən] ?
Am I not a villain ?
是 我 不是 一个 恶棍 ?

难道我不是个坏人吗？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] ?
Are you not grateful for your escape ?
是 你 不是 感激的 为了 你的 逃脱 ?

你难道不感激自己能够逃脱吗？

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [lʊk] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [stʊd] ?
Do you not look on the past with a shudder at the precipice on which you stood ?
做 你 不是 看 在 这 过去的 和 一个 不寒而栗 在 这 悬崖 在 哪个 你 站立 ?

回首往事，你难道不会对曾经站在悬崖边上的情景感到不寒而栗吗？

[ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , — [ai] [tɜːn] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
I have done with this subject , — I turn to another .
我 有 完毕 和 这 主题 , — 我 转动 到 其他 .

我已经讨论完这个话题了，——我转向另一个话题。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtɪd] , ['iːvlɪn] , [ænd; ənd][fər'evə(r)] .

We are parted , Evelyn , and forever .

我们 是 分手了 ， 伊芙琳 ， 和 永远 .

伊芙琳，我们永别了。

[duː; də][nɒt]['fænsi] , — [ai] [rɪ'piːt] , [duː; də][nɒt]['fænsi] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['eni]['erə(r)] ,

Do not fancy , — I repeat , do not fancy that there is any error ,

做 不是 想要 ， — 我 重复 ， 做 不是 想要 那 那里 是 任何 错误 ，

不要妄想——我再说一遍，不要妄想存在任何错误。

['eni] [streɪndʒ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɒn][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns]

any strange infatuation on my mind , that there is any possibility that the sentence

任何 奇怪的 痴情 在 我的 头脑 ， 那 那里 是 任何 可能性 那 这 句子

[kæn; kən][biː; bi] [ə'nʌld] .

can be annulled .

能 是 无效 .

我脑海中没有任何奇怪的念头，那就是判决有可能被撤销。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['iːzɪə] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ded] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ðæn; ðən] [brɪŋ]

It were almost easier to call the dead from the grave than bring

它 是 几乎 更轻松 到 称呼 这 死的 从 这 严重 比 带来

[ˌjuː 'es] [ə'gen] [tə'geðə(r)] ,

us again together ,

我们 再次 一起 ，

把死者从坟墓里叫回来都比让我们重新团聚容易得多。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] .

as we were and as we hoped to be .

作为 我们 是 和 作为 我们 希望 到 是 .

正如我们过去的样子，也正如我们希望成为的样子。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðæt] [truːθ] , [lɜːn] ,

Now that you are convinced of that truth , learn ,

现在 那 你 是 确信 的 那 真相 ， 学习 ，

既然你已经确信了这个真理，那就去学习吧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ]

as soon as you have recovered the first shock of knowing how much

作为 很快 作为 你 有 恢复 这 第一的 震惊 的 会心 如何 很多

['wɪkɪdnəs] [ðeə(r)][ɪz][ɒn] [ɜːθ] ,

wickedness there is on earth ,

邪恶 那里 是 在 地球 ，

当你从得知世上竟有如此多邪恶的最初震惊中恢复过来之后，

— [lɜːn] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hæpɪə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][taɪz][ðæn; ðən]

— learn to turn to the future for happier and more suitable ties than

— 学习 到 转动 到 这 未来 为了 更快乐 和 更多的 合适的 领带 比

[ðəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːmd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

those you could have formed with me .

那些 你 可以 有 形成 和 我 .

—学会面向未来，去寻找比和我建立的关系更幸福、更合适的关系。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] ; [ɪn] [juːθ] ['aʊə(r)][fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪvli] [bʌt; bət] [ˌevə'nes(ə)nt]

You are very young ; in youth our first impressions are lively but evanescent

你 是 非常 年轻的 ； 在 青年 我们的 第一的 印象 是 热闹 但 转瞬即逝

,

,

，

你还很年轻；年轻时，我们的第一印象生动而短暂。

— [juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndə(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)][æt; ət] ['hævɪŋ] ['fænsid] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
— you will wonder hereafter at having fancied you loved me .
— 你 将要 想知道 此后 在 拥有 幻想 你 喜爱 我 .

——以后你会后悔当初竟然以为自己爱上了我。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [f'eəɹe] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [rɪ'pleɪs] [maɪn] .
Another and a fairer image will replace mine .
其他 和 一个 更公平 图像 将要 代替 矿 .

另一张更公正的照片将取代我的照片。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] .
This is what I desire and pray for .
这 是 什么 我 欲望 和 祈祷 为了 .

这就是我所渴望和祈祷的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [lɜːn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wedɪd] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)]
As soon as I learn that you love another , that you are wedded to another
作为 很快 作为 我 学习 那 你 爱 其他 , 那 你 是 已婚 到 其他
,
,
,

一旦我得知你爱上了别人，或者你已经和别人结婚了，

[ai] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [tɪl] [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɒndərə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl]
I will re - appear in the world ; till then , I am a wanderer and an exile
我 将要 关于 - 出现 在 这 世界 ; 直到 然后 , 我 是 一个 流浪者 和 一个 流亡
.
.
.

我终将重返人间；在此之前，我将是一个流浪者，一个流亡者。

[jɔː(r); jə(r)][hænd][ə'ləʊn][kæn; kən] [ɪ'feɪs] [frɒm; frəm][maɪ] [braʊ] [ðə; ði][brænd][ɒv; əv] [keɪn] !
Your hand alone can efface from my brow the brand of Cain !
你的 手 独自的 能 抹去 从 我的 眉头 这 品牌 的 该隐 !

单凭你的手就能抹去我额头上的该隐烙印！

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] , [lɔːd] - [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz][suːt] .
When I am gone , Lord Vargrave will probably renew his suit .
什么时候 我 是 已消失 , 主 - 将要 大概 更新 他的 套装 .

我走后，瓦格雷夫勋爵很可能会再次提起诉讼。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ] ['mærid] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [j'iəz] , — [wʌn] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
I would rather you married one of your own years , — one whom you could
我 会 相当 你 已婚 一 的 你的 自己的 年 , — 一 谁 你 可以
[lʌv] ['fɒndli] ,
love fondly ,
爱 深情地 ,

我宁愿你嫁给一个与你年龄相仿的人，一个你能深爱的人。

[wʌn] [huː] [wʊd] [tʃeɪs] [ə'weɪ] ['evri] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ] [huː] [naʊ] [fɔ'seik] [juː; jʊ] .
one who would chase away every remembrance of the wretch who now forsakes you .
一 WHO 会 追赶 离开 每一个 纪念 的 这 可怜虫 WHO 现在 遗弃 你 .

他会驱散你对那个如今抛弃你的恶人的每一个记忆。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai][hæv; həv][mɪ'steɪkən] [lɔːd] - ['kærəktə(r)] ;
But perhaps I have mistaken Lord Vargrave's character ;
但 也许 我 有 错误 主 - 特点 ;

但或许我对瓦格雷夫勋爵的性格有所误解；

[pə'hæps] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['wə:ðiə] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ai] [di:md] ([ai] [hu:] [set] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)]
perhaps he may be worthier of you than I deemed (I who set up for
也许 他 可能 是 更值得 的 你 比 我 被认为 (我 WHO 放 向上 为了
[ðə; ði]['sensə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)][men] !
the censor of other men !
这 审查 的 其他 男人 !

或许他比我想象的更配得上你（我可是为审查其他男人而设下的规矩啊！）

) ; [pə'hæps] [hi:; hi] [meɪ] [bəuθ] [wɪn] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃn] .
) ; perhaps he may both win and deserve your affection .
) ; 也许 他 可能 两个都 赢 和 应得 你的 感情 .

）；或许他既能赢得你的喜爱，也值得你的喜爱。

['i:vlɪn] , [ˌfeə'wel] !
Evelyn , farewell !
伊芙琳 , 告别 !

伊芙琳，再见！

[gɒd] , [hu:] ['tempəz] [ðə; ði] [wɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:n] [læm] , [wɪl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ju:; jʊ] !
God , who tempers the wind to the shorn lamb , will watch over you !
上帝 , WHO 脾气 这 风 到 这 剪 羊肉 , 将要 手表 超过 你 !

上帝，祂会为剪了毛的羔羊降下风，祂也会看顾你！

['ɜ:nɪst] ['mɑ:lˌtrævərz] .
ERNEST MALTRAVERS .
欧内斯特 马尔特拉弗斯 .

欧内斯特·马尔特拉弗斯。

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['aʊə(r)][ækts]['aʊə(r)]['eɪndʒəls][ɑ:(r); ə(r)] , [ɔ:(r)] [gʊd] [ɔ:(r)] [ɪl] ,
OUR acts our angels are , or good or ill ,
我们的 行为 我们的 天使 是 , 或者 好的 或者 患病的 ,

我们的行为，我们的天使，无论是善是恶，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ʃædəʊz] [ðæt] [wɔ:k] [baɪ][ˌju: 'es] [stɪl] . — [dʒɒn] ['fletʃə(r)] .
The fatal shadows that walk by us still . — JOHN FLETCHER .
这 致命的 阴影 那 走 经过 我们 仍然 . — 约翰 弗莱彻 .

那些依然在我们身边徘徊的致命阴影。——约翰·弗莱彻

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]['mɑ:lˌtrævərz] ,
THE next morning came ; the carriage was at the door of Maltravers ,
这 下一个 早晨 来了 ; 这 运输 曾是 在 这 门 的 马尔特拉弗斯 ,

第二天早上，马车停在了马尔特拉弗斯家门口。

[tu:; tə][beə(r)][hɪm] [ə'weɪ] [hi:; hi] [kɛəd] [nɒt] ['wɪðə(r)] .
to bear him away he cared not whither .
到 熊 他 离开 他 关心 不是 往哪里去 .

他毫不在意把他带走，不管要带他去哪里。

[weə(r)] [kʊd; kəd][hi:; hi][flai][frɒm; frəm] ['meməri] ?
Where could he fly from memory ?
在哪里 可以 他 飞 从 记忆 ?

他凭记忆能飞向何方？

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði]['letə(r)][tu:; tə] ['i:vlɪn] ,
He had just despatched the letter to Evelyn ,
他 有 只是 已派送 这 信 到 伊芙琳 ,

他刚刚把信寄给了伊芙琳。

— [ə; eɪ]['letə(r)] ['stjuːdiəsli] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [di'strɔi] [ɔːl][ðə; ði]
— a letter studiously written for the object of destroying all the
— 一个 信 认真地 书面 为了 这 目的 的 摧毁 全部 这
[ə'fekʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['fɒndli] [lʊkt] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːm] [ɒv; əv][laɪf] .
affection to which he had so fondly looked as the last charm of life .
感情 到 哪个 他 有 所以 深情地 看起来 作为 这 最后的 魅力 的 生活 .

——一封精心撰写的信，其目的在于摧毁他一直以来深爱的、视为生命中最后美好事物的所有感情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][sent] ,
He was now only waiting for Vargrave , to whom he had sent ,
他 曾是 现在 仅有的 等待 为了 - , 到 谁 他 有 发送 ,

他现在只等瓦格雷夫了，他已经派人去见他了。

[ænd; ənd] [huː] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
and who hastened to obey the summons .
和 WHO 加快 到 服从 这 传票 .

并迅速响应了传唤。

[wen] ['lʌmli] [ə'raɪvd] ,
When Lumley arrived ,
什么时候 卢姆利 到达的 ,

卢姆利到达时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ɪn]
he was shocked at the alteration which a single night had effected in
他 曾是 震惊 在 这 改造 哪个 一个 单身的 夜晚 有 受影响 在
[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ;
the appearance of Maltravers ;
这 外貌 的 马尔特拉弗斯 ;

马尔特拉弗斯一夜之间容貌发生了如此大的变化，这让他感到震惊；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][kɑːm][ænd; ənd][self] -
but he was surprised and relieved to find him calm and self -
但 他 曾是 惊讶 和 松了口气 到 寻找 他 冷静的 和 自己 -
[pə'zest] .
possessed .
拥有 .

但他惊讶又欣慰地发现他平静沉着。

" - , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , " [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)][pɑːst]['kəʊldnəs] , [ˌhens'fɔːθ] [ai] [əʊ] [tuː; tə]
" Vargrave , " said Maltravers , " whatever our past coldness , henceforth I owe to
" - , " 说 马尔特拉弗斯 , " 任何 我们的 过去的 寒冷 , 今后 我 欠 到
[juː; jʊ][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l]['grætɪtjuːd] ;
you an eternal gratitude ;
你 一个 永恒 感激 ;

“瓦格雷夫，”马尔特拉弗斯说，“无论我们过去多么冷漠，从今以后，我对你怀有永恒的感激之情；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrət] [meɪks] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [bɒnd] .
and henceforth this awful secret makes between us an indissoluble bond .
和 今后 这 可怕 秘密 制作 之间 我们 一个 不解 纽带 .

从此，这个可怕的秘密在我们之间缔结了牢不可破的纽带。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ] ['raɪtli] ,
If I have understood you rightly ,
如果 我 有 理解 你 没错 ,

如果我理解没错的话，

['naɪðə(r)] ['ælɪs] [nɔː(r)]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən] [jɔː'self] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] , ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz]
neither Alice nor other living being than yourself know that in me , Ernest Maltravers
两者都不 爱丽丝 也不 其他 活的 存在 比 你自己 知道 那 在 我 ， 欧内斯特 马尔特拉弗斯
,
,
,

无论是爱丽丝，还是除了你之外的其他生物，都不知道我，欧内斯特·马尔特拉弗斯，

[stændz][ðə; ði] ['gɪlti] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [fɜːst] [lʌv] .
stands the guilty object of Alice's first love .
站立 这 有罪的 目的 的 爱丽丝的 第一的 爱 .

他是爱丽丝初恋的罪魁祸首。

[let] [ðæt] ['siːkrət] [stɪl] [biː; bi] [kept] ;
Let that secret still be kept ;
让 那 秘密 仍然 是 保留 ;

让这个秘密继续保守下去；

[rɪ'liːv] ['ælɪsɪz] [maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː]
relieve Alice's mind from the apprehension of learning that the man who
缓解 爱丽丝的 头脑 从 这 忧虑 的 学习 那 这 男人 WHO
[bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] [jet] [laɪvz; lɪvz] :
betrayed her yet lives :
背叛 她 然而 生活 :

让爱丽丝从得知背叛她的男人仍然活着的恐惧中解脱出来：

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] !
he will not live long !
他 将要 不是 居住 长的 !

他活不了多久了！

[ai] [liːv] [taɪm][ænd; ənd] ['meθəd] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]
I leave time and method of explanation to your own judgment and
我 离开 时间 和 方法 的 解释 到 你的 自己的 判断 和
[ə'kjuːtnəs] .
acuteness .
急性 .

至于解释的时间和方法，就留给您自己判断和理解吧。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvlɪn] .
Now for Evelyn .
现在 为了 伊芙琳 .

接下来是伊芙琳。

" [hɪə(r)]['mɑːlˌtrævərz]['steɪtɪd]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
" Here Maltravers stated generally the tone of the letter he had written .
" 这里 马尔特拉弗斯 声明 一般来说 这 语气 的 这 信 他 有 书面 .

“马尔特拉弗斯在这里概括了他所写信件的语气。

\- ['lɪsnd] ['θɔːtfəli] .
Vargrave listened thoughtfully .
\- 听着 深思熟虑 .

瓦格雷夫若有所思地听着。

" ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][fɜːst][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .
" Maltravers , " said he , " it is right to try first the effect of your letter .
" 马尔特拉弗斯 , " 说 他 , " 它 是 正确的 到 尝试 第一的 这 影响 的 你的 信 .

“马尔特拉弗斯，”他说，“先试试你这封信的效果是没错的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][feɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪt]
But if it fail , if it only serve to inflame the imagination and excite
但 如果 它 失败 , 如果 它 仅有的 服务 到 发炎 这 想像力 和 激发
[ðə; ði] ['ɪntrəst] ,
the interest ,
这 兴趣 ,

但如果它失败了，如果它仅仅起到激发想象力和引起兴趣的作用，

[ɪf] ['iːvlɪn] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðæt] [lʌv] [prei] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
if Evelyn still continue to love you , if that love preys upon her ,
如果 伊芙琳 仍然 继续 到 爱 你 , 如果 那 爱 猎物 之上 她 ,

如果伊芙琳依然爱你，如果这份爱让她痛苦不堪，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'maɪn] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] ?
if it should undermine health and spirit , if it should destroy her ?
如果 它 应该 破坏 健康 和 精神 , 如果 它 应该 破坏 她 ?

如果这会损害她的身心健康，如果这会摧毁她？

" ['mɑːlˌtrævərz] [grəʊn] .
" Maltravers groaned .
" 马尔特拉弗斯 呻吟 .

马尔特拉弗斯呻吟了一声。

['lʌmli] [prə'siːdid] : " [ai] [seɪ] [ðɪs] [nɒt] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ɔːl]
Lumley proceeded : " I say this not to wound you , but to provide against all
卢姆利 继续 : " 我 说 这 不是 到 伤口 你 , 但 到 提供 反对 全部
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

卢姆利接着说：“我这么说不是为了伤害你，而是为了应对各种情况。”

[ai] [tuː] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wɒt] [ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs]
I too have spent the night in revolving what is best to be done in such a case
我 也 有 花费 这 夜晚 在 旋转 什么 是 最好的 到 是 完毕 在 这样的 一个 案件
;
;
;

我也彻夜思考过在这种情况下最好的处理方法；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][plæn][ai][hæv; həv] [fɔːmd] .
and this is the plan I have formed .
和 这 是 这 计划 我 有 形成 .

这就是我制定的计划。

[let] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ['iːvlɪn] , ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ['əʊnli][ɒv; əv][ɪts]
Let us , if need be , tell the truth to Evelyn , robbing the truth only of its
让 我们 , 如果 需要 是 , 告诉 这 真相 到 伊芙琳 , 抢劫 这 真相 仅有的 的 它是
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

如有必要，让我们把真相告诉伊芙琳，只去掉真相中的羞耻感。

[neɪ] , [neɪ] , ['lɪs(ə)n] .
Nay , nay , listen .
不 , 不 , 听 .

不，不，听着。

[waɪ] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bɒrəʊd] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] ['ɜːli] [juːθ]
Why not say that under a borrowed name and in the romance of early youth
为什么 不是 说 那 在下面 一个 借来的 姓名 和 在 这 浪漫 的 早期的 青年
[juː; jʊ] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] ['ælɪs] ([ðəʊ] [ɪn] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)]) ?
you knew and loved Alice (though in innocence and honour) ?
你 知道 和 喜爱 爱丽丝 (尽管 在 无辜 和 荣誉) ?

为什么不以借用的名字，在青春的浪漫情怀中，说你认识并爱上了爱丽丝（尽管是出于纯真和荣誉）呢?

[jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ræŋk] , [fə'bæd; fə'beɪd][jɔː(r); jə(r)]['juːniən] .
Your tender age , the difference of rank , forbade your union .
你的 投标 年龄 , 这 不同之处 的 秩 , 禁止 你的 联盟 .

你们年纪尚轻，身份悬殊，因此无法结合。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [klæn'destɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd]
Her father , discovering your clandestine correspondence , suddenly removed
她 父亲 , 发现 你的 秘密 一致 , 突然 已移除
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
her from the country ,
她 从 这 国家 ,

她父亲发现你们的秘密通信后，突然将她带离了这个国家。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [kluː] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪn'kwaɪəriz] .
and destroyed all clew for your inquiries .
和 损毁 全部 线索 为了 你的 查询 .

并销毁了所有与你的调查相关的线索。

[juː; jʊ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , — [iːtʃ] [wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ded] .
You lost sight of each other , — each was taught to believe the other dead .
你 丢失的 视线 的 每个 其他 , — 每个 曾是 教授 到 相信 这 其他 死的 .

你们失去了彼此的踪迹，——彼此都被告知对方已经死了。

['ælɪs] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstə(r)] . ['kæmərən] ; [ænd; ənd]
Alice was compelled by her father to marry Mr . Cameron ; and
爱丽丝 曾是 被迫 经过 她 父亲 到 结婚 先生 . 卡梅伦 ; 和
['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
after his death ,
后 他的 死亡 ,

爱丽丝被迫嫁给了卡梅伦先生；卡梅伦先生去世后，

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)]
her poverty and her love for her only child induced her
她 贫困 和 她 爱 为了 她 仅有的 孩子 诱导 她
[tuː; tə][ək'sept][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
to accept my uncle .
到 接受 我的 叔叔 .

她的贫困和对独生子的慈爱促使她接受了我的叔叔。

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ['lɜːnɪd] [ɔːl] , — [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['iːvlɪn] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
You have now learned all , — have learned that Evelyn is the daughter of
你 有 现在 学习 全部 , — 有 学习 那 伊芙琳 是 这 女儿 的
[jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [lʌv] ,
your first love ,
你的 第一的 爱 ,

你现在都明白了——明白了伊芙琳是你初恋的女儿。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ə'dɔː] [juː; jʊ] [stɪl] ,
the daughter of one who adores you still ,
这 女儿 的 一 WHO 喜爱 你 仍然 ,

一个依然深爱着你的人的女儿，

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪm'bɪtəd] .
and whose life your remembrance has for so many years embittered .
和 谁 生活 你的 纪念 有 为了 所以 许多 年 愤懑 .

而你的回忆，多年来却让他的生活充满苦涩。

['iːvlɪn] [hɜː'self] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɔːl] [ðə; ði] ['skruːplz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] [maɪnd] ;
Evelyn herself will at once comprehend all the scruples of a delicate mind ;
伊芙琳 她自己 将要 在 一次 理解 全部 这 顾虑 的 一个 精美的 头脑 ;

伊芙琳本人会立刻明白一个心思细腻的人的所有顾虑；

['iːvlɪn] [hɜː'self] [wɪl] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
Evelyn herself will recoil from the thought of making the child the rival to the mother .
伊芙琳 她自己 将要 畏缩 从 这 想法 的 制作 这 孩子 这 竞争对手 到 这 母亲 .

伊芙琳本人一想到要让孩子成为母亲的竞争对手，就会感到反感。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fləʊn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['strʌglz] ;
She will understand why you have flown from her ; she will sympathize with your struggles ;
她 将要 理解 为什么 你 有 飞行 从 她 ; 她 将要 同情 和 你的 斗争 ;

她会理解你为何离开她；她会同情你的困境；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['melənkəli] [ɒv; əv] ['ælɪs] ;
she will recall the constant melancholy of Alice ;
她 将要 记起 这 持续的 忧郁 的 爱丽丝 ;

她会想起爱丽丝那挥之不去的忧郁；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'njuːd] , [ænd; ənd] [ɪ'feɪs] [ɔːl] [griːf] ;
she will hope that the ancient love may be renewed , and efface all grief ;
她 将要 希望 那 这 古老的 爱 可能 是 更新 , 和 抹去 全部 悲伤 ;

她希望古老的爱情能够重燃，并消除所有的悲伤；

[ˌdʒenə'rɒsəti] [ænd; ənd] ['djuːti] [ə'laɪk] [wɪl] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'fekʃn] !
Generosity and Duty alike will urge her to conquer her own affection !
慷慨 和 责任 同样 将要 敦促 她 到 征服 她 自己的 感情 !

慷慨和责任感都会促使她战胜自己的情感！

[ænd; ənd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [wen] [taɪm] [hæz; həz] [rɪ'stɔːd] [juː; jʊ] [bəʊθ] ,
And hereafter , when time has restored you both ,
和 此后 , 什么时候 时间 有 恢复 你 两个都 ,

而今，当时间抚平了你们两人的伤痛之后，

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [meɪ] [miːt] [wɪð] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [meɪ] [əʊn] !
father and child may meet with such sentiments as father and child may own !
父亲 和 孩子 可能 见面 和 这样的 情感 作为 父亲 和 孩子 可能 自己的 !

父亲和孩子可能会遇到父亲和孩子可能拥有的那种情感！

" ['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,
" Maltravers was silent for some minutes ; at length he said abruptly ,
" 马尔特拉弗斯 曾是 沉默的 为了 一些 分钟 ; 在 长度 他 说 突然 ,

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" And you really loved her ,
" 和 你 真的 喜爱 她 ,

马尔特拉弗斯沉默了几分钟；最后他突然说道："你真的很爱她，

- , — [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ?
Vargrave , — you love her still ?
- , — 你 爱 她 仍然 ?

瓦格雷夫，——你还爱她吗？

[jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [keə(r)][mʌst; məst][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] . "
Your dearest care must be her welfare . "
你的 亲爱的 关心 必须 是 她 福利 . "

你最应该关心的就是她的福祉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" It is !
" 它 是 !

"这是!

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
indeed , it is ! "
的确 , 它 是 ! "

确实如此!

" [ðen] [ai][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skreʃn] ; [ai][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)]['kɒnfɪdænt] ;
" Then I must trust to your discretion ; I can have no other confidant ;
" 然后 我 必须 相信 到 你的 审慎 ; 我 能 有 不 其他 知己 ;

"那么我只能信任你的判断;我没有其他可以信任的人;

[ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
I myself am not fit to judge .
我 我 是 不是 合身 到 法官 .

我本人没有资格评判。

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['daːkənd] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] — [ai] [θɪŋk] [səʊ] . "
My mind is darkened — you may be right — I think so . "
我的 头脑 是 变暗 — 你 可能 是 正确的 — 我 思考 所以 . "

我的脑子一片黑暗——也许你是对的——我想是这样。

" [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪs'kredɪt] [maɪ] [teɪl] , [ɪf] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] .
" One word more , — she may discredit my tale , if unsupported .
" 一 单词 更多的 , — 她 可能 诋毁 我的 故事 , 如果 不支持 .

"再说一句,——如果我的话没有证据,她可能会质疑我的说法。"

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [wʌn][laɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]
Will you write one line to me to say that I am authorized to reveal the
将要 你 写 一 线 到 我 到 说 那 我 是 授权 到 揭示 这
['siːkrət] ,
secret ,
秘密 ,

请你给我写一行字,授权我泄露这个秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
and that it is known only to me ?
和 那 它 是 已知 仅有的 到 我 ?

只有我一个人知道?

[ai] [wɪl] [nɒt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] [rɪ'kwaɪəd] .
I will not use it unless I should think it absolutely required .
我 将要 不是 使用 它 除非 我 应该 思考 它 绝对地 必需的 .

除非我认为绝对必要,否则我不会使用它。

" ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['mɑːlˌtrævərz] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
" Hastily and mechanically Maltravers wrote a few words to the effect of
" 草草 和 机械地 马尔特拉弗斯 写道 一个 很少 字 到 这 影响 的
[wɒt] ['lʌmli] [hæd; həd] [sə'dʒestid] .
what Lumley had suggested .
什么 卢姆利 有 建议 .

"马尔特拉弗斯匆匆机械地写了几句话,大意是照着卢姆利的建议写的。

" [ai] [wɪl] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] - [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
" I will inform you , " he said to Vargrave as he gave him the paper ,
" 我 将要 通知 你 , " 他 说 到 - 作为 他 给予 他 这 纸 ,

"我会通知你的,"他一边说着，一边把文件递给瓦格雷夫。

" [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [spɒt] [meɪ] [bɪ'kʌm] [maɪ][ə'saɪləm] ;
" of whatever spot may become my asylum ;
" 的 任何 点 可能 变得 我的 庇护所 ;

"无论何处成为我的避难所;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [ai] [dred] [ænd; ənd] [lɒŋ] [tu:; tə][hɪə(r)] ;
and you can communicate to me all that I dread and long to hear ;
和 你 能 交流 到 我 全部 那 我 恐惧 和 长的 到 听到 ;

你可以把所有我害怕听到和渴望听到的事情都告诉我;

[bʌt; bət][let][nəʊ][mæn] [nəʊ] [ðə; ði]['refju:dʒ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] !
but let no man know the refuge of despair !
但 让 不 男人 知道 这 避难所 的 绝望 !

但不要让任何人知道绝望的避难所!

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn] - [kəʊld] [aɪ] ,
" There was positively a tear in Vargrave's cold eye ,
" 那里 曾是 积极地 一个 撕 在 - 寒冷的 眼睛 ,

"瓦格雷夫冰冷的眼眶里确实噙着泪水。"

— [ðə; ði]['əʊnli][teə(r); tɪə] [ðæt] [hæd; həd] ['glisən] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ; [hi:; hi] [pɔ:zd]
— the only tear that had glistened there for many years ; he paused
— 这 仅有的 撕 那 有 闪闪发光 那里 为了 许多 年 ; 他 暂停
[ɪ'rezəlu:t] ,
irresolute ,
徊 ,

——那是多年来唯一一滴在那里闪闪发光的泪珠；他犹豫地停顿了一下,

[ðen] [əd'vɑ:nst] , [ə'gen] ['hɔ:ltɪd] , ['mʌtə] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'saɪd] .
then advanced , again halted , muttered to himself , and turned aside .
然后 先进的 , 再次 停止 , 低声说道 到 他自己 , 和 转向 旁边 .

然后继续前进，再次停下，喃喃自语，然后转身离开。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] , " ['lʌmli] [ri'zju:md] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt]
" As for the world , " Lumley resumed , after a pause , " your engagement
" 作为 为了 这 世界 , " 卢姆利 恢复 , 后 一个 暂停 , " 你的 订婚
[hæz; həz] [bi:n] ['pʌblɪk] ,
has been public ,
有 到过 民众 ,

"至于外界,"卢姆利停顿了一下后继续说道,"你的订婚已经是公开的了。"

— [sʌm; səm]['pʌblɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [bri:tʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'ventɪd] .
— some public account of its breach must be invented .
— 一些 民众 帐户 的 它是 违反 必须 是 发明 .

——必须捏造一些关于其违规行为的公开说法。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ;
You have always been considered a proud man ;
你 有 总是 到过 经过考虑的 一个 自豪的 男人 ;

你一直被认为是一个骄傲的人;

[wi:; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ləʊ] [bɜ:θ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][bəʊθ]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] (
we will say that it was low birth on the side of both mother and father (
我们 将要 说 那 它 曾是 低的 出生 在 这 边 的 两个都 母亲 和 父亲 (
[ðə; ði][lɑ:st]['əʊnli][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd]) [ðæt] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] [ə'laɪəns] !
the last only just discovered) that broke off the alliance !
这 最后的 仅有的 只是 发现) 那 打破 离开 这 联盟 !

我们会说，是父母双方的出身低微（后者是最近才发现的）导致了联盟的破裂!

" - [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [def] ; [wɒt] [kɛəd] ['mɑːlˌtrævərz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ?
" Vargrave was talking to the deaf ; what cared Maltravers for the world ?
" - 曾是 说 到 这 聋 ; 什么 关心 马尔特拉弗斯 为了 这 世界 ?

“瓦格雷夫是在对聋子说话；马尔特拉弗斯又何必在乎这个世界呢？”

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [plɒt] ,
He hastened from the room , threw himself into his carriage , and Vargrave was left to plot ,
他 加快 从 这 房间 , 扔 他自己 进入 他的 运输 , 和 - 曾是 左边 到 阴谋 ,

他匆匆离开房间，跳上马车，留下瓦格雷夫独自密谋。

[tuː; tə] [həʊp] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'spaɪə(r)] .
to hope , and to aspire .
到 希望 , 和 到 渴望 .

怀抱希望，并努力奋斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神